

Pascal Attinger

Glossaire sumérien–français

principalement des textes
littéraires paléobabyloniens

Harrassowitz

Pascal Attinger

Glossaire sumérien–français

principalement des textes
littéraires paléobabyloniens

2021

Harrassowitz

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <https://dnb.de/> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the internet
at <https://dnb.de/>.

For further information about our publishing program consult our
website <https://www.harrassowitz-verlag.de/>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2021
This work, including all of its parts, is protected by copyright.
Any use beyond the limits of copyright law without the permission
of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies
particularly to reproductions, translations, microfilms and storage
and processing in electronic systems.
Printed on permanent/durable paper.
Printing and binding: Hubert & Co., Göttingen
Printed in Germany
ISBN 978-3-447-11616-9
eISBN 978-3-447-39135-1

A Sabine

Table des matières

Avant-propos	9
Abréviations et symboles	11
1. Introduction	19
0.1 Généralités	19
0.2 Catalogue des compositions sumériennes citées	21
2. Système de translittération adopté:	
le problème de la «lecture correcte»	57
1.1 Généralités	57
1.2 Liste des correspondances entre les lectures (le plus souvent) usuelles non utilisées et les lectures (usuelles ou non) adoptées dans le Glossaire (choix)	62
2. Glossaire sumérien-français	104
Bibliographie	1177

Avant-propos

Pendant la rédaction de cet ouvrage, j'ai contracté de lourdes dettes de reconnaissance auprès de ceux qui, à des titres divers, m'ont permis de l'achever.

En premier lieu, je me dois de nommer Sabine Ecklin. C'est elle qui m'a suggéré de remanier mon *Lexique sumérien-français* en ligne (<https://zenodo.org/record/2585683>, février 2019) et d'en donner une version imprimée. C'est aussi elle qui, avec son talent et sa professionnalité habituels, a transformé un manuscrit massif et ingrat en un ouvrage facilement consultable. Elle m'a sans cesse encouragé et aidé dans mon entreprise, secondé dans les cas pas rares où mon ordinateur avait des raisons que la raison ne connaît point, et mis à ma disposition une très vaste banque de données bibliographiques qui m'a été d'un secours inestimable dans la rédaction de ma propre bibliographie.

Sans Walther Sallaberger, l'idée même de faire un Glossaire n'aurait pas germé. Voilà bientôt trois décennies (kaš niĝ₂ du₁₀ u₃-mu-du₁₀-ge-en-de₃-na-ta!), nous nous lançames dans cette entreprise. En été 2007, je fus invité à travailler quelques mois dans la magnifique bibliothèque de l'*Institut für Assyriologie und Hethitologie* de Munich. C'est dans ce cadre idéal pour la recherche que je commençai un *Lexique sumérien-français*, qui, après presque quinze ans de travail intermittent, est devenu ce *Glossaire*. Il m'a par ailleurs toujours assisté de ses conseils, et je lui dois plus d'une idée judicieuse.

De très nombreux collègues ont mis à ma disposition leur(s) manuscrit(s) (encore) non publié(s): S. Borkowski (partitions de Edubba'a A et B), M. Ceccarelli (partitions de Dialogues 2, Dialogue 3 et Edubba'a E), I. Deubelbeiss (partition et commentaire de Cuivre-argent), A. Glenn (PhD. diss. 2019, consacré aux ser₃-gid₂-da), M.-C. Ludwig (translittération de BM 96970), J. Matuszak (éditions de Dialogue 5 et de ka ħulu-a, partition de Dialogue 4), V. Meyer-Laurin (*Belegstellenverzeichnis zu den suffigierten Wörtern und Eigennamen*, un travail important contenant un catalogue de lexèmes [Ĝirsu présargonique]), C. Metcalf (CUSAS 38), P. Michalowski (duplicats et texte composite de Išbi-Erra E), C. Mittermayer (UAVA 15, partition d'Hiver-été), K. Volk (translittération d'un grand nombre de textes de la Schøyen Collection) et C. Wilcke (Lugalbanda I et II).

Innombrables sont aussi les collègues qui m'ont aidé de multiples manières: discussion de passages difficiles, collations, envoi de PDF, etc. Parmi eux, j'aimerais mentionner tout particulièrement A. Glenn, U. Gabbay, M. Krebernik, C. Lecompte, M.-C. Ludwig, J. Matuszak, C. Mittermayer, M. Molina, J. Peterson, I. Schrakamp et A. Zgoll.

Mes collègues de l'*Institut für Archäologische Wissenschaften* de l'Université de Berne, tout spécialement M. Ceccarelli, H. Mönninghoff, M. Novák, S. Rutishauser, A.E. Sollee et J. Tudeau, ont facilité mon travail autant qu'il se pouvait.

Toutes et tous peuvent être assurés de ma profonde gratitude. Sans eux, cet ouvrage n'aurait jamais vu le jour.

Ma reconnaissance va enfin à la maison d'édition Harrassowitz qui m'a secondé de ses conseils et publié mon travail de manière exemplaire.

Neuchâtel, octobre 2020

Pascal Attinger

Abréviations et symboles

Abréviations bibliographiques

Les abréviations utilisées sont en général celles de l'Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago (1956-2010), de R. Borger, Handbuch der Keilschriftliteratur vol. 2 (1975) pp. XI-XXXII, du Reallexikon der Assyriologie und der Vorderasiatischen Archäologie (1932-2018), de CDLI (http://cdli.ox.ac.uk/wiki/abbreviations_for_assyriology) et/ou d'Attinger 1993:19-27. Noter les exceptions et additions suivantes (pour les compositions sumériennes, v. aussi le catalogue infra 0.2):

Abīēšuh: Inscriptions d'Abīēšuh, Frayne 1990:404-410.

Abīēšuh, années: Stol 1976:59-62; Pientka 1998:26-50; Horsnell 1999:241-272.

Abīsarē: Inscriptions d'Abīsarē, Frayne 1990:121-129.

Alster, Proverbs: B. Alster, Proverbs of ancient Sumer: The world's earliest proverb collections, vol. I-II.

Alster, Wisdom: B. Alster, Wisdom of ancient Sumer (2005).

Amar-Suen: Inscriptions d'Amar-Suen, Frayne 1997:235-284.

Ammīditāna: Inscriptions d'Ammīditāna, Frayne 1990:411-424.

Ammīditāna, années: Pientka 1998:51-91; Horsnell 1999:273-324.

Ammīšaduqa: Inscriptions d'Ammīšaduqa, Frayne 1990:425-435.

Ammīšaduqa, années: Pientka 199:92-127; Horsnell 1999:325-358.

Anam: Inscriptions d'Anam, Frayne 1990:471-477.

ANL: V. Catalogue des compositions.

Attinger, ELS: P. Attinger, Eléments de linguistique sumérienne. La construction de du₁₁/e/di «dire» (= OBOS, 1993).

Attinger, Compléments: P. Attinger, Compléments à l'article *Literatur* de D.O. Edzard, RLA 7, 1/2 (1987) 35-48 (choix) (2020), <https://zenodo.org/record/4003563>.

Attinger, Tableau grammatical du sumérien (problèmes choisis), <http://www.iaw.unibe.ch/atinger> > Dokumente ou <https://zenodo.org/record/2667741>.

Attinger, TTS: P. Attinger, Traduction de textes sumériens (2009-), <http://www.iaw.unibe.ch> > Übersetzungen ou téléchargeable directement sur Zenodo ou Academia.edu.

BaBi.: Babel und Bibel. Ancient Near Eastern, Old Testament and Semitic studies.

Beck, Sāmānu: S. Beck, Sāmānu: Ein vorderasiatischer Dämon in Ägypten (= Ägypten und Altes Testament 83, 2015).

Black et al., LAS: J. Black et al., The literature of ancient Sumer (2004).

BLMS: Bilinguals in Late Mesopotamian Scholarship (<http://oracc.museum.upenn.edu/blms/corpus>).

- Borger, MesZL: R. Borger, *Mesopotamisches Zeichenlexikon*. Zweite, revidierte und aktualisierte Auflage (= AOAT 305, ²2010).
- Bowen, Kish: J.A. Bowen, *A preliminary study of the Sumerian curricular and lamentational texts from the Old Babylonian city of Kish*. Ph.D. diss., The Johns Hopkins University (2017).
- Būr-Sîn: *Inscriptions de Būr-Sîn*, Frayne 1990:69-74.
- Būr-Sîn, années: Sigrist 1988:30; Durand 2014; Földi 2019a.
- CA: V. Catalogue des compositions.
- CDLP: Cuneiform digital library preprints (<https://cdli.ucla.edu/?q=cuneiform-digital-library-preprints>).
- CKU: V. Catalogue des compositions.
- Cotsen: V. Wilson 2008.
- Couto Ferreira, Ugumu: E. Couto Ferreira, *Etnoanatomía y partonomía del cuerpo humano en sumerio y en acadio. El léxico Ugu-mu*. Ph.D. diss., Universitat Pompeu Fabra (2009).
- CRRAl: V. <https://iaassyriology.com/rencontre/>.
- Damiqilišu, années: Prang 1975; Sigrist 1988:39-42; Charpin 2015b.
- DI: V. Catalogue des compositions.
- Dial.: V. Catalogue des compositions.
- DSSt: Datenbank der sumerischen Streitliteratur (<http://oracc.museum.upenn.edu/dsst/pager>).
- DuDr.: V. Catalogue des compositions.
- DumEnk.: V. Catalogue des compositions.
- DumĜešt.: V. Catalogue des compositions.
- Ean.: *Inscriptions d'Eanatum*, Frayne 2008:125-167.
- EDPC 1: V. Catalogue des compositions.
- EJN: V. Catalogue des compositions.
- ELA: V. Catalogue des compositions.
- En. I : *Inscriptions d'Enanatum*, Frayne 2008:169-192.
- EnkNinġ.: V. Catalogue des compositions.
- EnkNinm.: V. Catalogue des compositions.
- Enlilbāni: *Inscriptions d'Enlilbāni*, Frayne 1990:77-90.
- Enlilbāni, années: Sigrist 1988:33 sq.; Sallaberger 1996d.
- EnlNinl.: V. Catalogue des compositions.
- EnlSud: V. Catalogue des compositions.
- EnmEns.: V. Catalogue des compositions.
- Ent.: *Inscriptions d'Enmetena*, Frayne 2008:193-235.
- EW0: V. Catalogue des compositions.
- ExaltIn.: V. Catalogue des compositions.
- FI: V. Catalogue des compositions.
- Gabbay, HES 1: U. Gabbay, *Pacifying the hearts of the gods: Sumerian emesal prayers of the first millennium BC* (= HES 1, 2014).

- Gabbay, HES 2: U. Gabbay, The Eršema prayers of the first millennium BC (= HES 2, 2015).
- GiAk.: V. Catalogue des compositions.
- GiEN: V. Catalogue des compositions.
- GiḪ A: V. Catalogue des compositions.
- GiḪ B: V. Catalogue des compositions.
- GiTa.: V. Catalogue des compositions.
- Gud.: Inscriptions de Gudea, Edzard 1997:26-180 (pour les Cylindres, v. Catalogue des compositions).
- Gungunum: Inscriptions de Gungunum, Frayne 1990:114-120.
- Gungunum, années: Sigrist 1990:7-11; Fitzgerald 2002:37-46.
- Ĝešakidu: Inscriptions de Ĝešakidu, Frayne 2008:371-374.
- Ḫala-adda: Inscriptions de Ḫala-adda, Frayne 1993:260.
- Ḫamm.: Inscriptions de Ḫammurapi, Frayne 1990:332-371.
- Ḫamm., années: Stol 1976:32-43; Horsnell 1999:105-174.
- Ḫamm. A, etc.: V. catalogue des compositions.
- HES: Heidelberg Emesal-Studien.
- Ibbi-Sîn: Inscriptions d'Ibbi-Sîn, Frayne 1997:361-391.
- Ibbi-Sîn, années: Frayne 1997:361-366; Sallaberger 1999c:173 sq.
- Iddin-Dagan: Inscriptions d'Iddin-Dagan, Frayne 1990:22-25.
- Iddin-Dagan, années: Sigrist 1988:24 sq.
- InDesc.: V. Catalogue des compositions.
- InEb.: V. Catalogue des compositions.
- InEnki: V. Catalogue des compositions.
- Instr. d'Ur-Ninurta: V. Catalogue des compositions.
- Instr. Šur.: V. Catalogue des compositions.
- InŠuk.: V. Catalogue des compositions.
- Išbi-Erra: Inscriptions d'Išbi-Erra, Frayne 1990:6-14.
- Išbi-Erra, années: Sigrist 1988:13-21.
- Išme-Dagan: Inscriptions d'Išme-Dagan, Frayne 1990:26-46.
- Išme-Dagan, années: Sigrist 1988:26 sq.; Frayne 1998:26 sqq., 36-41.
- Īterpīša, années: Sigrist 1988:36.
- Karahashi, Compound verbs: F. Karahashi, Sumerian compound verbs with body-part terms. Ph.D. diss., University of Chicago (2000).
- Katz, Netherworld: D. Katz, The image of the netherworld in the Sumerian sources (2003).
- Keš Hy.: V. Catalogue des compositions.
- Klein/Sefati, From the workshop of the Mesopotamian scribe: J. Klein/Y. Sefati, From the workshop of the Mesopotamian scribe: Literary and scholarly texts from the Old Babylonian period (2020).
- Kogan/Krebernik (ed.) EDA 1/1: L. Kogan/M. Krebernik, Etymological dictionary of Akkadian. Volume 1/1: Roots beginning with P and B. Preface, introduction and dictionary (2020).

- LEridu: V. Catalogue des compositions.
 Lipit-Eštar: Inscriptions de Lipit-Eštar, Frayne 1990:47-63.
 Lipit-Eštar années: Sigrist 1988:28.
 LN: V. Catalogue des compositions.
 LSU: V. Catalogue des compositions.
 LU: V. Catalogue des compositions.
 Lugalb. I/II: V. Catalogue des compositions.
 Lukiġine-dudu: Inscriptions de Lukiġine-dudu, Frayne 2008:413-419.
 LURuk: V. Catalogue des compositions.
 Lu-Utu: Inscriptions de Lu-Utu, Frayne 1993:264-266.
 Luzag.: Inscriptions de Lugalzagesi, Frayne 2008:433-438.
 MAAO: Münchener Abhandlungen zum Alten Orient.
 Malayeri, Schülertexte aus Susa: M. Malayeri, Schülertexte aus Susa. Dissertation zur Erlangung des akademischen Grades Doktor der Philosophie in der Philosophischen Fakultät der Eberhard Karls Universität Tübingen (2014).
 Mél. Bieliński: A. Pieńkowska et al. (ed.), Stories told around the fountain: Papers offered to Piotr Bieliński on the occasion of his 70th birthday (2019).
 Mél. Borgeaud: F. Prescendi/Y. Volokhine (ed.), Dans le laboratoire de l'historien des religions. Mélanges offerts à Philippe Borgeaud (= Religions en perspectives 24, 2011).
 Mél. Charpin: G. Chambon et al. (ed.), De l'argile au numérique: Mélanges assyriologiques en l'honneur de Dominique Charpin (= Publication de l'Institut du Proche-Orient Ancien du Collège de France 3, 2019).
 Mél. De Meis: A. Panaino (ed.), *Non licet stare caelestibus*: Studies on astronomy and its history offered to Salvo De Meis (2014).
 Mél. Denz: R. Bartelmus/N. Nebes (ed.), Sachverhalt und Zeitbezug. Semitistische und alttestamentliche Studien. Adolf Denz zum 65. Geburtstag (= Jenaer Beiträge zum Vorderen Orient 4, 2001).
 Mél. Frerichs: J. Magness et al. (ed.), Hesed ve-emet: Studies in honor of Ernest S. Frerichs (= Brown Judaic Studies 320, 1998).
 Mél. Hillman: A.S. Fairbairn/E. Weiss (ed.), From foragers to farmers: Papers in honour of Gordon C. Hillman (2009).
 Mél. Machinist: D.S. Wanderhooft/A. Winitzer (ed.), Literature as politics, politics as literature: Essays on the ancient Near East in honor of Peter Machinist (2013).
 Mél. Pedersén: M. Karlsson (ed.), The rod and the measuring rope: Festschrift for Olof Pedersén (2019).
 Mél. Postgate: Y. Heffron et al. (ed.), At the dawn of history: Ancient Near Eastern studies in honour of J.N. Postgate (2017).
 Mél. Remesal Rodríguez: V. Revilla Calvo et al. (ed.), *Ex Baetica Romam*. Homenaje a José Remesal Rodríguez (2020).
 Mél. Sasson: A. Azzoni et al. (ed.), From Mari to Jerusalem and back: Assyriological and biblical studies in honor of Jack Murad Sasson (2020).

- Mél. Sigrist: U. Gabbay/J.J. Pérennès (ed.), Des polythéismes aux monothéismes. Mélanges d'assyriologie offerts à Marcel Sigrist (2020).
- Mél. Stager: J. David Schloen (ed.), Exploring the longue durée: Essays in honor of Lawrence E. Stager.
- Mém. Bottéro: X. Faivre et al. (ed.), Et il y eut un esprit dans l'Homme. Jean Bottéro et la Mésopotamie (2009).
- Mém. Hurowitz: S.Yona et al. (ed.), Marebeh Ḥokmah: Studies in the Bible and the ancient Near East in loving memory of Victor Avigdor Hurowitz (2015).
- Mém. Kutscher: G.B. Sarfatti et al. (ed.), Studies in Hebrew and Semitic languages dedicated to the memory of Prof. Eduard Yechezkel Kutscher (1980).
- Mém. Moran: A. Gianto (ed.), Biblical and Oriental essays in memory of William L. Moran (= Biblica et Orientalia 48, 2005).
- Mém. Petráček: P. Zemánek (ed.), Studies in Near Eastern languages and literatures: Memorial volume of Karel Petráček (1996).
- Mém. Tóth: [Anonyme], De Oriente antiquo et regione Danuvii praeistorica. In memoriam István Tóth (= Cultus deorum studia religionum ad historiam 1: In memoriam István Tóth, 2008).
- Mém. Vargyas: Z. Csabai (ed.), Studies in economic and social history of the ancient Near East in memory of Péter Vargyas (= Ancient Near Eastern and Mediterranean Studies 2, 2014).
- Mesilim: Inscriptions de Mesilim, Frayne 2008:69-71.
- Michalowski, LEM: P. Michalowski, Letters from early Mesopotamia (= WAW SBL 3).
- Mittermayer, aBZL: C. Mittermayer (unter Mitarbeit von P. Attinger), Altbabylonische Zeichenliste der sumerisch-literarischen Texte (= OBOS, 2006).
- Molina, SCTRAH: M. Molina, Sargonic cuneiform tablets in the Real Academia de la Historia: The Carl L. Lippmann Collection (2014).
- Nammaḥani: Inscriptions de Nammaḥani, Edzard 1997:194-207.
- NJN: V. Catalogue des compositions.
- Nūr-Adad: Inscriptions de Nūr-Adad, Frayne 1990:138-156.
- Nūr-Adad, années: Sigrist 1990:22 sq.; Fitzgerald 2002:92-98.
- OHANE: The Oxford history of the ancient Near East.
- ORA: Orientalische Religionen in der Antike.
- OREA: Oriental and European archaeology.
- Peterson, Faunal conception: J. Peterson, A study of Sumerian faunal conception with a focus on the terms pertaining to the order *Testudines*. Ph.D. diss., University of Pennsylvania (2007).
- Piriḡme: Inscriptions de Piriḡme, Edzard 1997:12 sq.
- Rīm-Sîn I: Inscriptions de Rīm-Sîn I, Frayne 1990:270-316.
- Rīm-Sîn I, années: Stol 1976:18-23; Sigrist 1985:161-164; Sigrist 1990:37-60; Fitzgerald 2002:138-148, 168-172; George 2011:209/pl. LXXXVII n° 102.
- Rīm-Sîn II, années: Stol 1976:44-55 passim; Sigrist 1990:61 sq.; Fitzgerald 2002:154 sq.; Charpin 2019b; Michalowski 2019a passim.
- Rīmuš: Inscriptions de Rīmuš, Frayne 1993:40-73.

- Rosengarten, Répertoire: Y. Rosengarten, Répertoire commenté des signes présargoniques sumériens de Lagaš (1967).
- Roth, Scholastic tradition: M.T. Roth, Scholastic tradition and Mesopotamian law: A study of FLP 1287, a prism in the collection of the Free Library of Philadelphia. Ph.D. diss., University of Pennsylvania (1980).
- Rudik, Beschörungsliteratur: N. Rudik, Die Entwicklung der keilschriftlichen sumerischen Beschörungsliteratur von den Anfängen bis zur Ur III-Zeit. Diss. Friedrich-Schiller-Universität Jena (2015). <http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:gbv:27-20150717-134812-0>.
- Rudik, FSB (renvoie aux textes): Frühe sumerische Beschörungen; v. Rudik, Beschörungsliteratur.
- Samana: Incantation contre Samana (numération de Finkel 1998).
- Samsuditāna, années: Pientka 1998:128-144; Horsnell 1999:359-383.
- Samsuiluna: Inscriptions de Samsuiluna, Frayne 1990:372-403.
- Samsuiluna, années: Pientka 1998:7-10; Horsnell 1999:175-239; Fitzgerald 2002:151-154.
- SANEM: Studies on the Ancient Near East and the Mediterranean.
- Sargon: Inscriptions de Sargon, Frayne 1993:7-39.
- Schretter, Emesal Studien: M. Schretter, Emesal-Studien. Sprach- und literaturgeschichtliche Untersuchungen zur sogenannten Frauensprache des Sumerischen (= IBK Sonderheft 69, 1990).
- SEpM: V. Catalogue des compositions.
- SgLeg.: V. Catalogue des compositions.
- Sînabūšu: Inscriptions de Sînabūšu, Frayne 1990:688 sq.
- Sîngāmil: Inscriptions de Sîngāmil, Frayne 1990:466-468.
- Sîniddinam: Inscriptions de Sîniddinam, Frayne 1990:157-187; pour Sîniddinam 15, v. aussi Catalogue des compositions.
- Sîniddinam Maškan-šāpir: Inscription de Sîniddinam de Maškan-šāpir, Steinkeller 2004a; Wilcke 2012b:384-387.
- Sîniqīšam: Inscriptions de Sîniqīšam, Frayne 1990:190-198.
- Sîniqīšam, années: Stol 1976:23-27; Sigrist 1985:161-164; Sigrist 1990:27-29; Fitzgerald 2002:120-122.
- Sînkāšid: Inscriptions de Sînkāšid, Frayne 1990:440-464.
- Sînmāgir: Inscriptions de Sînmāgir, Frayne 1990:97-101.
- SL-E: «Sign-List» d'Ebla (v. Archi 1987).
- SP: V. Catalogue des compositions.
- Steinkeller, Mashkan-shapir: P. Steinkeller, A building inscription of Sin-iddinam and other inscribed material from Abu Duwari, dans: E. C. Stone/P. Zimansky, The anatomy of a Mesopotamian city: Survey and soundings at Mashkan-shapir 135-152.
- Steinkeller/Hudson (ed.), Labor in the ancient world: P. Steinkeller/M. Hudson (ed.), Labor in the ancient world (= The International Scholars Conferences on Ancient Near Eastern Economics 5, 2015).

- Sulgi: Inscriptions de Sulgi, Frayne 1997:91-234.
 StMes.: *Studia Mesopotamica*.
 Sulgi, années: Frayne 1997:91-110; Sallaberger 1999c:141-144; Sigrist 2010.
 Sûmû-El: Inscriptions de Sûmû-El, Frayne 1990:130-137.
 Šilli-Adad: Inscriptions de Šilli-Adad, Frayne 1990:199-201.
 Š: V. Catalogue des compositions.
 Šarkališarrî: Inscriptions de Šarkališarrî, Frayne 1993:182-208.
 Šuilišu: Inscriptions de Šuilišu, Frayne 1990:15-21.
 Šu-Sîn: Inscriptions de Šu-Sîn, Frayne 1997:285-359.
 UĜ: V. Catalogue des compositions.
 UĜF: V. Catalogue des compositions.
 Ukg.: Inscriptions d'Urukagina, Frayne 2008:245-287.
 UN: V. Catalogue des compositions.
 Ur-Babu: Inscriptions d'Ur-Babu, Edzard 1997:15-25.
 Urdukuga: Inscriptions d'Urdukuga, Frayne 1990:94-96.
 Urdukuga, années: Sigrist 1988:37.
 Urn.: Inscriptions d'Ur-Našše, Frayne 2008:81-119.
 Ur-Namma: Inscriptions d'Ur-Namma, Frayne 1997:9-89.
 Ur-Našše: Inscriptions d'Ur-Našše, Frayne 2008:81-119.
 Ur-Našše: Inscriptions d'Ur-Našše, Frayne 1997:429 sq.
 Ur-Ningirsu: Inscriptions d'Ur-Ningirsu, Frayne 1997:427-429.
 Ur-Ningirsu I: Inscriptions d'Ur-Ningirsu I, Edzard 1997:7-11.
 Ur-Ninurta: Inscriptions d'Ur-Ninurta, Frayne 1990:64-68.
 Ur-Ninurta, années: Wilcke 1985b:309-311; Sigrist 1988:29.
 Utuḫegal: Inscriptions d'Utuḫegal, Frayne 1993:280-296; pour Utuḫegal 4, v. Catalogue des compositions.
 Veldhuis, EEN: N. Veldhuis, *Elementary education at Nippur: The lists of trees and wooden objects*. Ph.D. diss., Rijksuniversiteit Groningen (1997).
 Waetzoldt, UNT (1972): H. Waetzoldt, *Untersuchungen zur neusumerischen Textilindustrie* (= *Studi Economici e Tecnologici* 1, 1972).
 Warad-Sîn: Inscriptions de Warad-Sîn, Frayne 1990:202-265.
 Warad-Sîn, années: Stohl 1976:6-18; Sigrist 1985:161-164; Sigrist 1990:31-36; Fitzgerald 2002:134-137; Abraham 2008 *passim*; Jacquet 2020:400 n. 11.

Autres abréviations

V. en général Attinger 1993:25-27. Ajouter:

col.	colophon.
conv.	conventionnellement.
éd.	édition.
ép.	1° épithète.
	2° époque.

fig.	1° figure(s). 2° (emploi) figuré.
inc.	incertain(e).
libr.	librement.
métaph.	métaphore, métaphorique.
nég.	1° négatif. 2° négation.
non-st.	non-standard.
norm.	normalement.
onom.	onomatopée.
par ext.	par extension.
part.	partition.
partiel.	partiellement.
péj.	péjoratif.
pers.	personnel.
prov. inc.	provenance incertaine.
R	Représente le lexème ou l'expression discuté.
rar.	rarement.
sex.	sexuel(le).
translitt.	translittération.

Symboles

Je me conforme en général aux usages reçus en assyriologie. Noter tout au plus:

∅	1° morphème zéro. 2° absence d'un élément (au niveau graphique ou morphématique).
---	--

0. Introduction

0.1 Généralités

Le *Glossaire sumérien-français* a été mis en chantier en été 2007, dans le cadre d'un projet commun avec W. Sallaberger, initié dans les années 1990, qui visait à combler la lacune de tout dictionnaire ou glossaire sumérien récent. Sallaberger devait se charger des textes administratifs et juridiques, moi des textes littéraires et des inscriptions royales. Nous y travaillâmes tous deux de manière très intermittente. En 2007, je décidai de rédiger une première esquisse de ce *Glossaire*, esquisse qui n'était originellement pas destinée à la publication. Ce n'est qu'en 2015 (si je ne me trompe) que je modifiai mes plans et mis en ligne un *Lexique sumérien-français* (<https://zenodo.org/record/2585683>), que j'actualisai pour la dernière fois en février 2019. A cette même date, Mme Sabine Ecklin me suggéra de donner une version imprimée de ce travail. Après réflexion, je jugeai l'idée excellente et me mis vaillamment à l'ouvrage! Dans ces quelques dix-huit mois, le *Lexique* a fait plus que doubler de volume et est devenu un *Glossaire*. Non seulement le vocabulaire pris en considération a été notablement augmenté, mais j'ai en outre essayé de justifier les «nouvelles lectures» que j'avais introduites dans l'*Altbabylonische Zeichenliste* de C. Mittermayer (aBZL, 2006). J'ai par ailleurs multiplié les discussions philologiques de termes difficiles et les références bibliographiques (avant tout pour les mots peu fréquents).

Le plan de l'ouvrage est resté identique à celui du *Lexique*. Les compositions suivantes ont été dépouillées exhaustivement: Angim¹, ANL 7, 9, CA, CKU 1, 2, 4, 8, 18, 21, 23, 24 (versions courte et longue), DI A, B, D, H, DuDr., DumEnk., Edubba'a A, ELA, EnkNinḫ., EnmEns., Enlil A, EnlNinl, GiEN, Hendursaĝa A, Houe-araire, Iddin-Dagan A, InDesc., InEb., Innana B (Ninmešara), Innana E, InŠuk., Išme-Dagan J, K, LSU, LU, Našše A, Ninurta F, NL, Nungal A, SEpM 2, 4-7, 16-19, SgLeg., Šu-Sîn B, ŠX, UN B et Ur-Ninurta B. Les autres références (et elles sont nombreuses) sont le fruit de mes lectures, mais ne reposent pas sur une recherche systématique.

Le *Glossaire* ne vise pas à donner une description émique du sumérien, mais se veut être un ouvrage aisément consultable par un lecteur moderne. Il est ainsi notoirement connu qu'il est difficile de définir l'unité linguistique «mot» (v. en dernier lieu B. Jagersma, A descriptive grammar of Sumerian [Ph.D. diss., Universiteit Leiden 2010] 71-76), et que donc la détermination des «mots composés» soulève des problèmes épineux, que je ne puis discuter dans ce cadre (v. en dernier lieu M. Schretter, Mém. Cagni [2000] 933-952 et Jagersma, op. cit. 116-127). Mes choix ont été moins guidés par des considérations théoriques que par le souci de faciliter

1 Les versions ppB ne sont pas prises systématiquement en considération.

autant que possible la consultation de ce travail. Je suis conscient qu'ils ne seront pas partagés par tout le monde, raison pour laquelle je n'ai pas épargné les renvois.

En ce qui concerne l'arrangement du travail, les principes suivants sont importants:

— Les expressions N + V sont rangées sous le verbe, qu'on ait affaire ou non à des «verbes composés» (gu₃ de₂ «crier» s.v. de₂ «verser», enim du₁₁-g/e/di-d «parler» s.v. du₁₁-g «dire»).

— Les expressions N + Adj. sont en général rangées sous l'adjectif (a du₁₀(-ga) «eaux douces» s.v. du₁₀(-ga) «doux»), à l'exception des adjectifs de sens très large gal «grand», gu-la «grand, *plus grand*», maḥ «très grand, immense» et tur «petit» (maš₂ gal «bouc adulte» s.v. maš₂ «bouc»).

— Les adverbes sont rangés sous l'adjectif correspondant (du₁₀-bi et du₁₀-ge-eš «agréablement» s.v. du₁₀(-ga) «doux»).

— Les expressions N + N sont rangées sous le premier nom (ša₃ dub-ba «contenu d'une tablette» s.v. ša₃-g «cœur»), à l'exception des noms au contenu sémantique très large e₂ «maison», lu₂ «homme», ki «lieu» et niḡ₂ «chose» (e₂ ka₅^a-k «tanière (de renard)» s.v. ka₅^a «renard»).

Noter enfin que dans les graphies non-standard, je ne mentionne la provenance du texte que si elle n'est pas déductible du lieu de publication (par ex. PRAK ou UET 6) ou du sigle (par ex. N₁ ou An pour un texte venant de Nippur)². En ce qui concerne la date, je ne la précise que dans les cas où elle ne ressort pas de l'abréviation (e.g. Gud.) ou du lieu de publication (par ex. Gabbay, HES 2) et est antérieure ou postérieure à l'époque paléobabylonienne, qui est le corpus de base du *Glossaire*.

Le *Glossaire* tel qu'il se présente aujourd'hui n'est pas un aboutissement, mais une étape. C'est un «work in progress» par excellence. Je continuerai d'y travailler après la parution de l'ouvrage, et j'en donnerai probablement une nouvelle édition dans les années à venir. Cette perspective a conditionné certains choix:

— J'ai renoncé à différencier les homonymes par A/B/C. Dans les cas où il y a des risques d'ambiguïté, je précise dans les renvois le sens premier du terme (e.g. → du₈ «être empilé», etc.).

— Plus grave est le fait que j'ai renoncé à organiser les entrées au moyen de chiffres, comme on peut l'attendre de tout dictionnaire digne de ce nom. D'une part, je ne m'en suis pas senti capable, de l'autre, je juge la chose prématurée. Notre connaissance du lexique sumérien n'est pas comparable à celle du lexique akkadien, et un certain flou me semble préférable à une structuration presque nécessairement artificielle.

Deux grands autres absents sont:

— La construction des verbes (elle n'est que ponctuellement précisée). Elle sou-
lève à l'époque paléobabylonienne des problèmes quasi insolubles, car contraire-

2 Remarquer par ailleurs que mes indications sont souvent tributaires de la source utilisée pour une graphie non-standard donnée, ce qui a certainement abouti à des inconséquences (cela vaut avant tout pour Sippar/Abū Ḥabbah ou provenance incertaine).

ment à ce qui est le cas au III^e millénaire, l'accord entre préfixes verbaux et suffixes nominaux est plutôt l'exception que la règle.

— Les équations akkadiennes. Dans ce cas également, le choix n'est pas simple. Soit on en donne une ou deux, et leur intérêt reste moindre; soit on les donne toutes, mais cela aurait largement dépassé le cadre de cet ouvrage.

Ce travail est certainement le plus imparfait que j'ai jamais publié. Suite à une genèse s'étendant sur presque quinze ans et à une rédaction quasi exclusivement électronique (seule la version finale a été imprimée sur papier), les coquilles et les inconséquences étaient extrêmement fréquentes. J'ai essayé autant que possible de les éliminer, mais nombre d'entre elles m'ont certainement échappé. J'espère que, malgré tous ses défauts, il rendra quelques services.

0.2 Catalogue des compositions sumériennes citées

La liste qui suit se borne à mentionner, pour une composition donnée, le numéro d'ETCSL, la ou les dernières éditions, des traductions récentes postérieures à ETCSL, un renvoi à Attinger, Compléments (si la composition y est enregistrée) et, de manière non systématique, des nouveaux duplicats et des commentaires jugés importants ne figurant pas dans ETCSL et dans lesquels ne sont pas seulement discutés des lignes ou des passages isolés³. Afin de ne pas allonger démesurément cette liste, j'ai renoncé à faire des renvois aux photos de CDLI, qui ne sont en général pas difficiles à trouver. Pour un catalogue plus détaillé, mais aujourd'hui souvent dépassé, cf. Attinger 1993:31-59. Pour une translittération et une traduction (avec brefs commentaires) de la plupart des textes d'UET 6/1-3, v. Peterson 2019a-c⁴. Ma numération suit en général celle de la dernière édition, même dans les cas où celle d'ETCSL est supérieure⁵. Cela tient au fait que tout travail sérieux sur un texte ou un passage devrait commencer par le recours à l'édition. ETCSL est un complément indispensable, mais ne saurait remplacer ce pas préliminaire.

- 3 Si je juge une traduction ou un commentaire particulièrement important, ainsi que dans les cas de compositions sans édition moderne, il m'arrive de mentionner des travaux qui figurent dans ETCSL. L'indication «textes» entre parenthèses signifie que la contribution contient des renseignements concernant les témoins de la composition. Il peut s'agir de «joins», de (nouvelles) photos/copies de duplicats connus ou de la mention/l'édition de nouveaux duplicats; «comm(entaires)» peut inclure des translittérations et/ou des traductions partielles de la composition.
- 4 Ce travail important n'est pas cité dans mon catalogue, mais devrait être impérativement consulté dès que l'on a affaire à des textes d'UET 6. La même chose vaut pour les collations de M.-C. Ludwig (Ludwig 2009).
- 5 A quelques exceptions près (par ex. EWO, Heron and Turtle et les proverbes), où j'ai adopté la numération d'ETCSL.

- Abīešuh A:** ETCSL 2.8.5.1; van Dijk 1966-1967 (éd.).
- Abīešuh B:** ETCSL 2.8.5.a; Alster 1990b n° 2 (éd.).
- Alster, OLP 21, 11 sq. n° 1:** ETCSL 2.8.5.b; Alster 1990b n° 1 (éd.).
- Amar-Suen A:** ETCSL 2.4.3.1; Michalowski 1977 (éd.); Neumann 2013c (trad. avec bref comm.); Zólyomi 2000a (comm.); Bauer 2007a:397 (comm.); Espak 2015:59-63 (comm.).
- Anam A:** ETCSL 2.7.1.1.
- Angim:** ETCSL 1.6.1; Cooper 1978 (éd.); P. Attinger/A. Glenn, dans Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2600241>, 2017) (textes, part., trad., comm.); P. Jones et N. Veldhuis, BLMS état 2021 (translit. des textes nA); autres traductions, commentaires: v. Attinger/Glenn, op. cit. p. 2 (ajouter Wagenossoner 2018:256-261 et 282-284) et Attinger, Compléments ad Angim dimma (3.1.a).
- ANL = Additional Nippur letters:** Kleinerman 2011:183-202, 311-320 (éd.)⁶.
- ANL 1:** ETCSL 3.3.20; Kleinerman 2011:183 sq. et 311 sq. (éd.); Böck 2013a (trad.); Jaques 2015:202 sq. (comm.).
- ANL 2:** Kleinerman/Gadotti 2013:151-154 (éd.).
- ANL 3:** ETCSL 3.3.15; Kleinerman 2011:185 (éd.).
- ANL 4:** ETCSL 3.3.23; Kleinerman 2011:186-189 (éd.).
- ANL 6:** ETCSL 3.3.34; Kleinerman 2011:190-192 et 313 sq. (éd.).
- ANL 7:** Kleinerman/Gadotti 2013:154-161 (éd.); Attinger 2014e (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2585590>, 2014/2019) (part., trad., comm.); Peterson 2011:219-221 et 313 (éd. partielle).
- ANL 8:** Kleinerman 2011:193 (éd.).
- ANL 9:** ETCSL 3.3.18; Kleinerman 2011:194-198 et 315-318 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2585818>, 2013/2019) (textes, trad., comm.); autres traductions, commentaires: v. Attinger, op. cit. p. 1.
- ANL 10:** ETCSL 3.3.16; Kleinerman 2011:199 sq. et 319 sq. (éd.).
- ANL 11:** ETCSL 3.3.37; Kleinerman 2011:201 (éd.).
- Asalluḫi A:** ETCSL 4.1.1; Charpin 1986:357-366 (éd.); Johandi 2019a:133-137 (éd.); Peterson 2016b:199 sq. (comm.); Johandi 2019b:560 sq. (comm.).
- Barton Cylinder:** Alster/A. Westenholz 1994 (éd.); Lisman 2016-2017 (éd.); George 2016a (texte).
- BaU A:** V. Lammasaga A.
- Bois-roseau:** Texte reconstruit non publié de M. Civil (sans date); van Dijk 1964:44-57 (éd. des ll. 1-29); Bottéro/Kramer 1989:479-481 (trad. partielle); Römer 1993d (trad. partielle); Attinger 1993:37 (textes); Pettinato 2001:100 sq. (trad. partielle); Wilcke 2007a:19 sq. et 46 (éd. des ll. 1-12); Herrmann 2010:43 (textes), 70-95 passim (comm.); Lisman 2013:39 sq. et 251-255 (éd. des ll. 1-10); Jiménez 2017:20 sq. (comm.); Vacín 2018:452-455 (comm.).

6 Pour des comptes rendus de l'ouvrage avec des remarques à propos des textes, cf. Jaques 2013 et Charpin 2017:164-170.

Būr-Sîn A: ETCSL 2.5.7.1; Sjöberg 1976a:411, 418-421 ll. 117-fin, 426 (éd.); Peterson 2011:302 sq. n° 272 et pl. 60 sq. (photo de CBS 11325 +).

Būr-Sîn B: ETCSL 2.5.7.2; Hallo 1967:246 sq. (translit. et trad. de NBC 9034).

CA = The curse of Agade: ETCSL 2.1.5; Cooper 1983 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2667760>, 2007/2019) (textes, trad., comm.); Attinger 1984a (trad., comm.); Black et al. 2004:116-125 (trad.); Cavigneaux 2015 (trad.); Foster 2016:350-368 (trad.), 430 (index des passages discutés); Attinger 2020d (trad.); Attinger 2007c (comm.); autres commentaires: v. Attinger, TTS 2 (ajouter Attinger 2019c:202 sq. [textes, comm.]) et id., Compléments ad Fluch über Akkade (3.1.i).

Cat. B = catalogues provenant peut-être de Sippar.

Cat. B1: ETCSL 0.2.7; Löhnert 2009:15 sq. (éd.).

Cat. B4: ETCSL 0.2.11; M.E. Cohen 1976b:131-133 (éd.); Vanstiphout 2003:27 sq. (translit., comm.); Michalowski 1991 (comm.).

Cat. L = catalogue du Louvre: ETCSL 0.2.2; Kramer 1942:17-19 (éd.); Vanstiphout 2003:22-24 (translit., comm.).

Cat. N = catalogues provenant de Nippur.

Cat. N1: ETCSL 0.1.1; Kramer/Bernhardt 1961:19 sq. (éd.); van Dijk/Geller 2003:4 sq. (éd.).

Cat. N2: ETCSL 0.2.1; Kramer 1942:14-16 (éd.); Vanstiphout 2003:19-21 (translit., comm.); Black et al. 2004:301-304 (trad.).

Cat. N3: ETCSL 0.2.6; Bernhardt/Kramer 1956-1957:389-391 (éd.); Peterson 2015c:54 (comm.).

Cat. N4: ETCSL 0.2.8; Hallo 1975 (éd.).

Cat. N6: ETCSL 0.2.13; Michalowski 1980 (éd.); Charpin 1986:455 avec n. 1 (comm.).

Cat. U = catalogues provenant d'Ur.

Cat. U1: ETCSL 0.2.3; Charpin 1986:453-455 (éd.).

Cat. U2: ETCSL 0.2.4; Kramer 1961 (éd.); Charpin 1986:455-458 (éd.); Vanstiphout 2003:25 sq. (translit., comm.).

Cat. Y = catalogues de Yale.

Cat. Y1: ETCSL 0.1.2; Hallo 1963 (éd.).

Cat Y2: ETCSL 0.2.12; Hallo 1982 (éd.); Vanstiphout 2003:27 (translit., comm.).

CKU = The correspondence of the kings of Ur: Michalowski 2011 (éd.); Attinger 2012 («review article» de Michalowski 2011); pour la littérature secondaire, v. aussi Attinger, Compléments ad Königsbriefe (3.5.2).

CKU 1: ETCSL 3.1.1; Michalowski 2011:249-272 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2585838>, 2012/2019) (textes, trad., comm.); Jiménez Zamudio 2003:44 sq. (translit. annotée); Attinger 2012:360 sq., 365-367 et 385 (comm.); pour les traductions récentes, v. Attinger, TTS 1 (ajouter Attinger 2019c:220 [textes, comm.]).

CKU 2: ETCSL 3.1.2; Michalowski 2011:249-272 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2585845>, 2012/2019) (textes, trad., comm.); Jiménez Zamu-

- dio 2003:44 sq. (translit. annotée); Attinger 2012:361 et 367 sq. (comm.); pour les traductions (partielles) et les commentaires récents, v. Attinger, TTS 1.
- CKU 3:** ETCSL 3.1.3 + 3.1.11; Michalowski 2011:293-304 (éd.); Peterson 2011:310 sq. n^{os} 277 sq. (textes); Attinger 2012:361sq., 368 sq. et 385 (comm.).
- CKU 4:** ETCSL 3.1.21; Michalowski 2011:305-324 (éd.); Deubelbeiss 2020 (éd. d'un nouveau duplicat, discussion); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2599404>, 2012/2019) (textes, trad., comm.); Attinger 2012:362, 369 sq. et 385 (comm.); Attinger 2019c:201 (textes, comm.).
- CKU 6:** ETCSL 3.1.6; Michalowski 2011:326-329 (éd.); Attinger 2012:362 et 370 sq. (comm.).
- CKU 7:** ETCSL 3.1.5; Michalowski 2011:330-333 (éd.); Vanstiphout 2004a:65 (trad.); Attinger 2012: 362 et 371 (comm.).
- CKU 8:** Michalowski 2011:334-336 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2599446>, 2012/2019) (textes, trad., comm.); Attinger 2012:362 et 372 (comm.).
- CKU 9:** ETCSL 3.1.6; Michalowski 2011:337-340 (éd.); Hallo 2002 (trad.); Attinger 2012:372 (comm.).
- CKU 10:** ETCSL 3.1.4; Michalowski 2011:341-343 (éd.); Attinger 2012:362 et 372 (comm.).
- CKU 11:** ETCSL 3.1.11.1; Michalowski 2011:344-347 (éd.); Attinger 2012:362 (comm.).
- CKU 12:** Michalowski 2011:348-351 (éd.); Attinger 2012:362 et 372 (comm.).
- CKU 13:** ETCSL 3.1.7; Michalowski 2011:352-363 (éd.); Huber Vulliet 2011:492 sq. (photo de X2); Attinger 2012:362 sq. et 372 sq. (comm.); Attinger 2019c:200 sq. (à propos de X4 = YOS 22, 41 et X5 = YOS 22, 42; comm.); Wagensonner 2019:73-76 (copies et photos de X4 et X5).
- CKU 14:** ETCSL 3.1.8 et 3.1.10; Michalowski 2011:364-381 (éd.); Attinger 2012:363 et 373-375 (comm.).
- CKU 15:** ETCSL 3.1.13.2; Michalowski 2011:382-391 (éd.); Attinger 2012:363 et 375-377 (comm.).
- CKU 16:** ETCSL 3.1.12; Michalowski 2011:392-395 (éd.); Attinger 2012:363 et 377 (comm.).
- CKU 17:** ETCSL 3.1.13; Michalowski 2011:396 sq. (éd.); Attinger 2012:363 (comm.); Wilcke 2018:158 n° 58 (copie de Is1).
- CKU 18:** ETCSL 3.1.15; Michalowski 2011:398-407 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2599484>, 2012/2019) (textes, trad. comm.); Attinger 2012:363 et 377 sq. (comm.); Attinger 2019c:201 (à propos de X2 = YOS 22, 45; comm.); Wagensonner 2019:55 avec n. 48 (comm.), 82 (photo de X2).
- CKU 19:** ETCSL 3.1.16; Michalowski 2011:408-413 (éd.); Attinger 2012:363 et 378 (comm.).
- CKU 21:** ETCSL 3.1.17; Michalowski 2011:416-432 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2599514>, 2012/2019) (textes, trad., comm.); Attinger

- 2012:364 et 378-380 (comm.); pour les traductions, v. aussi Attinger, TTS 1 (ajouter Robson 2002:350 sq.).
- CKU 22:** ETCSL 3.1.18; Michalowski 2011:433-438 (éd.); Attinger 2012:364 et 380 (comm.); Schaudig 2019:252 avec n. 1210 (comm.).
- CKU 23:** ETCSL 3.1.19; Michalowski 2011:439-462 (éd.); Attinger, TSS (<https://zenodo.org/record/2600247>, 2012/2017) (textes, trad., comm.); Schaudig 2019:257-261 (translit., trad, comm.); Attinger 2012:364 sq. et 381 sq. (comm.); pour les traductions et les commentaires, v. aussi Attinger, TTS 1.
- CKU 24:** ETCSL 3.1.20; Michalowski 2011:463-482 (éd.); Attinger, TSS, <https://zenodo.org/record/2599536>, 2012/2019 (version courte) et <https://zenodo.org/record/2599540>, 2012/2019 (version longue) (textes, trad., comm.); Schaudig 2019 250-256 et 261-269 (translit., trad., comm.); Attinger 2012:365 et 382-385 (comm.).
- Code de Lipit-Eštar:** Wilcke 2014:573-606 et 2015c (éd.); Roth ²1997:23-35 et 250 (translit. et trad.); Kitchen/Lawrence 2012 part 1:69-84 et part 2:17 sq. (translit., trad., comm.); D.A. Foxvog, CDLI Q000613 (P464355) (texte reconstruit, part., trad.); Molina 2000b:77-95 (trad., comm.); Sallaberger 2009 (éd. du «prologue»); Peterson 2011:223 sq./pl. 42 sq. n° 200 (texte B).
- Code d'Ur-Namma**⁷: Civil 2011 (éd.); Wilcke 2014:459-573 et 2015c (éd.); D.A. Foxvog, CDLI Q000947 (P432130) (texte reconstruit, part., trad.).
- Conseils de sagesse:** Alster 2005b:221-226 et 241-264 (éd.); Alster 2006a:50-52 (comm.); Gadotti 2014b:64 sq. (trad. partielle); Viano 2016:57-61 (textes, comm.).
- Cuivre-argent:** ETCSL 5.3.6; Deubelbeiss 2019 (reconstruction, part., comm.); DSSt Q000765 état 2020 (texte reconstruit, part.); Wilcke 2007a:23 sq./47 (éd. des ll. 1-11); Peterson 2009b:139 avec n. 35 (textes); Peterson 2010b:552-556 (textes); pour la littérature secondaire, v. aussi Attinger, Compléments ad Edelmetall und Kupfer (3.6.1.a).
- Déluge:** ETCSL 1.7.4; Civil 1969a (éd.); Kramer 1983a (trad., comm.); Peterson 2008a (nouveau texte thématiquement proche); Zgoll 2017 (comm.); Peterson 2018a (version d'Ur); pour les traductions et commentaires, v. aussi Attinger, Compléments ad Flut (3.1.j); // MS 3026 (K. Volk, en préparation).
- DI = Dumuzi-Innana:** Sefati 1998 (éd.); Attinger 1999-2000a (comm.); Kramer/Molina 1999 (trad., comm.); Tinney 2000 (textes, comm.); Rubio 2001 (comm.); Fritz 2003:69-96 (comm.); Lapinkivi 2004:30-50 (comm.); Mander 2005 (trad., comm.); Zgoll 2006b (comm.); Fritz 2008 (trad., comm.); Klein/Sefati 2008 (comm.); Broekema 2013:279-309 (trad., comm.); Wasserman 2016 (chants d'amour akkadiens); Pryke 2017:31-59 (trad., comm.); Ferreira 2020 (translit. et trad. partielles, comm.); v. aussi Attinger, Compléments ad Liebeslieder (3.10.e) et Liebeslied Šu-Sins (3.10.e 2).

7 Les publications précédant Civil 2011 sont obsolètes et en conséquence pas mentionnées ici.

- DI A:** ETCSL 4.8.1; Sefati 1998:120-127 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2599556>, 2010/2019) (textes, translit., trad., comm.); pour les traductions et les commentaires, v. Attinger, op. cit. 1.
- DI B:** ETCSL 4.8.2; Sefati 1990 (éd.); Sefati 1998:128-131 (éd.); Alster 1994 (translit., trad., comm.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2599571>, 2010/2019) (textes, translit., trad., comm.); pour les traductions et les commentaires, v. aussi Attinger, op. cit. 1 (ajouter da Silva Ferreira 2020:410 sq. [translit. et trad. partielles, comm.]).
- DI B₁:** ETCSL 4.8.28; Kramer 1973 (éd.); Alster 1975:216-221 (translit., trad., comm.); Kramer/Molina 1999:121 sq. (trad., comm.).
- DI C:** ETCSL 4.8.3; Sefati 1998:132-150 (éd.); Kramer/Molina 1999:112-114 (trad.); Mander 2005:151-153 (trad.); Fritz 2008:51-53 (trad.); Volk 2015c (trad.); Attinger 1999-2000:262 sq. (comm.); Tinney 2000:27 (textes); Lapinkivi 2004:33 sq., 253 (comm.); Peterson 2011:301 sq. n^{os} 270 sq. avec pl. 58 sq. (textes).
- DI C₁:** ETCSL 4.8.29; Sefati 1998:286-300 (éd.); Wilcke 1985a:275-281 (éd. partielle); Mander 2005:124-127 (trad.); Fritz 2008:53-55 (trad.); Attinger 1999-2000:264 (comm.); Fritz 2003:75-78 (comm.); Lapinkivi 2004:43, 256 (comm.).
- DI D:** ETCSL 4.8.4; Sefati 1998:151-164 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2599577>, 2010/2019) (textes, translit., trad., comm.); Lassen et al. (ed.) 2019:230 n° 50 (photo de B); pour les traductions et les commentaires, v. Attinger, op. cit. 1.
- DI D₁:** ETCSL 4.8.30; Sefati 1998:301-311 (éd.); Kramer/Molina 1999:95-97 (trad.); Mander 2005:136-140 (trad.); Attinger 1999-2000:264 (comm.); Fritz 2003:87 (comm.); Lapinkivi 2004:44, 256 (comm.); Zgoll 2006b:119 (comm.).
- DI E:** ETCSL 4.8.5; Sefati 1998:165-170 (éd.); Mander 2005:156 (trad.); Attinger 1999-2000:263 (comm.); Cunningham 2000:107 sq. (comm.); Lapinkivi 2004:34 sq., 254 (comm.).
- DI E₁:** ETCSL 4.8.31; Sefati 1998:312-319 (éd.); Mander 2005:143 sq. (trad.); Attinger 1999-2000:263 (comm.); Lapinkivi 2004:44, 256 (comm.).
- DI F:** ETCSL 4.8.6; Sefati 1998:171-176 (éd.); Mander 2005:153-156 (trad.); Fritz 2008:56 sq. (trad.); Attinger 1999-2000:263 (comm.); Fritz 2003:83 sq. (comm.); Lapinkivi 2004:35, 254 (comm.); Ferreira 2020:400-402 (translit. et trad. partielles, comm.).
- DI F₁:** ETCSL 4.8.32; Sefati 1998:320-323 (éd.); Mander 2005:113 sq. (trad.); Attinger 1999-2000:263 (comm.); Fritz 2003:81 sq. (comm.); Lapinkivi 2004:44 sq., 256 (comm.).
- DI G:** ETCSL 4.8.7; Sefati 1998:177-184 (éd.); Kramer/Molina 1999/2000 (trad.); Mander 2005:158 sq. (trad.); Fritz 2008:57 sq. (trad.); Attinger 1999-2000:263 (comm.); Tinney 2000:28-30 (nouveau duplicat); Lapinkivi 2004:35 sq., 254 (comm.); // MS 3358 (K. Volk, en préparation).
- DI H:** ETCSL 4.8.8; Sefati 1998:185-193 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2599581>, 2010/2019) (texte, translit., trad., comm.); pour les traductions et les commentaires, v. Attinger, op. cit. 1.

- DI I:** ETCSL 4.8.9; Wilcke 1976a:293-315 (éd.); Sefati 1998:194-205 (éd.); Kramer/Molina 1999:87 sq. (trad. partielle); Black et al. 2004:84-86 (trad.); Mander 2005:110-113 (trad.); Attinger 1999-2000:263 sq. (comm.); Fritz 2003:72-74 (comm.); Lapinkivi 2004:37, 230 sqq., 254 (comm.).
- DI J:** ETCSL 4.8.10; Alster 1985b (éd.); Metcalf 2019:76 sq./pl. 49-52 n° 17 (éd. d'un nouveau duplicat); Shehata 2018:71-74 et 80 sq. (trad. partielle, comm.).
- DI M:** ETCSL 4.8.13; Sefati 1998:208 sq. (éd.); Fritz 2008:61 (trad.); Lapinkivi 2004:38, 254 (comm.).
- DI O:** ETCSL 4.8.15; Sefati 1998:210-217 (éd.); Mander 2005:159 sq. (trad.); Attinger 1999-2000:264 (comm.); Lapinkivi 2004:38, 255 sq. (comm.); Ferreira 2020:402 sq. et 407 sq. (translit. et trad. partielles, comm.).
- DI P:** ETCSL 4.8.16; Sefati 1998:218-235 (éd.); Kramer/Molina 1999:72-74, 81 (trad., comm.); Mander 2005:140-143 (trad.); Fritz 2008:43, 61-65 (trad.); Attinger 1999-2000 264 (comm.); Fritz 2003:88-91 (comm.); Lapinkivi 2004:39 sq., 255 (comm.).
- DI Q:** Sefati/Klein 2012:309-321, 330, 332 (éd.).
- DI R:** ETCSL 4.8.18; Sefati 1998:236-246 (éd.); Mander 2005:160-162 (trad.); Fritz 2003:108 sq. (comm.); Lapinkivi 2004:40, 255 (comm.); Sefati/Klein 2012:309, 328 sq. et 331 (textes, comm.).
- DI T:** ETCSL 4.8.20; Sefati 1998:247-256 (éd.); Kramer/Molina 1999:88 sq. (trad.); Black et al. 2004:252-254 (trad.); Mander 2005:127-130 (trad.); Fritz 2008:34-36, 65 sq. (trad., comm.); Attinger 1999-2000; 264 (comm.); Fritz 2003:78 (comm.); Lapinkivi 2004:41, 255 (comm.); Ferreira 2020:404 sq. (translit. et trad. partielles, comm.).
- DI V:** ETCSL 4.8.22; Sefati 1998:257-259 (éd.); Mander 2005:118 (trad.); Fritz 2003:84 (comm.); Lapinkivi 2004:41, 255 (comm.).
- DI W:** ETCSL 4.8.23; Civil 1987b (éd.); Sefati 1998:260-266 (éd.); Fritz 2003:151 (comm.); Lapinkivi 2004:41 sq., 255 (comm.).
- DI X:** Sefati 2005 (éd.); Peterson 2010b:588 (B + N 2565).
- DI Y:** ETCSL 4.8.25; Sefati 1998:267-280 (éd.); Kramer/Molina 1999:115 sq. (trad.); Mander 2005:118-120 (trad.); Fritz 2008:66-68 (trad.); Attinger 1999-2000:264 (comm.); Fritz 2003:85 sq. (comm.); Lapinkivi 2004:42, 255 sq.
- DI Z:** ETCSL 4.8.26; Sefati 1998:281-285 (éd.); Fritz 2008:43 sq. et 68 sq. (trad., comm.); Fritz 2003:87 (comm.); Lapinkivi 2004:42 sq., 256 (comm.).
- Dial. = dialogue:** Volk 1996 (comm.); Volk 2000 (comm.); Alster 2002 (comm.); Vanstiphout 2004a:219-235 (trad.); Volk 2011-2013a (comm.); Mittermayer 2019:3-7 (comm.).
- Dial. 1** (Deux scribes): Johnson/Geller 2015 (éd.); Matuszak 2019 (textes, texte reconstruit, trad., comm.); DSSt Q000767 état 2020 (texte reconstruit, part., trad.); Johnson 2015b (comm.).
- Dial. 2** (Enkihegal et Enkitalu): DSSt Q000768 état 2020 (texte reconstruit, part.); texte reconstruit non publié de M. Civil (sans date); manuscrit de M. Ceccarel-

- li (2016) (partition); Ceccarelli 2018b passim (comm.); Matuszak 2021:97 sq. (comm.).
- Dial. 3** (Enkimanšum et Ġiriniisa)⁸: DSSSt Q000769 état 2020 (texte reconstruit, part.); texte reconstruit non publié de M. Civil (sans date); manuscrit de M. Ceccarelli (2019) (partition); Römer 1988c (éd. partielle); Kramer 1963c:240-243 (trad. partielle); Römer 1982:108-110 (trad. partielle, comm.); Römer 1990f (trad. partielle); Vanstiphout 1997c (trad. partielle); Vanstiphout 2004a:219-224 (trad. partielle); Ceccarelli 2018b passim (comm.); Matuszak 2021:98 sq. (comm.).
- Dial. 4** (Deux femmes A): Matuszak 2017b: I-XLII (partition).
- Dial. 5** (Deux femmes B): Matuszak 2017b (éd.); Mazuszak 2021 (éd.)⁹, Matuszak 2020 (comm.).
- Diatribes A** (dim₂-ma-ni UŠ-a-ni mu-ni-im): DSSSt Q000772 état 2020 (texte reconstruit, part.); Wilcke 1976b:38-40 (textes); Green 1978a:181 ad ISET 2, 96, Ni 9736 (textes).
- Diatribes B** (Engardu): ETCSL 5.4.11; Sjöberg 1972a (éd.); DSSSt Q000773 état 2020 (texte reconstruit, part.); Vanstiphout 2004a:249-251 (trad.); Peterson 2010b:558 (textes); Kağnıcı 2019 (comm.); IB 1296 = Wilcke 2018:169 n° 65.
- Diatribes C** (a du₁₀-ga ur-ra): ETCSL 5.4.12; Sjöberg 1972a (éd.); DSSSt Q000774 état 2020 (texte reconstruit, part.); Vanstiphout 2004a:247-249 (trad.); Kağnıcı 2019 (comm.).
- DuDr. = Dumuzi's dream**: ETCSL 1.4.3; Alster 1972a (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2599639>, 2009/2019) (textes, trad., comm.); Attinger/Matuszak 2015 (trad.); Alster 1975c (éd. de BM 113234); Alster 2006d (textes, éd. partielle, comm.); Tinney 2018 (textes, comm.); pour la littérature secondaire, v. Attinger, op. cit. 1 sq.
- DumEnk. = Dumuzi et Enkimdu**: ETCSL 4.8.33; Sefati 1988:324-343 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2599554>, 2010/2019) (textes, translit., trad., comm.); DSSSt Q000663 état 2020 (texte reconstruit, part., trad.); Attinger 1996 (comm.); Mittermayer 2014b (comm.); pour la littérature secondaire, v. aussi Attinger, TTS 1 (ajouter Mittermayer 2019:10 sq. [comm.]).
- DumĠešt. = Dumuzi et Ġeština**: ETCSL 1.4.2; Sladek 1974:225-239 (éd.); Jacobsen 1987:226-231 (trad.); Römer 1993g (trad., comm.); Bottéro/Kramer 1989:295-300 (trad.); Kramer/Molina 1999:139-141 (trad.); Fritz 2003:106 (comm.); Katz 2003:289-300 et fréq. (trad. partielle, comm.), 480 (index des passages discutés); Ferrara 2010 (comm.).
- Early Rulers**: ETCSL 5.2.5; Alster 2005b:288-322 (éd.)¹⁰; Vanstiphout 2004a (trad.); Alster 2006a:55-58 (trad., comm.); Alster 2007b:56-59 (trad., comm.);

8 Numération du manuscrit de M. Ceccarelli (2019), adaptée d'après celle de DSSSt.

9 Ce travail n'a pu être utilisé que ponctuellement dans le Glossaire.

10 Dans les lignes qui suivent, mentionnés sont seulement les travaux parus conjointement ou postérieurement à Alster 2005b.

- Arnaud 2007:142-148 n° 48 (éd. des texte d'Ugarit); Y. Cohen 2013:129-150 (éd. des versions ppB); Y. Cohen 2017 passim (trad., comm.); Y. Cohen 2006 (comm.); Rubio 2009a:156-158 (éd. partielle, comm.); Rendu Loisel 2011 (trad. partielle, comm.); Y. Cohen 2012 (comm.); Viano 2016:298-310 (version d'Emar), 325-327 (version d'Ugarit).
- EDPC 1 = Early dynastic proverbs collection 1:** Alster 1991-1992 (éd.); Klein 2003 (nouveau duplicat de la version pB); Matuszak 2012:11-15 et 53 (comm.); // MS 2367 rev. 1-4 (version pB).
- Edubba'a:** Volk 1996 (comm.); Volk 2000 (comm.); Alster 2002 (comm.); Wilcke 2002c (trad., comm.); Vanstiphout 2004a:205-219, 235-244 (trad.); Volk 2011-2013a (comm.); Mittermayer 2019:3-7 (comm.).
- Edubba'a A:** Kramer 1949 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2599583>, 2002/2019) (textes, translit., trad., comm.); DSSt Q000754 état 2020 (texte reconstruit, part., trad.); Edzard 2004b (trad.); Schmidt 2013 (trad.); Volk 2015e (trad.); pour la littérature secondaire, v. aussi Attinger, op. cit. 1.
- Edubba'a B:** Sjöberg 1973c (éd.); manuscrit non publié de S. Borkowski (2017) (partition); Römer 1990d (trad., comm.); Alster 1975 (comm.); Wilcke 2002c:19-23 (trad. partielle, comm.); Attinger 2008a:132 sq. (textes, comm.).
- Edubba'a C:** ETCSL 5.1.3; DSSt Q000756 état 2020 (texte reconstruit, part.); texte reconstruit non publié de M. Civil (sans date); Black et al. 2004:277-280 (trad.); Vanstiphout 2004a:224-229 (trad.); Volk 2015f (trad.); Kramer/Bernhardt 1961:15-17 (trad. partielle); Wilcke 1976b:34 sq. (textes); Vanstiphout 1997d (trad. partielle); Wilcke 2002c:23-30 (trad. partielle, comm.); Peterson 2010b:544 sq. (textes); Koslova 2014:317-324 (nouveau dupl., translit. et trad. partielles); // MS 3176/3 vi 10-vii 11 et MS 3416 (K. Volk, en préparation).
- Edubba'a D:** Civil 1985 (éd. partielle); Römer 1990f (trad. partielle, comm.); Vanstiphout 1997e (trad. partielle); Vanstiphout 2004a:235-238 (trad. partielle); Peterson 2007:433-441 (comm.); Proust 2015:526-528 (trad. partielle, comm.); Mittermayer 2019:5 n. 35 (comm.).
- Edubba'a E:** DSSt Q000758 état 2020 (texte reconstruit, part.); Civil 1987e (éd. de KUB 57, 126); Viano 2016:265-267 (translit. de KUB 57, 126) et 337 sq. (comm.).
- Edubba'a R:** Gadotti/Kleinerman 2017a (éd.); DSSt Q000759 état 2020 (texte reconstruit, part., trad.).
- EJN = Enki's journey to Nippur:** ETCSL 1.1.4; Al-Fouadi 1969 (éd.); Ceccarelli 2012 (éd.); Delnero 2006:1447-1529 (étude des variantes), 2239-2290 (partition); Bottéro/Kramer 1989:142-150 (trad.); Pettinato 2001:358-364 (trad.); Black et al. 2004:330-333 (trad.); Lara Peinado 2006:225-231 (trad.); Bauer 2015a (trad.); Ceccarelli 2013 (textes); pour la litt. sec., v. aussi Attinger, Compléments ad Enkis Reise nach Nippur (3.1.p 1).
- ELA = Enmerkara and the lord of Arata.** ETCSL 1.8.2.3; Mittermayer 2009 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2667758>, 2019) (textes, trad., comm.); Mittermayer 2015a (trad.); Mittermayer 2015b (trad.); pour les traduc-

- tions (partielles) et les commentaires, v. aussi Attinger, op. cit. 1 sq. et id., Compléments ad Enmerkar und der 'Herr' (en) von Aratta (3.1.h).
- Elégie 1:** ETCSL 5.5.2; Kramer 1960 (éd.); Sjöberg 1983 (textes, translit., comm.); Vanstiphout 2004a:258-263 (trad.); Löhnert 2016 (comm.); pour la littérature secondaire, v. aussi Attinger, Compléments ad Elegie auf den Tod des Nannamu (3.10.a) und Elegie auf den Tod des Nawirtum (3.10.b).
- Elégie 2:** ETCSL 5.5.3; Kramer 1960 (éd.); Löhnert 2016:49-52 (comm.); pour la littérature secondaire, v. aussi Attinger, Compléments ad Elegie auf den Tod des Nannamu (3.10.a) und Elegie auf den Tod des Nawirtum (3.10.b).
- EnkNinh. = Enki et Ninhursaga:** ETCSL 1.1.1; Attinger 1984b (éd.); Attinger TTS (<https://zenodo.org/record/2667747>, 2011/2019) (textes, trad., comm.); Vanstiphout 1998b:150-164 (trad.); Pettinato 2001:155-170 (trad.); Rodin 2014: 46-48, 111 sq., 115-228, 329-337 (trad., comm.); Attinger 2015a (trad.); Attinger 2008c (comm.); pour la littérature secondaire, v. aussi Attinger, TTS 1-3 [ajouter Böck 2018 [comm.], et Ceravolo 2019 [comm.]] et id., Compléments ad Enki und Ninhursanga (3.1.c).
- EnkNinm. = Enki et Ninmah:** ETCSL 1.1.2; W.G. Lambert 2013:330-345, 498-509 et pl. 57-63 (éd.); Ceccarelli 2016a (éd.); Rodin 2014: 44-46, 48-50, 111 sq., 229-298, 338-342 (trad., comm.); pour la littérature secondaire, v. aussi Attinger, Compléments ad Enki und Ninmah (3.1.d).
- Enlil A:** ETCSL 4.5.1; Attinger 2020a (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2600235>, 2014/2015) (textes, partition, trad., comm.); Delnero 2006:1217-1322 (étude des variantes) et 2109-2172 (partition); pour les traductions partielles et les commentaires, v. Attinger, TTS 2 [ajouter Viano 2016:53 sq. [comm.] et Gerstenberger 2018:166-171 [comm.]] et id., Compléments ad Enlil/Nippur-Hymne (3.2.3.a).
- Enlilbāni A:** ETCSL 2.5.8.1; Kapp 1955 (éd.); Vanstiphout 2004:42-46 (trad.); Lara Peinado 2006:215-219 (trad.); Wilcke 1976b:84 (textes); Falkowitz 1983-1984:24 (lentille de Nippur); Attinger 1993:45 (textes); Cavigneaux 1996c n^{os} 209 et 214 (lentilles d'Uruk); Tinney 1999a surtout 164-166 et 172 (textes¹¹, comm.); Lapinkivi 2004:54 (comm.); Peterson 2011:200 sq. n^o 178 (nouveau duplicat); Gerstenberger 2018:187-191 (comm.); Wilcke 2018:157 n^o 57 (duplicat d'Isin).
- EnlNinl = Enlil et Ninlil:** ETCSL 1.2.1; Behrens 1978 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2667749>, 2019) (textes, partition, trad., comm.); Cooper 1980 (trad., comm.); Vanstiphout 1998b (trad.); Pettinato 2001:171-179 (trad.); Scurlock 2003 (trad. [pp. 62-65], comm.); Black et al. 2004:102-104 (trad.); Steible 2015 (trad.); pour la littérature secondaire, v. aussi Attinger, op. cit. 1 sq. et id., Compléments ad Enlil und Ninlil (3.1.f).
- EnlSud = Enlil et Sud:** ETCSL 1.2.2; Civil 1983b (éd.); manuscrit de Å.W. Sjöberg (sans date) (partition); Bottéro/Kramer 1989:115-127 (trad., comm.); Van-

11 Pour YBC 4727, cf. Alster 1997:329 et pl. 127.

- stiphout 1998b:174-183 (trad.); Pettinato 2001:180-190 (trad.); Black et al. 2004:106-111 (trad.); Fritz 2008:76-82 (trad.); Cavigneaux 2020b:70-74 (éd. de S₁); J. Peterson, BLMS état 2021 (translit. et trad. de V₁₋₄); pour les traductions partielles et les commentaires, v. Attinger, Compléments ad Enlil und Sud (3.1.g).
- EnmEns. = Enmerkara et Ensukukešdana:** ETCSL 1.8.2.4; Berlin 1979 (éd.); Wilcke 2012a (éd.); Mittermayer/Attinger 2020 (éd.); DSSSt Q000370 état 2020 (texte reconstruit, part., trad.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2667751>, 2004/2017) (textes, trad., comm.); pour les traductions et les commentaires, cf. Attinger, Compléments ad Enmerkar und En-MUŠ-kéšda-anna (3.6.1.b).
- Enmerkara de Barnett:** Kramer 1990b (éd.).
- EWO = Enki and the world order:** ETCSL 1.1.3; Benito 1969:77-160 (éd.); Vanstiphout 1998b:184-203 (trad.); Vanstiphout 1999c (translit., trad., comm.); Pettinato 2001:121-145 (trad.); Black et al. 2004:215-225 (trad.); Averbeck 2017 (trad., comm.); Attinger 1993:36 (textes); Peterson 2011:18-20 n^{os} 2-4 avec pl. 1, 349 (textes); pour les traductions partielles et les commentaires, cf. Attinger, Compléments ad Enki und die Weltordnung (3.1.e); // MS 2646 (K. Volk, en préparation).
- ExaltIn. III/IV = L'exaltation d'Innana:** Hruška 1969 (éd.); Labat 1970:240-247 (trad.); Castellino 1977:107-114 (trad.); Foxvog 2013 (translit., trad.); J. Peterson et al., BLMS état 2021 (translit. et trad. des différents duplicats); Attinger 1993:36 (textes; ajouter ADFU 10 n° 28); Cooley 2013:130-140 (comm.); Veldhuis 2018 (comm.).
- Examenstext A:** Sjöberg 1975b (éd.); J. Peterson et N. Veldhuis, BLMS état 2021 (translit. et trad. des différents duplicats); Vanstiphout 2004a:238-243 (trad.); Peterson 2015b (trad., comm.); Schretter 1986 (comm.); Attinger 1993:36 (textes); Black 1991:72-74 (comm.).
- Examenstexte D:** Sjöberg 1972b (éd.); J. Peterson, BLMS état 2021 (translit. et trad. des différents duplicats); Römer 1990b (trad.); Vanstiphout 2004a:243 sq. (trad.); Hurowitz 2000 (comm.); Cancik-Kirschbaum/Kahl 2018:51 sq. (trad. partielle); // CT 58, 66 (1-17), Maul, Mél. Donbaz 205-210, VAT 13964 (1-7).
- Ezinam-brebis:** ETCSL 5.3.2; Mittermayer 2019: 1-36 passim, 37-66, 139-161 passim, 163-227 (éd.); DSSSt Q000761 état 2020 (texte reconstruit, part., trad.); pour la littérature secondaire, v. Attinger, Compléments ad Mutterschaf und Getreide (3.6.1.e).
- FI = The farmer's instructions:** ETCSL 5.6.3; Civil 1994 (éd.); Vanstiphout 2004a:117-123 (trad.); Paulus 2020 (trad.); Cavigneaux 1991a (éd. des textes de Tell Haddad); Bauer 1998b (comm.); Peterson 2010b:563 sq. n^{os} 46-48 (textes); Bartelmus 2016:318-322 (nouveau duplicat); pour la littérature secondaire, v. aussi Attinger, Compléments ad Unterweisungen eines Bauern an seinen Sohn (3.7.1.c); // MS 2935, MS 3276, MS 3284 (K. Volk, en préparation).
- Fowler and his Wife:** Alster 1992b:186-195 (éd.); Alster 1997:253 sq. et 442 (éd.); Michalowski 1994:39 sq. (trad., comm.); D'Agostino 2000:44-47 (trad., comm.); Alster 2005b:371 sq. (translit., trad., comm.), 391 (comm.), 398 et 401 sq. n° 16 (nouveau duplicat); Alster 2006a:71 sq. (trad., comm.); Cavigneaux dans Proust

2007:351/pl. 40, Ni 10042* (nouveau dupl.); Viano 2016:62 sq. (nouveau dupl. mB, comm.).

GiAk. = Gilgameš et Akka: ETCSL 1.8.1.1; Römer 1980 (éd.); Katz 1993 (éd.); Vanstiphout 1998b:47-54 (trad.); Neumann 2013a (trad.); Waetzoldt 2015a (trad.); Frayne ²2019:104-109 (trad.); George ²2020:99-105 (trad.); Cooper 1981 (textes, trad., comm.); Attinger 1993:36 sq. (textes, litt. sec.); Civil 1999-2000 (comm.); Peterson 2011:269 n° 248¹² (textes); pour les traductions partielles et les commentaires, v. aussi Attinger, Compléments ad Gilgameš und Akka (3.1.k); // MS 2652/1 et 3369 (K. Volk, en préparation).

GiEN = Gilgameš, Enkidu and the netherworld: ETCSL 1.8.1.4; Gadotti 2014a (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2600245>, 2008-2009/2019) (textes, trad., comm.); Attinger 2015b (trad.); Attinger 2015f (trad.); Attinger 2015h (textes, comm.); Gadotti/Kleinerman 2020b (éd. d'un nouveau duplicat); pour la littérature secondaire, v. aussi Attinger, TTS 1-3 (ajouter Attinger 2019d [comm.] et Simkó 2020:28-30 [comm.]) et Attinger, Compléments ad Gilgameš, Enkidu und die Unterwelt (1.3.l).

GiH A = Gilgameš et Ħuwawa A: ETCSL 1.8.1.5; Edzard 1990 et 1991b (partition, traduction); Delnero 2006:1710-1844 (analyse des variantes) et 2396-2474 (partition); Pettinato 1992:312-323 et 401-408 (trad.); Edzard 1993:33-45 (trad.); Tournay/Shaffer 1994:292-305 (trad., comm.); Vanstiphout 1998b:55-67 (trad.); Black et al. 2004:343-352 (trad.); Römer 2005b (trad., comm.); Fleming 2010 passim, surtout 182-195 (trad., comm.); Smith 2012 (translit., trad., comm.); Edzard 2015 (trad.); Frayne ²2019:125-138 (trad.); George ²2020:105-116 (trad.); Civil 2003b (comm.); Attinger 2008a:128 (comm.); Zólyomi 2008:88 sq. (éd. d'un nouveau dupl.); Mittermayer 2010 (comm.); Peterson 2011:78-84 n°s 62-65, 349 (textes); Wilcke 2018:56 sq./144-147 et 151-153 n°s 38A, 44-47 (duplicats d'Isin); pour la littérature secondaire, v. aussi Attinger, Compléments ad Gilgameš und Ħuwawa (3.1.n); // MS 5090 (K. Volk, en préparation).

GiH B = Gilgameš et Ħuwawa B: ETCSL 1.8.1.5.1; Edzard 1993:1-61 (éd.); Frayne 2001:115-120 (trad.); Fleming/Milstein 2010 passim, surtout 196-205 (trad., comm.); George ²2020:105 sq. et 117-122 (trad.); Ganter 1995 (comm.); Molina/Böck 1997:41 (photo de MM); Marchesi 2000 (comm.); Mittermayer 2010 passim (comm.); Peterson 2011:85-85 n° 66 avec pl. 14 sq. (textes); pour la litt. sec., v. aussi Attinger, ad Gilgameš und Ħuwawa (3.1.n).

Gilgameš et la mort: ETCSL 1.8.1; Cavigneaux/Al-Rawi 2000a (éd.); Pettinato 2001:458-476 (trad.); Veldhuis 2001 (trad., comm.); Frayne ²2019:148-158 (trad.); George ²2020:122-131 (trad.); Marchesi 2004:156-161 (comm.); Peterson 2011:69 sq. n° 51 avec pl. 12 sq. (textes); Sallaberger 2012a:127-130 (trad. partielle, comm.); Sallaberger 2012c:257-265 (trad. partielle, comm.); pour la littérature secondaire, v. aussi Attinger, Compléments ad Gilgameš in der Unterwelt (3.1.o); // MS 3027 (K. Volk, a paraître).

12 Vu [da] ri-e-de₃ à la l. 2, CBS 8030 n'est pas un duplicat de SP 3.1, mais de GiAk. 25 sq.

- GiTa. = Gilgameš et le taureau du ciel:** ETCSL 1.8.1.2; Cavigneaux/Al-Rawi 1993b (éd.); Klein/Sefati 2020a:5-74 (éd. partielle); Frayne ²2019:138-146 (trad.); George ²2020:122-131 (trad.); Gadotti 2006 *passim* (comm.); George 2010 (textes); pour la littérature secondaire, v. aussi Attinger, Compléments ad Gilgameš und der Himmelstier (3.1.m); // MS 2652/2 (K. Volk, en préparation).
- Gud., Cyl. = Cyindres de Gudea A et B:** ETCSL 2.1.7; Averbek 1987:589-712 (éd.); Edzard 1997 1997 (translit., trad.); Römer 2010 (éd.); Heimpel 2015b (trad.); Averbek 2000 (trad. partielle); Paulus 2013 (trad. du Cyl. A); pour la littérature secondaire, v. aussi Attinger, Compléments ad Tempelbauhymne des Gudea von Lagaš (3.2.3.e).
- Gudea A:** ETCSL 3.2.2; Römer 2001:3-17 (éd.); Lara Peinado ²2006 (trad. partielle); Metcalf 2015:19 n. 13 (comm.); Cancik-Kirschbaum/Kahl 2018:204 sq. avec n. 251 (comm.).
- Gudam:** ETCSL 1.3.4; Römer 1991a (éd.); Alster 2004 (éd.); Frayne 2001:127-129 (trad.); Gadotti 2005:166-170 (comm.); Gadotti 2006 (comm.).
- Gungunum A:** ETCSL 2.6.2.1; Sjöberg 1973e:24 sq., 27 sq., 29 sq. (éd.); Hall 1985:572-575 (comm.); Brisch 2007:38 sq. et 264 (comm.); Peterson 2016b:162 sq. (comm.); // MS 3075 (K. Volk, en préparation).
- Gungunum B:** ETCSL 2.6.2.a; Sjöberg 1973e:26, 28, 30 sq., 53 (éd.); Peterson 2016b:163 (comm.).
- Ĝardu A:** ETCSL 4.12.1; Falkenstein 1959a:120-140 (éd.); Lara Peinado ²2006:166-169 (trad.); Klein 1997:100 sq., 102 sqq. (comm.).
- Ĝardu B:** ETCSL 4.12.2; Sjöberg 1977a:6-8 (éd.).
- Ĥamm. = Ĥammurapi.**
- Ĥamm. A:** ETCSL 2.8.2.1.
- Ĥamm. B:** ETCSL 2.8.2.2; van Dijk 1966-1967:64 sq. (translit., trad., comm.); Espak 2015:126 sq. (trad.).
- Ĥamm. C:** ETCSL 2.8.2.3; Green 1975:70-72 (éd.); Espak 2015:127 (trad. partielle).
- Ĥamm. D:** ETCSL 2.8.2.4; Sjöberg 1972c (éd.); Espak 2015:127 sq. (comm.); Johandi 2019a:144-146 (comm.).
- Ĥamm. F:** ETCSL 2.8.2.6; Sjöberg 1972c (éd.).
- Ĥendursaĝa A:** ETCSL 4.6.1; Attinger/Krebernik 2005 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2599587>, 2011/2019) (textes, trad., comm.); Lara Peinado ²2006:121-132 (trad.); Peterson 2010b:579 sq. (nouveau duplicat); George 2015b *passim*, surtout 5-7 (comm.); Verderame 2017a:283-285 et 294 sq. (comm.); Verderame 2017b (comm.).
- Heron and Turtle:** ETCSL 5.9.2; Gragg 1973a (éd.); Peterson 2007:269-410 (éd. partielle); Black et al. 2004:235-240 (trad.); Vanstiphout 2004a:179-186 (trad.); Krispijn 1993b:144-148 (trad. partielle); Gragg 1997 (trad. partielle); Herrmann 2010:53 sq. (comm.); Mittermayer 2019:11 (comm.).
- Hiver-été:** ETCSL 5.3.3; texte reconstruit non publié de M. Civil (sans date); manuscrit non publié de C. Mittermayer (sans date) (textes, partition); Vanstiphout 1997b (trad.); Vanstiphout 2004a (trad.); van Dijk 1953:43-57 (éd. partielle);

- Vanstiphout 1987b (textes); Bottéro/Kramer 1989:481-483 (trad. partielle); Vanstiphout 1992a:339 sqq., surtout 348-352/363-366 (trad. partielle, comm.); Peterson 2007:468-487 (éd. des ll. 69-79); Wilcke 2007a:18 sq. et 44 sq. (trad. partielle); Herrmann 2010:53 sq. (comm.); Mittermayer 2019:11 (comm.).
- Home of the Fish:** ETCSL 5.9.1; Civil 1961a (éd.); Black et al. 2004:240-244 (trad.); Vanstiphout 2004a:104-111 (trad.); Fritz 2003:162 sq. (comm.); Peterson 2007:488-495 (comm.); Gadotti/Kleinerman 2017b (éd. d'un nouveau duplicat).
- Houe:** ETCSL 5.5.4; Delnero 2006:935-1061 (analyse des variantes) et 1962-2020 (partition); Black et al. 2004:311-315 (trad.); Vanstiphout 2004a:82-90 (trad.); G. Farber 2015 (trad.); Halton/Svärd 2018:46-50 (trad.); Pettinato 1971:82-85 (éd. partielle); Lisman 2013: 57-59 et 324-329 (éd. partielle); Wilcke 1972-1975 (textes, comm.); Bottéro/Kramer 1989:508-511 (trad. partielle); Attinger 1993:38 (textes); Wilcke 2007:28 sq. (trad. partielle); Attinger 2008a:134 (textes, comm.); Michalowski 2010b (comm.); Gerstenberger 2018:183-187 (comm.); pour la littérature secondaire, v. aussi Attinger, Compléments ad Preis der Hacke (3.2.4); // MS 2110/1, MS 2423/1, MS 2423/3, MS 2324/4, MS 2324/5, MS 3293, MS 3332 (K. Volk, en préparation).
- Houe-araire:** ETCSL 5.3.1; Civil 1965 (éd.); Mittermayer 2019:1-36 passim, 109-137, 139-161, 285-354 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2600239>, 2010/2019) (textes, trad., comm.); DSSt Q000760 état 2020 (texte reconstruit, part., trad.); Vanstiphout 1997a (trad.); Vanstiphout 2004a:156-167 (trad.); Vanstiphout 1984 (comm.); Edzard 2004b:525-531 (translit. et trad. partielles).
- Hyène-chien:** Alster 2005b:350 sq. (éd.).
- Hymne à l'Ekur:** ETCSL 4.80.4; Kramer 1957 (éd.); Klein 2017b (éd.); Lara Peinado ²2006:231-234 (trad.).
- Hymne à l'Ekur B:** Metcalf 2019:35-45/pl. XI-XVI n° 4 i 1-ii 55 (éd.).
- Hymnes Zame:** Krebern timer/Lisman 2020 (éd.).
- Ibbi-Sîn A:** ETCSL 2.4.5.1; Sjöberg 1970-1971:141, 144 sq., 152 sq., 161-163 et 171 (éd.); Hall 1985:444-449 (comm.); Peterson 2011:178 (nouveau duplicat).
- Ibbi-Sîn B:** ETCSL 2.4.5.2¹³; Sjöberg 1970-1971:140-144, 149-152, 158-161 et 171 (éd.).
- Ibbi-Sîn C:** ETCSL 2.4.5.3; Sjöberg 1970-1971:141, 147-149, 155-157 et 166-171 (éd.); Hall 1985:454-458 (comm.); Peterson 2011:179 (nouveau duplicat).
- Ibbi-Sîn D:** ETCSL 2.4.5.4; Sjöberg 1970-1971:141, 145-147, 153-155, 163-166 et 171 (éd.); Black et al. 2004:272-274 (trad.); Hall 1985:449-454 (comm.).
- Ibbi-Sîn E:** ETCSL 2.4.5.5; Sjöberg 1970-1971:141, 149 et 170 sq. (éd.); Hall 1985:458-463 (comm.).
- Iddin-Dagan A:** ETCSL 2.5.3.1; Attinger 2014a (éd.; cf. Attinger 2015d); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2599589>, 2011/2019) (textes, trad., comm.); Black et al. 2004:262-269 (trad.); Lara Peinado ²2006:39-52 (trad.); Fritz

13 N 2838 n'est pas un duplicat de Ibbi-Sîn B (ainsi ETCSL), mais de Nergal C (texte A; cf. Peterson 2015c:49).

- 2003:315-325 (comm.); Jones 2003 (comm.); Glassner 2014 *passim* (comm.); pour les traductions et les commentaires, v. aussi Attinger, TTS 1 sq. (ajouter Peled 2016:175-178 et 263-265 [comm.]).
- Iddin-Dagan B:** ETCSL 2.5.3.2; Römer 1965:209-235 (éd.); Lara Peinado² 2006:200-206 (trad.); Sjöberg 1966a:302 sq. (comm.); Tinney 1999a:164 et 171 (textes, comm.); Molina 2000a:757, MM 128 (nouveau duplicat); Zólyomi 2002 (collation de A); Sallaberger 2008b:70 sq. (trad. partielle); // MS 2349, MS 3291, MS 1846/7 (K. Volk, en préparation).
- Iddin-Dagan C:** ETCSL 2.5.3.3; Römer 1996 (éd.); Römer 2001:35-54 (éd.); Hall 1985:564-566 (comm.).
- Iddin-Dagan D:** ETCSL 2.5.3.4; Gurney/Kramer 1976:2 sq., et 20-26 (éd. de OECT 5, 8); Krecher 1974-1977:193 sq. ad Nr. 8 (comm.); Peterson 2011:185 sq. (nouveau duplicat).
- InBil. = Innana et Bilulu:** ETCSL 1.4.4; Jacobsen/Kramer 1953 (éd.); Bottéro/Kramer 1989:330-337 (trad.); Pettinato 2001:396-403 (trad.); Pour les commentaires, v. Attinger, Compléments ad Inanna und Bilulu (3.1.r).
- Incantation à Utu:** Alster 1991a et 1993b (éd.); Geller 1995:101-107 (comm.), 109-113 (translit. et trad. de G); Veldhuis 2001:135 sq. (comm.); Alaura/Bonechi 2012:16 sqq. *passim* (comm.), 25-28 (trad. partielle, comm.); Thomas (ed.) 2016:119 (photo du rev. de C); Viano 2016:73-75 et 274 (textes, comm.).
- InDesc. = Innana's descent to the netherworld:** ETCSL 1.4.1; Sladek 1974 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2599619>, 2019/2020) (textes, partition, trad., comm.); Black et al. 2004:65-76 (trad.); Pettinato 2001:260-283 (trad.); Waetzoldt 2015b (trad., comm.); Zgoll 2020a (comm.); Zgoll 2020b (comm.); A. Zgoll/C. Zgoll 2020 (comm.); pour l'abondante littérature secondaire, v. aussi Attinger, op. cit. 2-4 et id., Compléments ad Inannas Gang zur Unterwelt (3.1.u).
- InEb. = Innana et Ebiḫ:** ETCSL 1.3.2; Attinger 1998 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2667753>, 2011/2019) (textes, trad., comm.); pour la littérature secondaire, v. aussi Attinger, TTS 2 et id., Compléments ad Inanna und Ebiḫ (3.1.s).
- InEnki = Innana et Enki:** ETCSL 1.3.1; Farber-Flügge 1973 (éd.); Pettinato 2001:307-356 (trad.); Glassner 1988 (comm.); G. Farber 1995 (nouveau duplicat, comm.); Casey 1998:100-127 (comm.); Peterson 2011:31-335 n^{os} 16 sq. (nouveaux duplicats, comm.); Cavigneaux 2012:79 (copie de MAH 16127); Slobodzianek 2012:29-45 et 272-275 (comm.); Bonnet/Slobodzianek 2015 (comm.); Peled 2016:68-71 (comm.); pour la littérature secondaire, v. aussi Attinger, Compléments ad Inanna und Enki (3.1.t).
- Innana A:** ETCSL 4.7.1; Sjöberg 1977a:17, 21 et 26 sq. (éd. partielle); Peterson 2010b:581 (nouveau duplicat); Peterson 2011:314 sq. n° 281 (textes).
- Innana B (Ninmešara):** ETCSL 4.7.2; Zgoll 1997 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2667768>, 2011/2019) (textes [ajouter Wagensonner, dans Lassen/Wagensonner (ed.) 2020:45], trad., comm.); Shong Meador 2000:168-

- 191 et 206-208 (trad.); Blak et al. 2004:315-320 (trad.); Zgoll 2013a (trad.); Zgoll 2015a (trad.); Zgoll 2015c (trad.); Foster 2016:331-336 (trad.); pour les commentaires, v. Attinger, op. cit. 2 sq. et id., Compléments ad Ninmešarra (3.2.1.e).
- Innana C** (Innin šagura): ETCSL 4.7.3; manuscrit de Å.W. Sjöberg (sans date) (partition); Sjöberg 1975c (éd.); Shong Meador 2000:114-167 et 204-206 (trad.); Black et al. 2004:92-99 (trad.); Foster 2016:336-341 (trad.); Halton/Svård 2018:75-87 (trad.); Alster 1990a (collation des textes de Tell Ḥarmal); Attinger 1993:41 (textes); Michalowski 1998 (nouveau duplicat, comm.); Attinger 2008a:131 (textes, comm.); Peterson 2010b:583 sq. (nouveaux duplicats); Pelled 2016:71-75 (comm.); Viano 2016:54-56 (textes); Bartelmus 2016:372-374 (comm.); Peterson 2017b:272 (textes); Cavigneaux 2020b:74-81 (nouveau dupl. de Suse); Wagensonner, dans: Lassen/Wagensonner (éd.) 2020:171 (photo de la face de Ga); Boddy 2021:97-109, 138-140, 171-174, index des passages cités p. 459 (comm.); pour la littérature secondaire, v. aussi Attinger, Compléments ad Innin šagurra (3.2.1.b); // UET 6, 570 sq., MS 2367/1, MS 2423/2, MS 2647, MS 2698/1, MS 3077, MS 3364, MS 3378 (textes MS en préparation par K. Volk).
- Innana D**: ETCSL 4.7.4; Behrens 1998 (éd.); Civil 2000a (comm.); Fritz 2003:161 sq. (comm.); Zólyomi 2003c (nouveau duplicat); Peterson 2010b:584-586 (textes); Peterson 2011:351 (textes).
- Innana E**: ETCSL 4.7.5; Falkenstein 1944:105-113 (éd.); Foxvog 1993 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2599599>, 2019) (texte, trad., comm.); Lara Peinado ²2006:35-39 (trad.); Cooley 2013:118-120 (comm.); Jáka-Sövegjártó 2017 (texte).
- Innana F**: ETCSL 4.7.6; Römer 1969a (éd. de A); Römer 2001:149-158 (éd.); Römer 1989 (trad.); Lara Peinado ²2006:52-54 (trad.); Wilcke 1993:45 sq. (comm.).
- Innana G**: ETCSL 4.7.7; Kramer 1963b:503-505 (éd.); Wagensonner 2010 (éd.); Kramer/Molina 1999:93 sq. (trad. partielle); Fritz 2003:94-96 (comm.); Lapinkivi 2004:45, 256 (comm.).
- Innana H**: ETCSL 4.7.8; Sjöberg 1977a:16-27 (éd.); Peterson 2007:582 n. 2237 (textes); Peterson 2010b:586 sq. (textes, reconstruction).
- Innana I**: ETCSL 4.7.9; M.E. Cohen 1975:605-609 (éd.); Attinger 2001a (comm.); Limet 2008:23-26 (comm.).
- Innana FLP 2627**: ETCSL 4.7.a; Sjöberg 1988 (éd.); Geller 2002b (éd.).
- Innana raubt den «großen Himmel»**: ETCSL 1.3.5; van Dijk 1998 (éd.); Pettinato 2001:252-259 (trad.); Zgoll 2015b (trad.); Brown/Zólyomi 2001 (comm.); Richter 2003:346-348 (comm.); Alster 2004:35-38 (comm.); Cooley 2013:114-116 (comm.); Annus 2016:31 sqq. (comm.); Viano 2016:42 (textes).
- Instr. d'Ur-Ninurta = Instructions d'Ur-Ninurta**: Alster 1991b (éd.); Alster 2005b:221-240 (éd.); Civil 1997 (éd. partielle); Alster 2006a:49 sq. (comm.); Rowe 2012 (texte E); Sallaberger 2012b:15-17 (éd. des ll. 65-71, comm.); Chen 2013:98-101 (comm.); Fechner 2015:28 sqq. (comm.); Viano 2016:58-61 (textes, comm.); Matuszak 2017a:366 (structure).

Instr. Šur. = Instructions de Šuruppak: ETCSL 5.6.1; Wilcke 1978 (éd.); Alster 2005b:31-220 et pl. 1-15, 17-29 et 60-69 (éd.); Civil 1984c (édition partielle); Attinger 2008a:134 (comm.); Peterson 2010b:561-563 (textes); Chen 2013:8 sq., 101-103 et 132-139 (comm.); Malayeri 2014:303-305 (fragments de Suse); Fechner 2015:21-25 (comm.); Klein/Samet 2015:299-303 (comm.); Viano 2016:57 sq. (textes); Sallaberger 2018a (trad. partielle, comm.); Cavigneaux 2020b:81 sq. (nouveau dupl. de Suse); // MS 3176/1 ix 1'-xiii 22).

InŠuk. = Innana et Šukaleduda: ETCSL 1.3.3; Volk 1995 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2599591>, 2011/2019) (textes, trad. comm.); Petinato 2001:380-395 (trad.); Black et al. 2004:197-205 (trad.); Hruška 1998 (comm.); Selz 2001a (comm.); Marík 2003 (comm.); Lapinkivi 2004:220-226 (comm.); Cooley 2008a (comm.); Cooley 2008b (comm.); Guichard 2007-2008:21-24 (comm.); Volk 2011-2013b (comm.); Mittermayer 2013:35-38 (comm.); Rendu Loisel 2013:73-78 et 339 sq. (comm.); Slobodzianek 2016:265-272 (trad. partielle, comm.); Pryke 2017:71-83 et 147 sq. (comm.); Verderame 2020:19-26; Zgoll 2020b:108-127 (comm.); sur la littérature secondaire, v. aussi Attinger, Compléments ad Inanna und Šukalle-tuda (3.1.v).

Išbi-Erra A: Sjöberg 1993a (éd.).

Išbi-Erra B: ETCSL 2.5.1.2; van Dijk 1978 (éd.); Lara Peinado ²2006:194-199 (trad.); Frayne 1982 (comm.).

Išbi-Erra C: ETCSL 2.5.1.3; Hallo 1966:242-244 (translit. et trad. de YBC 9859); Zólyomi 2003c (nouveau duplicat); Peterson 2011:180 n° 157 avec pl. 32, 351 (textes); Attinger 2019c:195 sq. (textes, comm.).

Išbi-Erra D: ETCSL 2.5.1.4; Römer 1965:77-82 (éd.); Sjöberg 1966a:298 sq. (comm.).

Išbi-Erra E (bur-šu-ma gal): manuscrit non publié de P. Michalowski (2007) (textes, texte composite); Reisman 1969:103-146 (éd.); Reisman 1976 (translit., trad., index des mots); Metcalf 2019:67-72/pl. XXXIX-XLIII n°s 11-13 (édition de trois nouveaux duplicats); Attinger 1993:32 (textes); Michalowski 1998-2001:577 (textes); Attinger 2008a:131 sq. (comm.); Peterson 2011:181 sq. n°s 158 sq. avec pl. 33 (textes); Wilcke 2018:156 n° 54 (copie de IB 1313 = I1).

Išbi-Erra F: Michalowski 2005:201 sq. et 208-211 (éd.); Peterson 2008d (comm.).

Išbi-Erra G: Michalowski 2005:201 sqq. (comm.), 206-208 (éd.).

Išme-Dagan A + V: ETCSL 2.5.4.1; Römer 1965:39-55 (éd. partielle); Römer 1969b:139-144 (éd. partielle); Ludwig 1990:2-4 (textes), 161-225 (éd. de Išme-Dagan V); Sjöberg 1966a:295-298 (comm.); Attinger 1993:42 (textes); Tinney 1995:20 sq. (textes); Frayne 1998 (reconstruction); Zólyomi 2003b (textes); Shaffer 2006:15 sq. (nouveaux duplicats); Attinger 2008a:129 sq. (textes, comm.); Peterson 2011:187-189 n°s 166 sq. avec pl. 36 (textes).

Išme-Dagan B: ETCSL 2.5.4.2; Ceccarelli 2019 et 2020b (éd.).

Išme-Dagan C: ETCSL 2.5.4.3; Römer 1988a:24 sq. et 33-60 (éd.); Römer 2001:55-89 (éd.).

- Išme-Dagan D:** ETCSL 2.5.4.4; Sjöberg 1973e:11, 13-16 et 50 et id.1977a:29-32 et 45 (éd.); Ludwig 1990:6 (textes, comm.); Tinney 1995:22 (comm.); Espak 2015:78-80 (trad. partielle, comm.). Gadotti/Kleinerman 2020a:120-127 (comm.).
- Išme-Dagan E:** ETCSL 2.5.4.5; Green 1975:65-70 (éd. partielle); Sjöberg 1974-1975:160, 165 sq., 170 sq., 174 sq. et 180 n° 4 (éd. partielle); Ludwig 1990:7 (textes, comm.); Attinger 1993:43 (textes, reconstruction); Espak 2015:80 sq. (trad. partielle, comm.).
- Išme-Dagan F:** Römer 1993c:90-92 (éd. partielle); Ludwig 1990:7-9 (textes, reconstruction); Attinger 1993:43 (reconstruction); Metcalf 2015:230 (reconstruction).
- Išme-Dagan G:** Ludwig 1990:7-9 (textes, reconstruction); Attinger 1993:43 (reconstruction).
- Išme-Dagan H:** ETCSL 2.5.4.8; Römer 1993c:92 sq. (éd. partielle); Ludwig 1990:10 (comm.); Peterson 2011:190 (textes).
- Išme-Dagan I:** ETCSL 2.5.4.9; Civil 1968 (éd.); Klein 1989 (éd.); Lara Peinado ²2006:236-239 (trad.); Bollweg 1999:49-57 (comm.); Zólyomi 2003a (nouveau duplicat); Peterson 2013d (nouveau duplicat).
- Išme-Dagan J:** ETCSL 2.5.4.10 et 4.8.a; Kramer 1989a (éd.); Klein 1998 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2599605>, 2019) (textes, trad., comm.); Black et al. 2004:205 sq. (trad. de la version A); Lara Peinado ²2006:34 sq. (trad. de la version A); Attinger 2019c (textes, comm.).
- Išme-Dagan K:** ETCSL 2.5.4.11; Römer 1988a (éd.); Römer 2001:55-89 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2599611>, 2019) (textes, trad., comm.); Black et al. 2004:90-92 (trad.); Lara Peinado ²2006:62-65 (trad.); Tinney 1995:22 (textes); Zólyomi 2000b (comm.); Zólyomi 2010:421 n. 7 (textes).
- Išme-Dagan M:** ETCSL 2.5.4.13; Hall 1985:800-813 (éd.); Sjöberg 1974-1975:159, 178 (photo de UM 29-25-132 rev. = texte B); Frayne 1981:406 sq. et 448 n. 17 (comm.); Ludwig 1990:13 sq. (comm.); Zólyomi 2001:144-147 (translit. de B, comm.).
- Išme-Dagan N:** Ludwig 1990:14 sq. (texte, comm.).
- Išme-Dagan O:** ETCSL 2.5.4.15; Zólyomi 2001 (éd.); Sjöberg 1974-1975:159, 168 sq., 172-174, 178 (éd. partielle); Frayne 1981:428 sq. (comm.); Römer 1993b:170 sq. ad Nr. 25 (comm.).
- Išme-Dagan P:** ETCSL 2.5.4.16; Frayne 1981:417 sq., 425, 430 sq. et 458 sq. n. 109 (comm.); Ludwig 1990:15 sq. (comm.).
- Išme-Dagan Q:** ETCSL 2.5.4.17; Sjöberg 1973e:1, 16-24 (éd.); Ludwig 1990:16 (textes, comm.); Peterson 2011:191 n° 169 avec pl. 37 (textes).
- Išme-Dagan R:** Peterson 2019a:239 sq., UET 6, 95 (translit., trad., comm.).
- Išme-Dagan S:** ETCSL 2.5.4.19; Klein 1985 (éd.; avec ŠV); Frayne 1990:36-38, Išme-Dagan 8 (translit., trad.); Ludwig 1990:17 sq. (comm.), 75-91 (translit., trad., comm.; avec ŠV); Frayne 1983b:745-748 (comm.); Peterson 2011:304-307 n° 273 avec pl. 62 (éd. d'un nouveau duplicat).

- Išme-Dagan U:** ETCSL 2.5.4.21; Sjöberg 1973e:1, 19 sq., 22, 24, 51 (éd.); Ludwig 1990:18 sq. (comm.); Tinney 1995:22 (comm.).
- Išme-Dagan W:** ETCSL 2.5.4.23; Ludwig 1990:20 (textes, comm.), 93-160 (éd.); Metcalf 2019:57-59/pl. XXVII-XXX) n° 8 (édition d'un nouveau duplicat); Römer 1993c:96 (comm.); Tinney 1995:14-17 (reconstruction), 26 (textes); Tinney 1996:71-74 (reconstruction, comm.); Zólyomi 2010:422-427 (reconstruction).
- Išme-Dagan X:** ETCSL 2.5.4.24; Sjöberg 1973e:2, 40-48 et 54 (éd.); Kramer/Maier 1989:92-94/237 (trad. partielle); Ludwig 1990:20 sq. (comm.); Espak 2015:81-83 (trad. partielle, comm.).
- Išme-Dagan Y:** Ludwig 1990:21 (texte); Tinney 1995:22 (comm.).
- Išme-Dagan Z:** Cavigneaux 1996a:39-41 (éd. partielle); Ludwig 1990:21-23 (textes, reconstruction); Tinney 1995:20 sq. (textes).
- Išme-Dagan AA:** ETCSL 2.5.4.27; Frayne 1990:45 sq., Išme-Dagan 15 (translit. et trad. de N 1320); Frayne 1981:426 sqq. (comm.); Ludwig 1990:23 (comm.).
- Išme-Dagan AB:** Ludwig/Metcalf 2017 (éd.); Frayne 1998:20-22 (comm.).
- Ka-Enlila à un roi:** ETCSL 3.3.27; Peterson 2019b:499 sq., UET 6, 173 i 7'-16' (translit., trad., comm.); Guichard 2015:354 sq. avec n. 51 (trad. partielle).
- ka ħulu-a:** Matuszak 2012 (éd.); Matuszak 2017a (comm.).
- Keš Hy. = Keš temple hymn:** ETCSL 4.80.2; Gragg 1969 (éd.); Biggs 1971 (éd. de la version d'Abū Šalābīḥ); Delnero 2006:1323-1446 (analyse des variantes) et 2173-2238 (partition); Black et al. 2004:326-330 (trad.); Wilcke 2006 (trad., comm.); Edzard 1974 (comm.); Moran 1976 (comm.); Attinger 1993:45 sq. (litt. sec. avant 1993); Geller 1996 (éd. d'un nouveau duplicat); Steible 1996:65-75 (comm.); García Recio 1999-2000 (édition de B₁); Attinger 2008a:132 (comm.); Wilson 2008:19/110 sq. n° 14 (nouveau duplicat [X₁₁]); Peterson 2011:234-242 n°s 209-218 avec pl. 46 sq., 352 (textes); Delnero 2012:97-101 (comm.); Gerstenberger 2018:173-183 (comm.); Wilcke 2018:144-147 (photos de Is₂), 154 n°s 49 sq. (copies de Is₁ et de Is₃); Attinger 2019c:203 sq. (textes, comm.); pour les commentaires, v. aussi Attinger, Compléments ad Keš-Hymne (3.2.3.c); // MS 3176/3 = X₁₂ (K. Volk, en préparation).
- Ku-Nanna-Ninšubur:** ETCSL 3.3.39; Walker/Kramer 1982:78-83 (éd.).
- Kusu A:** ETCSL 4.33.2; Michalowski 1993 (éd. [texte D]).
- Lammasaga A** (anciennement BaU A): ETCSL 4.2.1; Metcalf 2019:18-29/pl. V-VIII n° 2 (éd.).
- Lazy Slave Girl:** Alster 1997:256 sq. et 442-444 (éd.); Alster 2005b:370 sq. (translit., trad., comm.); Johnson/Geller 2015:133 sq. (translit., trad.); Alster 2007a:139-144 (éd. d'un nouveau dupl.).
- LEridu = Lamentation sur Eridu:** ETCSL 2.2.6; Green 1978b (éd.); Peled 2015 (nouveau duplicat); Peterson 2009f¹⁴; Peterson 2011:143-145 n° 124 (nouveau duplicat); Schaudig 2019:283 sq. (comm.).

- LEridu UET 6, 142 + 754 = Lamentation sur Eridu, version d'Ur:** ETCSL 2.2.6; Green 1978b:158-161 (éd.); Peterson 2019b:408 sq. (translit., trad., comm.).
- Lipit-Eštar A:** ETCSL 2.5.5.1; Römer 1965:29-38 et 67-69 (éd.); Delnero 2006:850-934 (analyse des variantes) et 1910-1961 (partition); Black et al. 2004:308-311 (trad.); Vanstiphout 2004a:72-77 (trad.); Lara Peinado ²2006:210-215 (trad.); Hallo 1966:245 sq. (comm.); Sjöberg 1966a:292-295 (comm.); Pettinato 1970:208-211 (éd. partielle); Attinger 1993:43 sq. ad Isin *23 + *26a (textes); Attinger 2008a:130 avec n. 27 (textes, comm.); Peterson 2011:192-196 n^{os} 170-174 avec pl. 38 (textes); Bartelmus 2016:485 sq. (textes); Viano 2016:49 sq. (textes); Peterson 2017b:271 (textes); Wilcke 2018:157 n° 55 (copie de Is₁); Attinger 2019c:196 sq. (textes, comm.).
- Lipit-Eštar B:** ETCSL 2.5.5.2; Vanstiphout 1978 (éd.); Lara Peinado ²2006:207-210 (trad.); Wilcke 2020a (texte reconstruit, trad., comm.); Vanstiphout 1979:118 sqq., surtout 121-125 (comm.); Kilmer 1992:101-103, 106, 110 sq. (comm.); Attinger 1993:44 ad Isin *24 (textes); Černý 1994:17 sqq. (comm.); Gurney 1994:104-106 (comm.); Tinney 1999a passim, surtout 164-166 et 171 (textes, comm.); Wilson 2008:40/167 sq. n° 67¹⁵, 77/243-245 n^{os} 151-153 (nouveaux duplicats); Michalowski 2010:212 sqq. (comm.); Peterson 2011:196-201 n^{os} 175-178 (nouveaux duplicats); Volk 2012 (nouveau duplicat); Malayeri 2014:296 sq. T. 458 et 308 T. 478 (nouveaux duplicats de Suse); Peterson 2016b:164 n. 43 (nouveaux duplicats); Gerstenberger 2018:191-194 (comm.); Wilcke 2018:157 n° 56 (nouveau duplicat)¹⁶.
- Lipit-Eštar C:** ETCSL 2.5.5.3; Römer 1975:10-17 (éd.); Black et al. 2004:52-54 (trad.); Vanstiphout 2004:38-42 (trad.); Lara Peinado ²2006:3-6 (trad.); Sjöberg 1966a:291 (comm.); Jacobsen 1976:98 (trad. partielle).
- Lipit-Eštar D:** ETCSL 2.5.5.4; Sjöberg 1998a:345 n° 3, 349-351, 360 et 369 sq. (éd.); Römer 2005a (éd.).
- Lipit-Eštar E:** ETCSL 2.5.5.5; Römer 1998a (éd.); Römer 2001:91-105 (éd.); Black et al. 2004:257-259 (trad.); Frayne 1981:465 sqq. (comm.); Tinney 1996:52 sq. (comm.).
- Lipit-Eštar F (= Lipit-Eštar and the plow):** Civil 1965:16-19 (comm.); Civil 1976a:84 sq. (comm.); Frayne 1981:469 sqq. (comm.); Civil 1994:261 (index des passages discutés); Sallaberger 1993a:121 avec n. 550 (litt. sec.); Cavigneaux 1996b:74 n° 142 (texte); Civil 2008:117 (ll. 50-52), 121 (l. 48); Peterson 2011:202-209 (textes, comm.); Viano 2016:50 sq. (textes mB), 113-118 (comm.).
- Lipit-Eštar G:** Sjöberg 1998a:345 n° 2, 348 sq., 359 sq., 368 (éd.).
- Lipit-Eštar H:** ETCSL 2.5.5.8; Sjöberg 1998a:345 sq. n° 4, 351, 360 sq., 371 sq. (éd.).
- Lipit-Eštar I:** Sjöberg 1998a:346 n° 5, 351-353, 361 sq., 373 sq. (éd.).

15 Cf. Peterson 2011:199 n. 64.

16 Je renonce à énumérer ici les nombreuses lentilles, pas toujours correctement identifiées (e.g. Alster, Proverbs 303, CBS 6504 = Lipit-Eštar B 56). Un nouveau duplicat important est BM 118079 (CDLI P478813).

Liste royale: ETCSL 2.1.1; Jacobsen 1939 (éd.); Glassner 2005:55-70, 95-99, 117-127 (éd.); Steinkeller 2003b (éd. d'une version d'Ur III); Friberg 2007:231-243 (nouveaux duplicats); Klein 2008 (translit. et discussion d'un nouveau duplicat); George 2011b:199-205/pl. LXXVIII-LXXXIV n^{os} 96-99 (nouveaux duplicats); Peterson 2011:105-108 n^{os} 85 sq. (textes); Malayeri 2014:364 sq. (textes de Suse); Kaula 2016 (éd. de WB 1923.444); Peterson 2016a (nouveau duplicat); // UET 6, 504 sq.¹⁷

Liste royale de Lagas: ETCSL 2.1.2; Sollberger 1967 (éd.); Glassner 2005:144-149 (éd.); Bottéro/Kramer 1989:520-525 (trad.); pour la littérature secondaire, v. aussi Attinger, Compléments ad (Parodistische?) Königsliste von Lagaš (3.7.2.b).

LN = Lamentation sur Nippur: ETCSL 2.2.4; Tinney 1996 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2667764>, 2010/2019) (textes, trad., comm.); Vanstiphout 1998-2001 (comm.); Attinger 2001c (comm.); Slobodzianek 2012:276-279 (comm.); Samet 2014:1-13 passim (comm.); Bonnet/Slobodzianek 2015:29-33 (comm.); Schaudig 2019:284 sq. (comm.).

LSU = Lamentations sur Sumer et Ur: ETCSL 2.2.3; Michalowski 1989 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2599623>, 2009/2019) (textes, trad., comm.); Black et al. 2004:127-141 (trad.); Studevent-Hickman 2006b (trad., comm.); Hays 2014:375-396 (trad. [de Michalowski 1989], comm.); Dahl 2007:55-65 (comm.); Attinger 2011d (comm.); Schaudig 2019:269-277 (comm.); pour la littérature secondaire, v. aussi Attinger, TTS 1 sq. et id., Compléments ad Klage über Sumer und Ur (3.4.1.c).

LU = Lamentation sur Ur: ETCSL 2.2.2; Römer 2004 (éd.); Samet 2014 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2599629>, 2019) (textes, trad., comm.); Attinger 2015e (comm.); Vacín 2017 (comm.); Attinger 2019c:202 (comm.); Schaudig 2019:279-283 (comm.); pour la littérature secondaire, v. aussi Attinger, TTS 2 sq. (ajouter Schaudig 2019) et id., Compléments ad Klage über die Zerstörung von Ur (3.4.1.d).

Ludiġira¹⁸: ETCSL 5.5.1; Civil 1964a (éd.); Gadotti 2010 (éd.); Çiğ/Kramer 1976 (éd. de Ni 2759); Arnaud 2007:179-185 n° 50 (éd. de la version d'Ugarit); Kämmerer 1998:13 sq. et 164-169 (translit. et trad. de la version d'Ugarit); Black et al. 2004:190-192 (trad.); Vanstiphout 2004:253-258 (trad.); Viano 2016:256-265 (éd. partielle de la version d'Ugarit, comm.); pour la littérature secondaire, v. aussi Attinger, Compléments ad Die Botschaft des Ludiġira an seine Mutter (3.10.f).

Lugalb. I = Lugalbanda I¹⁹: ETCSL 1.8.2.1; manuscrit non publié de C. Wilcke (1999) (textes, partition); Black 1998:120-124 (comm.), 176-184 (trad.); Vanstiphout

17 Pour les innombrables commentaires, v. Attinger, Compléments ad Sumerische Königsliste (3.7.2.a).

18 Sigles d'après Gadotti 2010:119 n. 32.

19 Ma numération est celle de Wilcke 2015b:227-254.

1998b:114-129 (trad.); Black et al. 2004:11-22 (trad.); Vanstiphout 2004b:99-131 et 159-163 (translit., trad., comm.); Wilcke 2015b:206-220, 226-254 et 422-427 (trad., comm.); Wilcke 1969:1-84 passim (éd. partielle); Hallo 1983 (éd. partielle); Wilcke 1987-1990:121-125 (textes, comm.); Vanstiphout 1998a (translit. et trad. partielles, comm.); Peterson 2011:87-93 n^{os} 67-73, 349 (textes); Peterson 2014a (nouveau duplicat, comm.); pour les traductions partielles et les commentaires, v. aussi Attinger, Compléments ad Lugalbanda I (3.1.w).

Lugalb. II = Lugalbanda II²⁰: ETCSL 1.8.2.2; manuscrit non publié de C. Wilcke (1998) (textes, partition); Wilcke 1969 (éd.); Jacobsen 1987:320-344 (trad.); Black 1998 passim (trad. 58-64); Vanstiphout 1998b:130-149 (trad.); Black et al. 2004:22-31 (trad.); Vanstiphout 2004b:132-159 et 163-165 (translit., trad., comm.); Wilcke 2015b:206-208, 220-226, 254-272 et 427-434 (trad., comm.); J. Peterson, BLMS état 2021 (translit. et trad. de B₁₋₂); Falkowitz 1983 (textes, comm.); Wilcke 1987-1990:125-130 (textes, comm.); Peterson 2011:94-96 n^{os} 74-78, 349 (textes); pour les commentaires, v. Attinger, Compléments ad Lugalbanda II (3.1.x); // MS 2919, MS 2988 (K. Volk, en préparation).

Lugale: ETCSL 1.6.2; van Dijk 1983 (éd.); Pettinato 2001:193-234 (trad.); Seminara 2001 (translit., trad., comm.); Black et al. 2004:163-180 (trad.); Heimpel/Salges 2015 (trad.); Geller 1985a (textes, comm.); Heimpel 1987 (comm.); Vanstiphout 1987a (textes, comm.); Jacobson 1988 (comm.); Römer 1993f (trad. partielle); Al-Rawi 1995 (nouveaux duplicats); George 1995b (comm.); Polinger Foster 2000 (comm.); Selz 2001b (comm.); Karahashi 2003-2004 (comm.); Karahashi 2004 (comm.); Seminara 2004 (comm.); Wilcke 2007b:11-13 (trad. partielle); Forest 2009 (comm.); Feldt 2011 (comm.); Peterson 2011:64-68 n^{os} 46-50 avec pl. 10 sq. (textes); Foster 2014 (comm.); Sviatopolk-Czetvertynski 2014 (comm.); Feldt 2016 (comm.); Pace 2018 passim, surtout 75-101, 106-112, 118 sq., 129-209 (comm.); Wagensooner 2018:248-256 et 280 sq. (comm.); Ramez 2018 (comm.); Ramez 2019 (comm.); Simkó 2019 (comm.); pour d'autres références, v. Attinger, Compléments ad Lugal(e) ud melambi nirgal (3.1.y). Comme le nombre de témoins a beaucoup augmenté depuis la parution de l'ouvrage de van Dijk (1983), je donne exceptionnellement ci-dessous une liste plus détaillée des joins et des nouveaux duplicats²¹.

Textes: **L**: + Peterson 2011:64 sq., N 2666 (photo de l'ensemble des fragments pl. 7; N 2666: 68-73). — **O**: + L₄ (Peterson 2011:349). — **K₁**: + Peterson 2011:65-67, UM 29-16-445 (UM: 355-365; 412-415). — **D₂**: + Peterson 2011:68, N 5468 (photo de l'ensemble des fragments pl. 11; N 5468: 503-510). — **B₃**: + = UET 6 476 (f. ' + rev.' = 6-53). — **C₃** = UET 6 477 — **D₃** = UET 6 478 — **E₃** = UET 6 479 — **Y₃** + **E₅** (Geller 1985a:220 sq.). — **B₅**: aussi Cavigneaux 1996b:153 sq. n^o 100. — **q**: nouvelle copie dans Wagensooner 2018:280. — **d₁**: nouvelle copie dans Wagensooner 2011b:688-691; v. aussi pp. 666-668. — **e₁**: aussi Wiseman/Black, CTN IV 197. — **m₁**: nouvelle copie dans Wagensooner 2018:281. — **n₁**: +

20 Ma numération est celle de Wilcke 2015b:254-272.

21 Je ne tiens pas compte des textes publiés seulement sur CDLI ni ne renvoie aux photos publiées sur ce site; il est facile de les localiser sous le numéro Q000351.

- BM 122651 + BM 123830 (Viano 2016:88); nouvelle copie du colophon dans Wagen-
 sonner 2011b:685; v. aussi pp. 668 sq. — **o₁**: nouvelle copie dans Wagen-
 sonner 2018:281. — **b₂**: Cf. Frahm 2011:117-119. — **f₂**: + TCL 16, 85 (Borger 1986:446 sq.) (70-76); cf. aussi
 Viano 2016:43 n. 134 (date). — **h₂**: copie de Vanstiphout (1987a:181). — **q₂**: + K 16378
 (Geller 1985a:221 sq.).
 Nouveaux duplicats: **F₅** = MS 5110 (photo dans CDLI P258); translit. non publiée de
 K. Volk (369-392). — **G₅** = Wilson 2008:79 et 249 n° 157 (f. 1-10 = 100-109). — **H₅** = SLFN
 28, 3N-T 919, 464 (64-74; 118-122; v. Peterson 2011:64). — **I₅** = Peterson 2011:67 sq., N
 3765 (362-368). — **J₅** = Wilcke 2018:149 n° 40 (227-238; 277-287). — **r₂** = BM 48011,
 Geller 1985a:221 sq. (32-35). — **s₂** = Rm. 226 (+) 912, Borger 1986:447 sq. (67²-77²). —
t₂ = DT 11, ib. 448 sq. (154-163). — **u₂** = von Weiher, ADFU 12 n° 60 rev. (70-88). — **v₂**
 = IM 124648, Al-Rawi 1995:199-205 (1-46; pour le colophon, cf. aussi George/Al-Rawi
 1996:190). — **w₂** = IM 124486, Al-Rawi 1995:205-211 (90-136). — **x₂** = IM 124647, Al-
 Rawi 1995:211-217 (375-416). — **y₂** = IM 124644, Al-Rawi 1995:217-220 (557-567;
 596-603). — **z₂** = Maul 2005b (311). — **a₃** = BM 38896, Geller 2010:93-98 (49-62; 77²-
 88²). — **b₃** = N 3719 (photo dans CDLI P278728); cf. Peterson 2013b (f. = 683-687, rev.
 = 688 sq.). — **c₃** = N 3873 + 5031:4 (Bartelmus 2016:19, 63, 66 et 432 sq.) (l). — **d₃** =
 Mirtelman 2017 (137-148; 174-182).
- Lulal A**: Glenn/Peterson 2018 (éd.).
- Luma A V. Marchesi, HANES 10, 131-139.
- LUruk = Lamentation sur Uruk**: ETCSL 2.2.5; Green 1984b (éd.); Cavigneaux 2013
 (textes [p. 5], trad., comm.); Polonsky 2002:704-709 (comm.); Attinger 2008a:129
 (comm.); Peterson 2011:137-143 n^{os} 121-123 (textes); Samet 2014:1-13 passim
 (comm.); Schaudig 2019:278 sq. (comm.).
- Man God**: ETCSL 5.2.4; Kramer 1955 (éd.); Römer 1990g (trad.); Vanstiphout
 2004a:270-277 (trad.); Attinger 1993:49 (textes); Klein 1997c (trad. partielle);
 Klein 2006 (comm.); Uehlinger 2007:128-132 (comm.); Attinger 2008a:133
 (textes, comm.); Peterson 2010b:546 (textes); Oshima 2014:19-22 (comm.);
 Jaques 2015:4-10 (comm.); pour la littérature secondaire, v. aussi Attinger, Com-
 pléments ad Der Mensch und sein Gott (3.4.4).
- Marchesi, HANES 10, 131-139**: ETCSL 2.3.1; Römer 2001:19-33 (éd.); Marchesi
 2006:131-139 (éd.).
- Mariage de Ġardu**: ETCSL 1.7.1; Römer 1989c (éd.); Kramer 1990a (éd.); Römer
 1993h (trad., comm.); Klein 1997b:110-116 (translit. et trad.); Pettinato
 2001:298-303 (trad.); Klein 1993b (comm.); Rollinger 1994:18-23 (comm.);
 Klein 1996 (comm.); Vanstiphout 1996 (comm.); Vanstiphout 1999b (comm.);
 Streck 2000:70-75 (comm.); pour la littérature secondaire, v. aussi Attinger,
 Compléments ad Martu-Mythos (3.1.z).
- Mort de Dumuzi**: Kramer 1980a (éd.); Kramer 1983b:158-162 (trad.); Kramer/
 Molina 1999:154-158 (trad.); Alster/Geller 1990:19 ad CT 58, 42 et pl. 51-53
 (texte, comm.); Kuwabara 1991:63-70 (comm.); Fritz 2003:123 sq. (comm.); Katz
 2003:34-36 (comm.), 479 (index des passages discutés); Jordanova 2015:377 sq.
 (comm.).
- Namzitara**: ETCSL 5.7.1; Civil 1974-1977 (éd.); Alster 2005b:327-334 (éd.); Co-
 oper 2017 (éd.); Lämmerhirt 2020 (éd.); Kämmerer 1998:113-117 et 218-227

- (translit., trad., comm.); Black et al. 2004:112 sq. (trad.); Vanstiphout 2004a:263-265 (trad.); Alster 2006a:59-61 (trad., comm.); Arnaud 2007:140 sq. (éd. de la version d'Ugarit); Y. Cohen 2010 (éd. des versions mB); Cooper 2011 (trad., comm.); Y. Cohen 2013:151-163 (éd. des versions mB); W.G. Lambert 1989 (comm.); Viano 2016:310-313 (textes, comm.).
- Nanna A:** ETCSL 4.13.1; Sjöberg 1960:13-34 (éd.); Black et al. 2004:142 sq. (trad.); Lara Peinado ²2006:27-30 (trad.); Klein 1987:102 (trad. partielle); Klein 2001:287 sq. (comm.).
- Nanna B:** ETCSL 4.13.2; J.G. Westenholz 1989b:550-552 (éd.); Hall 1985:757-763 (translit., comm.).
- Nanna C:** ETCSL 4.13.3; Hall 1985:764-775 (éd.); J.G. Westenholz 1989b:552-555 (éd.); Peterson 2010b:588-591 (textes, comm.).
- Nanna D:** ETCSL 4.13.4; Hall 1985:776-787 (éd.); Tinney 1999b:43 (trad. partielle).
- Nanna E:** ETCSL 4.13.5; Hall 1985:814-828 (éd.); Charpin 1986:366-379 (éd.); Lara Peinado ²2006:22-27 (trad.); Guichard/Marti 2013:66-69 (comm.).
- Nanna F:** ETCSL 4.13.6; Hall 1986 (éd.); Black et al. 2004:145-147 (trad.); Peterson 2010c:172 sq. n. 9 (textes).
- Nanna G:** ETCSL 4.13.7; Peterson 2010b:591-601 (éd.).
- Nanna H:** ETCSL 4.13.8; Sjöberg 1960:35-43 (éd.); Hall 1985:471-475 (comm.).
- Nanna I:** ETCSL 4.13.9; Sjöberg 1960:55-64 (éd.); Sjöberg 1973e:36-40 et 55 (éd.).
- Nanna J:** ETCSL 4.13.10; Sjöberg 1960:70-79 (éd.); Hall 1985:483-485 (comm.); Gerstenberger 2018:171-173 (trad. partielle, comm.).
- Nanna K:** ETCSL 4.13.11; Sjöberg 1960:80-88 (éd.); Hall 1985:490-493 (comm.); comp. CT 58, 44.
- Nanna L:** ETCSL 4.13.12; Sjöberg 1973e:31-36, 52 sq. (éd.); Black et al. 2004:144 sq. (trad.); Hall 1985:478-482 (comm.).
- Nanna M:** ETCSL 4.13.13; Sjöberg 1960:89-96 (éd.); Sjöberg 1982:74 sq. et 79 (textes, translit., comm.); Hall 1985:493-497 (comm.).
- Nanna N:** ETCSL 4.13.14; Sjöberg 1960:97-101 (éd.); Hall 1985:497-499 (comm.); Attinger 2001a (comm.).
- Nanna O:** ETCSL 4.13.15; Sjöberg 1977a:8-13 et 37 (éd.); Klein 1981a:42 (comm.); Hall 1985:500-502 (comm.); Attinger 2001a (translit. partielle, comm.; addenda dans Attinger 2001b).
- Nanna N 1542 + N 1577:** ETCSL 4.13.a; Hall 1985:847-855 et 864 (éd.); Peterson 2010c:174 n. 14 (join).
- «**Nanna TCL 15, 17**»²²: ETCSL 4.13.c; Sjöberg 1960:65-69 (éd.); Peterson 2010c:169-176 (éd.).
- Nanna VS 2, 75:** ETCSL 4.13.d; Sjöberg 1960:102 sq. (éd.); Hall 1985:499 (comm.).
- Nanna-manšum-Ninisina:** ETCSL 3.3.21; Böck 2014b:17 avec n. 57 (litt. sec.), 22 sq., 35 (comm.).

22 D'après J. Peterson (2010c:169), ce texte est vraisemblablement un «catalogue littéraire».

- Našše A:** ETCSL 4.14.1; Attinger 2019b (éd.); Attinger 2019e (comm.); pour la littérature secondaire antérieure, v. Attinger 2019b:79.
- Našše B** (Našše et les poissons): ETCSL 4.14.2; Römer 2001:173-185 (éd.); Veldhuis 2004:143-147 (éd.); Alster 2005a:12-15 (éd.); Attinger 2005-2006:257 (comm.); Attinger 2011a:227 (comm.).
- Našše C** (Našše et les oiseaux): ETCSL 4.14.3; Veldhuis 2004:115-142 (éd.); Vanstiphout 2004a:111-117 (trad.); Attinger 2011a:225-227 (comm.).
- Nergal B:** ETCSL 4.15.2; van Dijk 1960:35-56 (éd.); Lara Peinado ²2006:90-92 (trad.).
- Nergal C:** ETCSL 4.15.3; van Dijk 1960:7-34 (éd.); Peterson 2015c (éd.); Lara Peinado ²2006:87-90 (trad.).
- niĝ₂-nam = niĝ₂-nam nu-kal:** Alster 2005b:266-287 (éd.); Alster 2006a:52-55 (trad., comm.); Cavigneaux 2009b (à propos de Ni 2763 [SLTNi 128] + N 3579; cf. Alster 2005b:267 et 284 sq.); Peterson 2010b:566 (textes); Samet 2015:6-9 (translit. et trad de niĝ₂-nam A et D, comm.).
- niĝ₂-nam A:** Alster 2005b:270 sq. (éd.); Alster 2006a:53 (trad.); Samet 2015:6 sq. (translit. et trad.).
- niĝ₂-nam B:** Alster 2005b:272 sq. (éd.); Alster 2006a:53 sq. (trad.).
- niĝ₂-nam C:** Alster 2005b:273 sq. (éd.); Alster 2006a:54 (trad.); Bartelmus 2016:324 (nouveau duplicat).
- niĝ₂-nam D:** Alster 2005b:275-279 (éd.); Alster 2006a:54 sq. (trad.); Samet 2015:7 sq. (translit. et trad.).
- Ninazu A:** ETCSL 4.17.1; van Dijk 1960:57-80 (éd.); Wilcke 1991a:296 sq. (trad., comm.); Lara Peinado ²2006:150-152 (trad.); Peterson 2010b:606 (textes).
- Ninĝešzida A:** ETCSL 4.19.1; van Dijk 1960:81-107 (éd.); Black et al. 2004:250-252 (trad.); Lara Peinado ²2006:152-155 (trad.); Foxvog 1982:335 sqq. (comm.); Gerstenberger 2018:91-97 (comm.).
- Ninĝešzida B:** ETCSL 4.19.2; Sjöberg 1975a:301-305, 310-314, 320 (éd.).
- Ninĝešzida C:** ETCSL 4.19.3; Sjöberg 1975a:305-308, 314-317, 321 (éd.).
- Ninĝešzida aux enfers**²³: ETCSL 1.7.3; Jacobsen/Alster 2000 (éd.); Zólyomi 2003d (nouveau duplicat, éd. des ll. 28-39); Gabbay 2020:67-85 (édition d'un nouveau duplicat, partition des ll. 1-21, comm.); Fritz 2003:48-52 (comm.); Jordanova 2015:351-353 (comm.); Gerstenberger 2018:141-144 (comm.); // MS 3177 (Gabbay, op. cit. 70 et 81-85).
- Ninĝešzida-Ninazimua:** Black 2004b (éd.); Pfitzner 2020a (comm.).
- Ninimma A:** ETCSL 4.21.1; Focke 1998 (éd.).
- Ninimma B:** Metcalf 2019:46-51/pl. XVII-XX n° 5 (éd.).
- Ninisina A:** ETCSL 4.22.1; Römer 2001:107-142 (éd.); Black et al. 2004:254-257 (trad.); Attinger 2005-2006:255-257 (comm.); Abrahams 2008b:45-47 (éd. des ll. 61-77); Attinger 2008:47 (trad. partielle); Böck 2014a (éd. des ll. 30-42), Böck

- 2014b:220 s.v. SRT 6 et SRT 7 (index des passages discutés); Gerstenberger 2018:97-101 (comm.).
- Ninisina B:** ETCSL 4.22.2; M.E. Cohen 1975:601 sq. (éd.); Black 2003:49 sq. (trad. des ll. 8-15).
- Ninisina C:** ETCSL 4.22.3; Wagensooner 2008 (éd. de la version mA); M.E. Cohen 2017:85-101 (éd. de la version pB); Lara Peinado ²2006:145-148 (trad. de la version mA); Viano 2016:99 sq. (comm.); Wagensooner 2018:246 sq. (comm.).
- Ninisina D:** ETCSL 4.22.4; Sjöberg 1982:64-67 (éd.).
- Ninisina E:** ETCSL 4.22.5.
- Ninisina F:** ETCSL 4.22.6; Sjöberg 1982:67-69, 77 (éd.).
- Ninkasi A:** ETCSL 4.23.1 + 5.5.a; Civil 1964b (éd.); Sallaberger 2012d (éd.); Black et al. 2004:297 sq. (trad.); Vanstiphout 2004a:251-253 (trad.); Sallaberger 2020 (trad.); Damerow 2011 § 6 passim (comm.).
- Ninlil A:** ETCSL 4.24.1; Wilcke 1973:6-9 avec pl. II (éd.).
- Ninšatapada-Rim-Sîn:** Hallo 1991 (éd.); Brisch 2007:81-87 et 246-261, pl. XV-XVII (éd.); Halton/Svård 2018:100-102 (trad.); Peterson 2016b:192-197 (comm.); Wagensooner 2019:84-86 (nouvelles copies de Un 2, Un 3 et Un 4).
- Ninšubur A:** ETCSL 4.25.1; Zólyomi 2005 (éd.).
- Ninšubur B:** ETCSL 4.25.2; Sjöberg 1982:69-72 et 78 (éd.).
- NinTu. = Ninurta and the turtle:** ETCSL 1.6.3; Alster 1971-1972 (éd.); Alster 2006b (éd.); Feldt 2006:115-127 (éd.); Kramer 1984 (trad., comm.); Kramer/Maier 1989:84-86 et 234 sq. (trad., comm.); Pettinato 2001:247-251 (trad.); Zólyomi 2006:65 ad 4 (textes).
- Nintur A:** ETCSL 4.26.1; Wilcke 1976a:235-239 (éd.); Black et al. 2004:195-197 (trad.); Hallo 1989:240-247 passim (textes, comm.); Black 2005:53 n° 10 (comm.).
- Ninurta A:** ETCSL 4.27.1; Sjöberg 1973d (éd.); Peterson 2010b:606 sq. (textes, comm.).
- Ninurta B** (Ninurta's journey to Eridu, NJE): ETCSL 4.27.2; Falkenstein 1959a:80-106 (éd.); Reisman 1971-1972 (éd.); Pettinato 2001:352-357 (trad.); Wagensooner 2005:352-357 (trad. partielle, comm.); Forest 2009:42, 47 sqq. passim (comm.).
- Ninurta C:** ETCSL 4.27.3; Falkenstein 1959a:107-119 (éd.); Gerstenberger 2018:106 sq. (comm.).
- Ninurta D:** ETCSL 4.27.4; Sjöberg 1976a:414-418 ll. 59-90, 424 sq., pl. XX* (éd.); Peterson 2011 pl. 60 sq. (photo de CBS 11325 +).
- Ninurta F:** ETCSL 4.27.6; Al-Rawi/Black 2000 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/259964>, 2019) (textes, traduction, comm.); Kramer/Molina 1999:67 et 214 (trad.); Black et al. 2004:186 sq. (trad.); Lara Peinado ²2006:79 sq. (trad.); Ferrara 1995:89-91, 95 sq. (translit. et trad. partielles).
- Ninurta G:** ETCSL 4.27.7; M.E. Cohen 1975-1976 (éd.).

- Nisaba A:** ETCSL 4.16.1; Hallo 1970 (éd.); Feliu 2010 (nouveau duplicat, témoins [p. 28²⁴], éd. des ll. 23-47); Black et al. 2004:292-294 (trad.); Michalowski 1998-2001:577 (textes); Attinger 2008a:131 sq. (textes, comm.); Peterson 2010b:603-605 (nouveau duplicat, comm.); SEAL n° 7507 (2010-2013) (éd. partielle).
- Nisaba B:** ETCSL 4.16.2; M.E. Cohen 1975:602-604 (éd.); Bowen 2017:225-231 et 384 (éd.).
- NJN = Nanna-Suen's journey to Nippur:** ETCSL 1.5.1; Ferrara 1973 (éd.); Römer 1987 (trad., comm.); Pettinato 2001:337-351 (trad.); Black et al. 2004:147-154 (trad.); Attinger 1993:51 (textes, litt. sec.); Wagensohn 2005:35-55 (translit. et trad. partielles, comm.); Peterson 2011:59 sq. n° 42 avec pl. 8 (textes, comm.); pour la littérature secondaire, v. aussi Attinger, Compléments ad Nannas Reise nach Nippur (3.1.p 2).
- Numušda A (Sīniqīšam A):** ETCSL 2.6.7.1; Sjöberg 1973d:107-116 (éd.); Dupret 1974 (éd.); Black et al. 2004:161-163 (trad.); Lara Peinado ²2006:98-101 (trad.); Foxvog 1982:335 sqq. (comm.); Cavigneaux/Krebernik 1998-2001i:612 sq. (comm.); Brisch 2007:49 sq., 265 (comm.).
- Nungal A:** ETCSL 4.28.1; Sjöberg 1974 (éd.); Attinger 2003 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2667770>, 2011/2019) (textes, trad., comm.); Delnero 2006:1642-1709 (analyse des variantes) et 2360-2395 (partition); Black et al. 2004:339-342 (trad.); Civil 1993:72-74 (trad. partielle, comm.); Attinger 2019c:199 (textes, comm.); pour les commentaires, v. aussi Attinger, TTS 2 et id., Compléments ad Nungal-Hymne (3.2.3.d).
- Nuška A:** ETCSL 4.29.1; van Dijk 1960:109-143 (éd.).
- Nuška B:** ETCSL 4.29.2; van Dijk 1960:144-159 (éd.); Sjöberg 1977a:27-29 et 44 (éd.); Lara Peinado ²2006:148-150 (trad.);
- Oie-corbeau:** Alster 2005b:352-361 (éd.); Cavigneaux/Al-Rawi 1993a:95 (duplicats de Tell Haddad [non utilisés par Alster dans son édition]); Alster 2006a:65 (comm.); Wilson 2008:81/252 n° 160 (nouveau duplicat); Mittermayer 2019:12 (comm.).
- Oiseau-poisson:** ETCSL 5.3.5; Herrmann 2010 (éd.); Mittermayer 2019: 1-36 passim, 67-97, 139-161 passim, 228-284 (éd.); DSSSt Q000764 état 2020 (texte reconstruit, part., trad.); Mittermayer 2014a (éd. de MS 2110/1); Black et al. 2004:230-235 (trad.); Vanstiphout 2004a:167-179 (trad.); pour les traductions partielles et les commentaires, v. Attinger, Compléments ad Vogel und Fisch (3.6.1.h).
- Old Man:** Alster 2005:384-390 (éd.); Alster 2006a:75-77 (trad.); Gadotti 2014c (trad., comm.); Peterson 2008c (textes); // MS 3099 (J. Matuszak).
- Palmier-tamaris:** ETCSL 5.3.7; Cavigneaux 2003:53-57 (éd.); Streck 2004:259 sq. (translit. et trad.); André-Salvini (ed.) 2008:327 (photo de Sb 12354); Cancik-

24 Ajouter CT 58, 47:11 sqq. (1-9), H 156 (Cavigneaux/Al-Rawi 1993a:95), MS 3351 (Peterson 2016b:164 n. 42), Sb 11237 (Malayeri 2014:296; ll. 55 sq.) et UM 29-16-765 (Peterson 2010b:603-605; ll. 36-41).

- Kirschbaum 2008:356 (photo de Sb 12354); Y. Cohen 2013:182-184 (translit. et trad. partielles); Mittermayer 2019:11 (comm.).
- Passion de Lillu:** Thureau-Dangin 1922 (éd.); Kramer 1969c:159 sq. (comm.); Yang 1989:81-83 (comm.); Katz 1993:109, 112 sqq. (éd. partielle, comm.); Scurlock 2002:2 sq. (comm.); Fritz 2003, 47 sq. (comm.); Katz 2003:205-207 (éd. partielle, comm.), 483 (index des passages discutés); Black 2005:55 (comm.); Katz 2007:168 (comm.); Steinert 2012:316 sqq. (comm.); Katz 2014:424 (comm.); Thomas 2016:278 (photo de AO 3023).
- PJN = Pabilsag's journey to Nippur:** ETCSL 1.7.8; Wagensooner 2005:137-156 (éd.); Pettinato 2001:365-369 (trad.); Al-Fouadi 1969:42-47 (éd. partielle); Ferrara 1995:90 n. 31 (comm.); Streck 2002:213 sq. (éd. partielle); Krebernink 2003-2005a (comm.); Wagensooner 2014 (textes).
- Plowing Oxen:** ETCSL 5.5.5; Civil 1976a (éd.); Livingstone 1980 (nouveau duplicat); Viano 2016:56 (comm.).
- Renard-chien:** Cavigneaux 1982:22-27/pl. 5 (éd.); Alster 2005b:348-350 (éd.); Cavigneaux 2003:57 sq. (translit. et trad. [(avec Renard-Enlil)]; Alster 2006a:64 sq. (comm.); Jiménez 2017:54-57 (textes, comm.).
- Renard-Enlil:** Cavigneaux 2003:57 sq. (translit. et trad.); Alster 2005:346 sq. (éd.).
- Rīm-Sin A:** ETCSL 2.6.9.1; Cavigneaux 1996a:41-45 (éd.); Brisch 2007:57 sq., 180-183, 265 (éd.); Lara Peinado ²2006:220 sq. (trad.); Peterson 2016b:178 (comm.).
- Rīm-Sin B:** ETCSL 2.6.9.2; Steible 1967 (éd.); Charpin 1986:343-357 (éd.); Brisch 2007:58-61, 186-198, 265 (éd.); Black et al. 2004:294-296 (trad.); Lara Peinado ²2006:116-121 (trad.); Selz 2002:678 sqq. (comm.); Peterson 2016b:178-181 (comm.).
- Rīm-Sin C:** ETCSL 2.6.9.3; Steible 1975:3-25 (éd.); Charpin 275-278 (éd.); Brisch 2007:61 sq., 200-202, 265 (éd.); Neumann 2013b (trad., comm.); Peterson 2016b:181 sq. (comm.).
- Rīm-Sin D:** ETCSL 2.6.9.4; Charpin 1986:282-286 (éd.); Brisch 2007:62-64, 204-209, 266 (éd.); Peterson 2016b:182 sq. (comm.).
- Rīm-Sin E:** ETCSL 2.6.9.5; Steible 1975:29-83 (éd.); Brisch 2007:64-66, 212-226, 266, pl. XII-XIV (éd.); Peterson 2016b:183-185 (comm.).
- Rīm-Sin F:** ETCSL 2.6.9.6; Charpin 1986:287-295 (éd.); Brisch 2007:66, 228-233, 266 (éd.); Lara Peinado ²2006:222-224 (trad.); Peterson 2016b:185-188 (comm.).
- Rīm-Sin G:** ETCSL 2.6.9.7; Steible 1975:87-118 (éd.); Charpin 1986:295-301 (éd.); Brisch 2007:66 sq., 236-240, 266 (éd.); Hall 1985:581-583 (comm.); Cavigneaux 1987b (comm.); Peterson 2016b:188-190 (comm.).
- Rīm-Sin H:** ETCSL 2.6.9.8; Brisch 2007:67-69, 242-244, 266 (éd.); Peterson 2016b:190 sq. (comm.).
- Sadarnuna A:** ETCSL 4.33.1; Sjöberg 1973a (éd.).
- Saġba:** Schramm 2001 (éd.).
- Samsuiluna A:** ETCSL 2.8.3.1; Farber-Flügge 1976 (éd.); van Dijk 2000 (éd.).

- Samsuiluna B:** ETCSL 2.8.3.2; Falkenstein 1949 (éd., avec Samsuiluna C); Durand 1975-1976 (éd., avec Samsuiluna C); Charpin 2017a:1072 sq. (comm.).
- Samsuiluna C:** ETCSL 2.8.3.3; Falkenstein 1949 (éd., avec Samsuiluna B); Durand 1975-1976 (éd., avec Samsuiluna B).
- Samsuiluna D:** ETCSL 2.8.3.4; Durand 1975-1976: 167 et 170:78", 176 (copie).
- Samsuiluna E:** ETCSL 2.8.3.5; Sjöberg 1973b (éd.); Black et al. 2004:54 sq. (trad.).
- Samsuiluna F:** ETCSL 2.8.3.6; Alster/Walker 1989:10-15 (éd.); Peterson 2011:211 sq. (nouveau duplicat possible).
- Samsuiluna G:** ETCSL 2.8.3.7; Alster/Walker 1989:15 sq. (éd.).
- Samsuiluna H:** ETCSL 2.8.3.8; Alster/Walker 1989:17 sq. (éd.).
- SEpM = The Sumerian epistolary miscellany:** Kleinerman 2011 (éd.)²⁵; pour la littérature secondaire, v. aussi Attinger, Compléments ad Königsbriefe (3.5.2).
- SEpM 2:** ETCSL 3.2.1; Kleinerman 2011:116 sq. et 203-206 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2599649>, 2013/2019) (textes, trad., comm.); commentaires: v. Attinger, op. cit. p. 1 (ajouter Attinger 2019c:201 [textes, comm.]).
- SEpM 3:** ETCSL 3.2.2; Kleinerman 2011:118-120 et 207-210 (éd.); Cavigneaux 2012:80-82 (nouveau «duplicat», leçon divergente).
- SEpM 4:** ETCSL 3.2.3; Kleinerman 2011:121-123 et 211-215 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2599656>, 2013/2019) (textes, trad., comm.).
- SEpM 5:** ETCSL 3.2.4; Kleinerman 2011:124-126 et 216-218 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2599660>, 2013/2019) (textes, trad., comm.).
- SEpM 6:** ETCSL 3.3.1; Kleinerman 2011:127-129 et 220-226 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2599666>, 2013/2019) (textes, trad., comm.); Attinger 2019c:201 (textes, comm.).
- SEpM 7:** ETCSL 3.3.2; Kleinerman 2011:130-135 et 227-235 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2599672>, 2013/2019) (textes, trad., comm.).
- SEpM 8:** ETCSL 3.3.3; Kleinerman 2011:136-140 et 236-242 (éd.); Peterson 2011:308-310 et 312-314 n^{os} 275, 276 et 280 avec pl. 63-65 (textes et comm.); // MS 2991 (K. Volk, en préparation).
- SEpM 9:** ETCSL 2.1.3; Kleinerman 2011:141-143 et 243-253 (éd.); Peterson 2011:301, 309 sq. et 312-314 n^{os} 269, 276 et 280 avec pl. 63-65 (textes et comm.); Steinkeller 2015b:157 sq., 162 sq. et 211 (comm.); Sharlach 2020:440 sqq. (comm.). Pour les traductions et les commentaires, v. aussi Attinger, Compléments ad Tummal-‘Chronik’ (3.7.2.c).
- SEpM 10:** ETCSL 5.7.3; Kleinerman 2011:144 sq. et 254-258 (éd.); Black et al. 2004:157 sq. (trad.); Peterson 2011:312-314 et 331 n^{os} 280 et 284 avec pl. 65 (textes et comm.).
- SEpM 11:** ETCSL 3.3.13; Kleinerman 2011:146 sq. et 259-262 (éd.); Rost 2015: 186 sq. (translit., trad., comm.); Kleinerman 2014a (nouveau duplicat, leçon divergente).

25 Pour des comptes rendus de l'ouvrage avec des remarques à propos des textes, cf. Jaques 2013 et Charpin 2017:164-170.

- SEpM 12:** ETCSL 3.3.4; Kleinerman 2011:148 sq. et 263-265 (éd.); X23 = YOS 22, 50.
- SEpM 13:** ETCSL 3.3.5; Kleinerman 2011:150-153 et 266-268 (éd.).
- SEpM 14:** ETCSL 5.7.a; Kleinerman 2011:154 sq. et 269-272 (éd.); Neumann 2004a (trad.); Neumann 2004b:89-91 (comm.); Peterson 2010b:566 sq. (nouveau duplicat); Peterson 2011:309 sq. n° 276 avec pl. 63 sq. (textes); Spada 2011:238 sq. (nouveau duplicat); Bodine 2014:39 sq., NBC 7800 viii 4-23, 123-130, pl. IV-VII et XVII-XX (édition de X15); id. 43 sq., 138-143, pl. X et XXIII sq. (édition de X24); Charpin 2017c:169 sq. (comm.).
- SEpM 15:** ETCSL 3.3.6; Kleinerman 2011:156 sq. et 273-275 (éd.); Peterson 2011:309 sq. n° 276 avec pl. 63 sq. (textes).
- SEpM 16:** ETCSL 3.3.7; Kleinerman 2011:158-160 et 276-278 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2599773>, 2013/2019) (textes, trad., comm.).
- SEpM 17:** ETCSL 3.3.8; Kleinerman 2011:161-166 et 279-282; Kleinerman 2014b (nouveau duplicat); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2599791>, 2013/2019) (textes, trad., comm.).
- SEpM 18:** ETCSL 3.3.9; Kleinerman 2011:167-170 et 283-289 (éd.); Peterson 2011:218 n° 196 (nouveau duplicat); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2599799>, 2013/2019) (textes, trad., comm.); Crisostomo 2016:30 (comm.); Attinger 2019c:202 (textes, comm.).
- SEpM 19:** ETCSL 3.3.10; Kleinerman 2011:171-173 et 290-298 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2599803>, 2013/2019) (textes, trad., comm.).
- SEpM 20:** ETCSL 5.7.2; Kleinerman 2011:174-177 et 299-303 (éd.); Charpin 2017c:168 sq. (comm.); id. 2017c:42 sqq. (comm.); id. 2019a:214 sq. (comm.).
- SEpM 21:** ETCSL 3.3.11; Kleinerman 2011:178-180 et 304-306 (éd.).
- SEpM 22:** ETCSL 3.3.12; Kleinerman 2011:181 sq. et 307-310 (éd.).
- SgLeg. = The Sumerian Sargon Legend:** ETCSL 2.1.4; Cooper/Heimpel 1983 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2599633>, 2010/2019) (textes, trad., comm.); Afanas'eva 1987 (trad., comm.); Black et al. 2004: 40-44 (trad.); Foster 2016:348-350 (trad.); Alster 1987 (comm.); Attinger 1994 (comm.); J.G. Westenholz 1997:51-55 (éd. de C); Gentili 2000, surtout 356-366 (comm.); Selz 2008:135 (photo de A); Cunningham 2011 (comm.); Bartelmus 2016:384 sq. (éd. de C); Viano 2016:44 sq. (discussion de C); Thomas (éd.) 2016:346 (photo de A); Steinkeller 2017c: 182-186, 189-191 (comm.); pour la littérature secondaire, v. aussi Attinger, TTS 1 et id., Compléments ad Sargons-Legende (3.1.aa).
- Sîniddinam A:** ETCSL 2.6.6.1; Brisch 2007:45 sq., 122-128, 264 (éd.); Wagensonner 2007 (éd.); Peterson 2016b:163 sq. (comm.).
- Sîniddinam B:** Brisch 2007:46 sq., 130-136, 264, pl. I sq. (éd.); Peterson 2016b:164-166 (comm.).
- Sîniddinam C:** Brisch 2007:138-140, pl. III-VI (éd.); Peterson 2016b:167 (comm.).
- Sîniddinam D:** M.E. Cohen 2017:23-31 (éd.); Brisch 2007:47, 265 (comm.).
- Sîniddinam 15 (= Sîniddinam E):** ETCSL 2.6.6.5; Michalowski 1988b (éd.); Frayne 1990:177-179 (translit. et trad.); Frayne 2000 (trad.); Seminara 2004c:310-312 (trad.).

Sîniddinam-Ninisina: Hallo 1976 (éd.); Brisch 2007:75-77, 142-156, 269, pl. VII-IX (éd.); Hallo 1997a (trad.); Peterson 2016b:167-172 (comm.); Keetman 2018d (comm.); Attinger 2019c:199 sq. (comm.); Wagensonner 2019:77-81 (copie et photo de Un 2, photo de Un 3).

Sîniddinam-Utu: ETCSL 3.2.5; Hallo 1982b (éd.); Borger 1991:58-81 (= [22]-[45]) avec pl. (1 sq.) (éd.); Brisch 2007:78-81, 158-178, pl. Xsq. (éd.); Y. Cohen 2009:223 sq. (comm.); Peterson 2016b:172-178 (comm.); Viano 2016:314-316 (comm.);

Sîniqîšam A V. Numušda A.

Sînšamuḥ-Enki: Hallo 1968:82-88, 89 (éd.); Böck 2013b (trad.); Michalowski 2013d:16 (comm.); Attinger 2019c:200 (comm.).

Song of the millstone: Civil 2006a (éd.).

SP = Sumerian proverbs: ETCSL 6.1.1-6.1.28²⁶.

SP Geneva: Alster/Oshima 2006 (éd.); Klein 2014a (éd.).

Sulpae A: ETCSL 4.31.1; Falkenstein 1962 (éd.); Lara Peinado ²2006:155-160 (trad.); Wagensonner 2014 (textes).

Š = Hymne à Sulgi.

ŠA²⁷: ETCSL 2.4.2.1; Klein 1981b:167-217 et 224 sq. avec pl. XII-XXIX et XL-XLV (éd.); Edzard 2004b (translit., trad., bref comm.); Vacín 2011a:269-299 (nouveaux duplicats, éd. des ll. 1-67); Vacín 2011b (id.); Delnero 2006:678-849 (analyse des variantes), 1858-1909 (partition); Jiménez Zamudio 2003:64-67 (translit., bref comm.); Kramer 1969a (trad.); Black et al. 2004:304-308 (trad.); Vanstiphout 2004:77-82 (trad.); Lara Peinado ²2006:189-194 (trad.); Michalowski 2016:120-122 (trad.); Rollinger 1994:46-53 (comm.); Polonsky 2002:691-698 (comm.); Demsky 2005 (comm.); Studevent-Hickman 2006a (trad. partielle); Peterson 2011:147-152 n^{os} 125-130 avec pl. 23 sq. (textes); Viano 2016:45 (comm.); Sharlach 2017a:216-218 (comm.); Gerstenberger 2018:112-115 (comm.); Attinger 2019c:192-194 (comm.). Comme le nombre de témoins a beaucoup augmenté depuis Delnero 2006:1858-1864, je donne exceptionnellement ci-dessous une liste plus détaillée des joins et des nouveaux duplicats²⁸.

Textes: **N₁₂:** + Peterson 2011:151 n° 129, N 2482; photo du rev. de CBS 10993 dans Klein 1995:852 (80-88). — **N₁₁₃:** + Peterson 2011:149 n° 127, unnumbered (15-18; 23-25). **N₁₀₂:** photo dans CDLI P276531. — **N₁₀₆:** + Peterson 2011:151 sq./pl. 23 sq. n° 130, N 2914 + N 5285 + 5 unnumbered (73-86; 89-99). — **Ba₁:** cf. Peterson 2017b:276 n. 38 (peut-être mB). — **Su₁:** cf. Malayeri, 2014:345 sq., T.555 et 556 (photo partielle). — **Ur₁:** collations

26 Il ne m'est pas possible, dans le cadre de ces lignes, de donner des indications détaillées pour chaque collection. Le lecteur intéressé trouvera une bibliographie abondante dans P. Attinger, Choix de proverbes (6.1-6.2), <https://zenodo.org/record/2667755> (2018) 1 sq. (ajouter Attinger 2019a) et dans id., Compléments ad Sammlungen von 'Sprichwörtern' (3.7.3.c). Ma numération est celle d'ETCSL.

27 Ma numération est celle de Delnero 2006.

28 Je ne tiens pas compte des textes publiés seulement sur CDLI ni ne renvoie aux photos publiées sur ce site; il est facile de les localiser sous le numéro Q000395.

dans Ludwig 2009:86-88. — **Ur₃**: collations dans Ludwig 2009:88. — **X₄** = YOS 22, 8. — **X₅**: photo de la face dans Gubel/Overlaet 2007:78. — **X₇** = YOS 22, 6. — **X₈** = YOS 22, 2. — **X₁₁** = YOS 22, 3. — **X₁₂** = YOS 22, 4. — **X₁₃**: photo de la face aussi dans Chambon 2011:24. — **X₁₄** = YOS 22, 9. — **X₁₆** = YOS 22, 7. — **X₁₈** = YOS 22, 5.

Nouveaux duplicats par rapport à Delnero 2006: **N₁₈** = Peterson 2011:148 sq. n° 126, N 5616 (f. i = 2-6; f. 2 = 26-28; rev. peu clair). — **N_{III28}** = Peterson 2011:147 sq. n° 125, CBS 14039 (2-10; 25-27). — **N_{U7}** = Peterson 2011:128 n° 128, N 3007 (36-40; 79-85). — **Su₂** = B.K. 1499, Malayeri 2014:298 T.461 (12). — **X₁₉** = Vacín 2011a:288 sq. = Vacín 2011b:453 sq., MS 3382 (1-31). — **X₂₀** = Vacín 2011a:290 sq. = Vacín 2011b:455 sq., MS 2182/1 (1-21). — **X₂₁** = Vacín 2011a:292 sq. = Vacín 2011b:457 sq., MS 2182/2 (24-47). — **X₂₂** = Vacín 2011a:294 = Vacín 2011b:459, MS 3304 (27-35; 62-67). — **X₂₃** = Vacín 2011a:295 = Vacín 2011b:460, MS 3410 (37-67). — **X₂₄** = Vacín 2011a:296 = Vacín 2011b:461 sq., MS 3401 (44-52). — **X₂₅** = Vacín 2011a:297 sq. = Vacín 2011b:463 sq., MS 2182/3 (46-54; 59²-66). — **X₂₆** = Vacín 2011a:299 = Vacín 2011b:465 sq., MS 3365 (? 61 sq., ?). — **X₂₇** = YOS 22, 10 (84 sq.). — **X₂₈** = MS 3368 (59-66).

ŠB: ETCSL 2.4.2.2; cité d'après le manuscrit non publié de G. Haayer, dont j'ai adopté les sigles²⁹; Castellino 1972:9-242 avec fig. 1-18 et pl. I-XXI (éd.); Vanstiphout 2004:133-150 (trad.); Ludwig 1990:48-52 (translit. et trad. partielles, comm.), 254 (index des passages discutés); Krispijn 2002:466 sq. (comm.); Michalowski 2006a:247-249 (comm.); Peterson 2011:153-157 n°s 131-134, 351 (textes, comm.); Vacín 2011a:167-171 (comm.); Klein/Sefati 2014:86-89, 99-102 (translit. et trad. partielles, comm.); Wilcke 2018:156 n° 53 (nouveau duplicat); Attinger 2019c:194 (comm.)³⁰.

ŠC: ETCSL 2.4.2.3; Castellino 1972:243-294 avec fig. 19 sq. et pl. XXII sq. (éd.); Klein 1986:1 sqq. (comm.); Rubio 2006a:167 n. 2 (textes); Peterson 2011:157-163 n°s 135-137 avec pl. 25-27 (textes, comm.).

ŠD: ETCSL 2.4.2.4; Klein 1981b:50-123, 218-222 avec pl. I-V et XXX-XXXIII (éd.); Vacín 2011a:140 sq., 150-159, 207 sqq. (comm.); Thomas (ed.) 2016:298 (photo de la face de E).

ŠE: ETCSL 2.4.2.5; Ludwig 1990:254 (index des passages discutés); Zólyomi 2003b (textes); Radner 2005:103-107 (comm.); Peterson 2011:163-168 n°s 138-143 avec pl. 28 sq. (textes, comm.); Klein 2014b:173-177 (translit. et trad. partielles, comm.); Klein/Sefati 2014:89-91 et 96-99 (translit. et trad. partielles, comm.); Gerstenberger 2018:152-157 (comm.); Attinger 2019c:194 sq. (textes, comm.); Lassen et al. (ed.) 2019:64 (photos de la face de YOS 22, 12 et de YOS 22, 13); Jáka-Sövegjártó 2020a:247-249 (comm.).

ŠF: Lämmerhirt 2012 (éd.) (comptes rendus les plus importants: Bauer 2014c, Ludwig 2015, Matuszak 2016, Delnero 2018); Peterson 2011:168 sq. n° 144 avec pl. 30 sq. (textes).

ŠG: ETCSL 2.4.2.7; Klein 1991 (éd.); Vacín 2011a:138 sq., 142 sqq. (comm.).

29 V. aussi Rubio 2006a:168 sq. n. 3.

30 Bien des passages de ŠB ont été amplement commentés, mais je ne puis, dans le cadre de ces lignes, renvoyer à ces travaux.

- ŠH:** Falkenstein 1944:79-83 (éd. partielle); Peterson 2011:169 sq. n^{os} 146 sq. avec pl. 31 (textes); Peterson 2019e:49 avec n. 7 (textes, comm.).
- ŠL:** ETCSL 2.4.2.12.
- ŠN** (Lullaby): ETCSL 2.4.2.14; Kramer 1971 (éd.); Black et al. 2004:193-195 (trad.); Vanstiphout 2004:265-270 (trad.); Volk 2015b (trad.); Helton/Svård 2018:102-105 (trad.); Peterson 2011:171-173 n^{os} 148-150 (textes); Lämmerhirt 2012:95 n. 5 (textes); Peterson 2017b:276 n. 38 (version divergente mB).
- ŠO:** ETCSL 2.4.2.15; Klein 1976 (éd.); George 2003:110-112 (comm.); Peterson 2011:174 sq. n^o 151 (nouveau duplicat); Viano 2016:46 (textes, comm.).
- ŠP:** ETCSL 2.4.2.16; Klein 1981a (éd.); Wilcke 2002b:71-74 (trad.); Frayne 1983a:101-104 (comm.); Peterson 2011:176 n^o 152 (textes); Steinkeller 2017c:125 sq. (comm.).
- ŠQ:** ETCSL 2.4.2.17; Steinkeller 2017c:147 (comm.).
- ŠR:** ETCSL 2.4.2.18; Klein 1990 (éd.); Black et al. 2004:113-116 (trad.); Wagen-sonner 2005:233-238 (trad. partielle, comm.); Ludwig 2015:259 avec n. 42 (comm.).
- ŠT³¹:** ETCSL 2.4.2.20; Sjöberg 1976a:416-419 ll. 91-116, 425 sq. (éd.); Peterson 2011 pl. 60 sq. (photo de CBS 11325 +).
- ŠU:** ETCSL 2.4.2.21; van Dijk 1960:13-15 (éd.); Zólyomi 2005:396 sq., 399 sq., 408-410 (photo et collations de Ash. 1911.236 = BL 195A).
- ŠV:** ETCSL 2.4.2.22; Klein 1985 (éd.; avec Išme-Dagan S); Ludwig 1990:75-91 (translit., trad., comm.; avec Išme-Dagan S); Frayne 1997:156 sq. (translit. et trad.).
- ŠW:** ETCSL 2.4.2.23; Peterson 2019a:217 sq. (translit. et trad.).
- ŠX:** ETCSL 2.4.2.24; Klein 1981b:124-166, 234 sq., 239 avec pl. III, VI-XII et XXXIV-XL (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2600006>, 2019) (textes, partition, trad., comm.); pour les commentaires, v. Attinger, op. cit. 1.
- ŠY:** ETCSL 2.4.2.25; Falkenstein 1960 (éd.); Kramer 1970:15 (collations).
- ŠZ:** ETCSL 2.4.2.26; Kramer 1969b (éd.).
- Šara A:** ETCSL 4.30.1; Sjöberg 1975a:308-310 et 322 (éd.).
- Šuilišu A:** ETCSL 2.5.2.1; Sjöberg 1973e:1-13 et 49 (éd.); Kramer 1989b ll. 49-fin (éd.); Black et al. 2004:158-161 (trad.); Lara Peinado ²2006:82-87 (trad.); Peterson 2011:182-184 (textes).
- Šuilišu B** (= Isin *5): STVC 65 iv 12-v.
- šumunda:** ETCSL 1.7.7; Kramer 1980b (éd.); Wagen-sonner 2009 (éd.); Kramer 1979:34 (photo de la face de BM 120011); Scurlock 2018 (comm.).
- Šu-Sîn A:** ETCSL 2.4.4.1; Sefati 1998:344-352 (éd.); Mander 2005:144-146 (trad.); Volk 2015a (trad.); Halton/Svård 2018:105-108 (trad., comm.); Attinger 1999-2000:265 (comm.); Lapinkivi 2004:48 sq., 257 (comm.); Stol 2016c:482 sq. (trad. partielle).
- Šu-Sîn B:** ETCSL 2.4.4.2; Sefati 1998:353-359 (éd.); Reid/Wagen-sonner 2017 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2600000>, 2010/2019) (textes,

translit., trad. comm.); pour les traductions et les commentaires, v. Attinger, op. cit. 1.

Šu-Sîn C: ETCSL 2.4.4.3³²; Sefati 1998:360-364 (éd.); Kramer/Molina 1999:110 (trad.); Lapinkivi 2004:49 sq., 257 sq. (comm.).

Šu-Sîn D: ETCSL 2.4.4.4; Sjöberg 1976a:412-415 ll. 1-58, 421-24, pl. XX* (éd.); Peterson 2011:302 sq. n° 272 et pl. 60 sq. (photo CBS 11325 +).

Šu-Sîn F: ETCSL 2.4.4.6; Hall 1985:788-799 (éd.).

«Šu-Sîn G»: V. ŠT.

Šu-Sîn I: ETCSL 2.4.4.9; = Cat. L 54.

Šu-Sîn J³³: ETCSL 2.4.4.a; Kramer 1989b ll. 1-48.

TMH NF 3, 5 (How grain came to Sumer): ETCSL 1.7.6; Bruschweiler 1987:54-57 (éd.); Römer 1993e (trad.); Pettinato 2001:425 sq. (trad.); Bruschweiler 1994:24 sqq. (comm.); Polonsky 2002:297-299 (comm.); Cavigneaux 2003:59 sq. (nouveau duplicat); Katz 2006:114-116 (comm.); Zgoll 2020b:91 sq. (comm.).

TplHy. = The collection of the Sumerian temple hymns: ETCSL 4.80.1; Sjöberg/Bergmann 1969 (éd.); Vanstiphout 2004:123-133 (trad.); Shong Meador 2009 (trad., comm.); Halton/Svärd 2018:53-79 (trad.); Heimpel 1972 (comm.), Wilcke 1972a (textes, comm.); Wilcke 1972b (comm.); Attinger 1993:58 (textes); Black 2002b (comm.); Attinger 2008a:132 (textes, comm.); Hurowitz 2010:70-74, 77-79 (comm.); Peterson 2011:227-233 n°s 202-208 avec pl. 44 sq. (textes, comm.); Johandi 2019:81-88 (comm.); Peterson 2020 passim (comm.); pour la littérature secondaire, v. aussi Attinger, Compléments ad Tempelliederzyklus (3.2.3.f).

Trois amis: ETCSL 5.6.5; Alster 1991-1993 (éd.); Alster 2005b:373-383 (éd.); Alster 2006a:72-75 (trad.); Peterson 2010b:565 (nouveau duplicat); Gadotti 2014c:65 sq., 67 sq., 71-73 (trad. partielle, comm.); Viano 2016:61 sq. (comm.).

UĜ = Udug-ĝul: Geller 2016a (éd.); Geller 2016b (comm.); Rendu Loisel 2016:181-196, 244 sq. (UĜ tabl. 7, comm.); Viano 2016:71 sq., 114-116, 238-247, 316-318, 321 (textes mB); Zomer 2017 (texte mB); Zomer 2018:287-312 (textes mB et mA); Wagensonner 2018:114-116 et 278-289 (copie partielle et photos de *R [UĜ tabl. 13-15]); Lambert 2019 (copie de la plupart des textes de UĜ tabl. 11).

UĜF = Forerunners to Udug-ĝul: Geller 1985b (éd.); Geller 2016a:542 sq. (collations)³⁴.

UN = Hymnes à Ur-Namma.

UN A: ETCSL 2.4.1.1; Flückiger-Hawker 1999:93-182 avec pl. 1-13 (éd.); Sophie Cohen 2014 (éd. de MS 3278, éd. partielle de UN A); Pettinato 2001:477-491 (trad.); Black et al. 2004:56-62 (trad.); Halton/Svärd 2018:110-115 (trad. des

32 UET 6, 121 n'est pas un duplicat de Šu-Sîn C (ainsi avec hésitation ETCSL et Tinney 2000:25), mais de DI E.

33 Dénomination d'après Tinney 1999b:44 avec n. 48.

34 La littérature secondaire consacrée à UĜF est considérable, mais ne peut être recensée dans ces pages.

- ll. 1-216); pour la littérature secondaire, v. aussi Attinger, *Compléments ad Ur-Nammus Tod* (3.10.k).
- UN B:** ETCSL 2.4.1.2; Klein 1989:44-56 et 61-67 (éd.); Flückiger-Hawker 1999:183-203 avec pl. 14 sq. (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2667766>, 2019) (textes, trad., comm.); Lara Peinado ²2006:185-188 (trad.); pour la littérature secondaire, v. aussi Attinger, loc. cit. 1.
- UN C:** ETCSL 2.4.1.3; Flückiger-Hawker 1999:204-227 avec pl. 16-20 (éd.); Lara Peinado ²2006:175-181 (trad.).
- UN D:** ETCSL 2.4.1.4; Flückiger-Hawker 1999:228-259 avec pl. 21-24 (éd.); Tinney 1999b (éd.); Lara Peinado ²2006:181-183 (trad.).
- UN EF:** ETCSL 2.4.1.5 et 2.4.1.6; Flückiger-Hawker 1999:260-289 avec pl. 23 sq. (éd.).
- UN F: V. UN EF.
- UN G:** ETCSL 2.4.1.7; Flückiger-Hawker 1999:290-296 avec pl. 25 (éd.); Tinney 1999b:37 sq. (comm.).
- UN I:** ETCSL 2.4.1.a; Civil 1996a (éd.).
- Ur-Namma A, etc. V. UN A, etc.
- Ur-Ninurta A:** ETCSL 2.5.6.1; Falkenstein 1950a:107-113 et 122-137 (éd.); Sjöberg 1977b (éd.); Römer 1991c (trad.); Lapinkivi 2004:53 sq. (comm.); Peterson 2011:210 sq. n^{os} 183-185 avec pl. 39 sq. (textes); Jáka-Sövegjártó 2017 (textes).
- Ur-Ninurta B:** ETCSL 2.5.6.2; Falkenstein 1950a:112-117 et 138-145 (éd.); Attinger, TTS (<https://zenodo.org/record/2600016>, 2015/2019) (textes, trad., comm.); Bottéro 1998:92-94 (trad.); Black et al. 2004:270-271 (trad.); Lara Peinado ²2006:18-21 (trad.); Espak 2015:92-94 (trad. partielle); Gerstenberger 2018:150-152 (comm.).
- Ur-Ninurta C:** ETCSL 2.5.6.3; Falkenstein 1950a:116-123 et 145-148 (éd.); García Recio 1998:285 sq. (collations).
- Ur-Ninurta D:** ETCSL 2.5.6.4; Falkenstein 1957b (éd.); Lapinkivi 2004:54 (comm.).
- Ur-Ninurta E:** ETCSL 2.5.6.5; Römer 1965:10-17 et 61 sq. (éd.).
- Ur-Ninurta F:** ETCSL 2.5.6.6; Schwemer 2001:181 sq. et 190 (trad., comm.); Peterson 2019d (comm.).
- Ur-Ninurta G: V. Instr. d'Ur-Ninurta.
- Utu B:** ETCSL 4.32.2; Polonsky 2002:1116 (index des passages discutés).
- Utu E:** ETCSL 4.32.e; Kramer 1985 i 1-iii 23 = 1-102 (éd.); Black et al. 2004:259-262 (trad.); Cavigneaux 1987a:52 et 66 (nouveau duplicat); Jacobsen 1993 (éd. partielle); Polonsky 2002:547-553 (translit. et trad. partielles, comm.), 1116 (index des passages discutés); Peterson 2007:450-455 (comm.); Lämmerhirt 2010:504-506 (translit. et trad. partielles, comm.); Shehata 2018:78 sq. (comm.).
- Utu F:** ETCSL 4.32.f; Kramer 1985 iii 24-iv = 103-158 (éd.); Bruschweiler 1987:58-61 (éd. partielle); Polonsky 2002:1116 (index des passages discutés); Bruschweiler 1994:26 sqq. (comm.); Pettinato 2001:295-297 (trad. partielle).
- Utu N:** Cavigneaux 2009a:8-13 et 17 sq. (éd.); Metcalf 2011:170-176 (comm.).

Utuḫegal 4: ETCSL 2.1.6; Römer 1985 (éd.); Frayne 1993:283-293 (translit., trad., bref comm.); Sallaberger 2013 (trad.); Widell 2000 (comm.); Espak 2016:80-86 (trad. partielle, comm.); pour la littérature secondaire, v. aussi Attinger, Compléments ad Utu-ḫegal-Epos (3.7.2.d).

1. Système de translittération adopté: le problème de la «lecture correcte»

*Ich habe bereits eine Meinung. Verwirren Sie mich nicht mit Fakten!*³⁵

1.1 Généralités

Ces pages ne s'adressent pas au sumérologue chevronné connaissant mes idées concernant la translittération du sumérien, mais à ceux qui ne se sont pas encore sérieusement confrontés à ce problème.

C'est en 1998 que j'ai exposé pour la première fois ma manière de voir à ce sujet³⁶. En 2006, j'ai proposé un nouveau système de translittération (dans Mittermayer, aBZL), lequel a été adopté dans quelques universités européennes (par ex. Genève, Göttingen, Munich et Tübingen), mais a été le plus souvent rejeté, de manière parfois assez virulente («recherches futiles», etc.³⁷). Je suis partiellement responsable de la chose, car suite à la «restructuration» de mon enseignement à Berne, je n'ai pas eu le temps nécessaire de justifier philologiquement mes hypothèses. Et qui est prêt à adopter aveuglement bešeĝ au lieu de pisan ou *eldig au lieu de ildag₂? Ceci dit, aucune discussion de fonds n'a été entamée, et personne n'a jamais discuté ou remis en question les raisons de mon entreprise, raisons exposées dans ZA 88 et plus récemment dans Tableau grammatical (2009) 36-39. On s'est contenté soit de rejeter le système en bloc, soit de le juger en soi légitime, mais seulement pour l'époque paléobabylonienne³⁸, soit enfin (dans la grande majorité des cas), de ne rien dire et de faire comme avant³⁹. Dans les pages qui suivent, je me contente de

35 Un député à Sanna Marin, Première ministre de Finlande, alors Ministre des transports, à propos de la construction d'un nouveau tramway à Tampere (cité dans le *Zeit* du 12 mars 2020, p. 32).

36 Dans ZA 88, 163-166.

37 V. par ex. P. Michalowski, MC 15 (2011) 242 sq, et ma réaction dans NABU 2011/58.

38 Cette manière de voir est répandue parmi les spécialistes du III^e millénaire. Je souscrirais entièrement à leur décision si la conséquence en était l'élaboration d'un système de translittération adapté à l'époque en question (par ex. Ur III), mais tel n'est pas le cas. On se contente de lire «à la néoassyrienne», jugeant apparemment sans importance le fait que par là la préférence est donnée à un système vieux non pas de deux siècles, mais d'un millénaire et demi!

39 A ce groupe appartient probablement le collègue que je rencontrai pour la première fois lors d'une soutenance de thèse à Genève et qui me dit textuellement: «Je ne veux pas discuter avec vous de vos nouvelles lectures, je sais que vous me convaincriez en dix minutes!» Cette manière de voir peut dérouter, mais elle a l'avantage de l'honnêteté: ce dont il est question n'est pas l'exactitude scientifique, mais la disposition à changer ses habitudes.

répéter, le plus souvent textuellement, les arguments développés dans mes travaux antérieurs.

Le système de translittération actuel s'explique par le fait que les premiers textes lexicaux trouvés sont, par la nature même des fouilles archéologiques, les plus récents. On s'est donc assez vite habitué à lire le sumérien par la lunette d'Aššurbanipal, comme aimait à le dire le regretté Dietz Otto Edzard. Ponctuellement toutefois, on adopta des lectures plus anciennes, par ex. *eri* ou *iri* «ville» au lieu d'*uru* ou *šum₂* «donner» et «oignon» au lieu de *sum*. Pourquoi seulement ces quelques mots? En général parce qu'un assyriologue renommé y a consacré un article⁴⁰ ou plus généralement l'a utilisé dans ces travaux. Le résultat ne pourrait être pire. C'est un peu comme si l'on lisait Chrétien de Troyes selon les conventions orthographiques d'aujourd'hui, en adoptant seulement pour quelques mots les formes originelles.

Pour en revenir à la réforme que j'ai proposée, elle a en général été jugée inutile et condamnée par l'avance à l'échec, parce que le matériel à disposition ne nous permettra jamais de reconstruire de manière exacte la «prononciation réelle». Ainsi P. Michalowski écrit: «In a sense, such projects are ultimately futile and misguided because they create the illusion that the cuneiform system used to write Standard Old Babylonian Sumerian accurately represented the language as it was read aloud [...] (MC 15 [2011] 242)⁴¹. C'est toutefois confondre deux moments dans la recherche qui devraient être strictement distingués: l'essai de translittérer les textes de manière conséquente et celui de déterminer de manière exacte la forme phonologique des morphèmes et des lexèmes⁴². Le premier pas peut être un préliminaire du second (comme c'est par exemple le cas dans les travaux de G. Marchesi), mais ce n'est pas sa raison d'être essentielle. Dans ZA 88 (165 sq.), j'ai énuméré sept raisons pour lesquelles une translittération conséquente est indispensable:

- 1) La structure du lexique. Le PSD distingue un verbe *bal* «to turn» (B 48 sqq. s.v. *bal* D) des substantifs *bala* A «spindle» (B 64 sq.) et *bala* B «term (of duty)» (B 65 sqq.), et est ainsi amené s.v. *bala* — *a₅*, litt. «faire 'bala'» = «transporter (pour échanger), exporter, pratiquer l'export», à faire un renvoi au seul substantif disponible: *bala* «spindle». Comment «faire des fuseaux» en viendrait à prendre le sens d'«exporter» n'est pas commenté. En fait, le verbe «*bal*» doit être lu *bala*, et signifie litt. «(faire) passer d'un endroit à un autre»; *bala* B «tour-de-rôle» est un nom verbal (le «tour-de-rôle» est ce qui passe (d'une personne à une autre)), et *bala* *a₅* «exporter» signifie litt. «faire le passer (qqc. d'un endroit à un autre)». En

40 C'est le cas d'*iri*; cf. D.O. Edzard, *AulOr* 9 (1991) 77 sq.

41 Cf. aussi M.J. Geller dans son compte rendu de *aBZL* (à propos de *SIG₅*): «Although the reading *sag₁₀* solves a problem [...], [c]onstantly altering our sign values will not bring us any closer to how Sumerian actually sounded, since any native speaker of Sumerian would hardly have understood our modern rendition of the language. The sign values are an approximation, at very best, of the phonology of Sumerian and in any case is [sic] highly stylized and artificial» (*BSOAS* 71 [2008] 564).

42 Sur cette différence, v. P. Attinger, *NABU* 2011/58 n. 1 avec litt. ant.

ce qui concerne enfin ^(8eš)bala «quenouille», il a une finale en *-/g/* (comp. l'akk. *pilakk/qqu* et v. infra la note ad loc.) et est donc un terme tout à fait différent. Dans ce cas (il est vrai extrême), le seul fait de lire bal au lieu de bala a totalement obscurci les rapports entre les différents lexèmes.

- 2) La structure grammaticale. Derrière «niġin» se cachent trois formes distinctes: a) *ni₁₀-ni₁₀* (mieux *ne_x-ne_x*⁴³), forme *marû* de *niġen₂*, écrit normalement sans ligature; b) *NIGEN₂.NIGEN₂* (lecture exacte inconnue), reduplication «plurielle» de *niġen₂*, écrit le plus souvent sans ligature; c) *niġen*, reduplication purement graphique attestée exclusivement(?) dans *šu-niġen* «*summa summarum*»; écrit avec ligature.
- 3) L'analyse grammaticale. Une translittération inexacte peut être la source d'une traduction inexacte. Dans ASJ 9 (1987) 22 sq., B. Alster et H. Vanstiphout lisent Ezinam-brebiš 123-125 *sipa-zu niġ-mu-še an-edin-na igi-bi im-ši-gál / isin-na a-ša-ga gál-la-mu-še / engar-mu na-gada-zu* ^{8iš}tukul-ta mu-un-sar-re et traduisent «And even your shepherd from the desert lifts his eyes towards my things! As to me, when I am standing⁴⁴ in the furrow in the midst of the field, [m]y farmer chases away your shepherd's boy with his cudgel» (mes italiques). Cette interprétation est toutefois pratiquement exclue par Houe-araire 35 sq.: ISIN.NA (x 3 // ISIN [Hn] // ISIN-am₃ [HHHx]) *a-ša₃-ga ġal₂-la-ġu₁₀-uš/še₃ / maš₂-anše lu-a* ^dšagan₂-na im-ši-gurum-e(-de₃-eš), «Le nombreux bétail de Šagan se penche vers mes épis se trouvant dans les champs». ISIN.NA n'est en fait pas un locatif (comme le donne à penser la translittération *isin-na*), mais un absolutif, recouvrant *isina^{na}* (v. la note ad loc.); traduire en conséquence Ezinam-brebiš 123-125 «Dans la haute steppe, tes pâtres (collectif) ont les yeux rivés sur mes biens, sur mes épis se trouvant dans les champs. Mon paysan chasse ton pâtre avec une massue»⁴⁵. Un autre exemple discuté par moi dans Tableau grammatical 38 est Šuilīšū 1:15 sq., translittéré usuellement ^{8iš}ig za₃-mi₂ ma-gun₃-a /mu-na-an-gub v.s. Dans ce qui précède Šuilīšū, raconte qu'il a ramené la statue de Nanna d'Anšan à Ur et qu'il a bâti pour Nanna le Dublamaḥ, le lieu où il rend la justice. Les uns virent dans za₃-mi₂ ma-gun₃-a le nom de la porte (E. Sollberger, LAPO 3 [1971] 172: «Louange gravée pour moi», suivi par I. Kärki, StOr. 49 [1980] 3; -a reste toutefois inexpliqué, et gun₃ ne signifie pas «graver»), D.R. Frayne laissa simplement za-mi₂ et ma- non traduits (RIME 4 [1990] 15), H. Schaudig enfin translittère za-mi^{ma46} et comprend «a lavishly decorated door, fit for praise» (dubsar 13 [2019] 286). Comme l'avait déjà vu M. Krebern timer dans son compte rendu de RIME

43 V. la note à propos de *niġen₂*.

44 Cette traduction de *ġal₂-la-ġu₁₀-še₃* est très problématique (on attendrait *ġal₂-la-ġu₁₀-ne*).

45 C. Mittermayer (UAVA 15 [2019] 222 sq.) interprète le passage différemment, mais voit également dans *isina^{na}* un absolutif.

46 Il ne commente pas ma, où il voit apparemment un indicateur phonétique, mais un indicateur phonétique de quoi?

- 4 (ZA 87 [1997] 124), il faut lire $\text{ḡeš}^{\text{š}}\text{ig za}_3\text{-mim-ma}$ ⁴⁷, litt. «une porte de louange», d'où «une porte (chantant mes) louanges»⁴⁸. La phrase signifie simplement que Šuilišu avait élevé une porte multicolore (quel que soit le sens exact de ce «multicolore») chantant ses louanges, une porte où donc était certainement représenté comment il avait ramené la statue de Nanna depuis Anšan (ce qu'avait déjà supposé Sollberger malgré sa traduction erronée!).
- 4) L'interprétation des graphies non-standard. L'identification et/ou la juste évaluation d'une graphie non-standard peut être fonction de nos translittérations. Ainsi dans Alster, ASJ 14, 9:19/21 A, $\text{ka-aḡ}_2\text{-ka(-an)}$ recouvre $\text{KA}_2 = \{\text{kan}_4 + \text{kan}_4\} = / \text{kanka(n)} /$ ⁴⁹; cela ressort particulièrement clairement de la l. 21: $\text{ka-aḡ}_2\text{-[k]a-an ka-ša-ga-la nam-me-gub}$, où le passage parallèle (DI H rev. 6') a $[\text{K}] \text{A}_2 \text{ ga-ša-an-gal-la-}^{\text{r}}\text{da}^{\text{'}}$ (érasure) $\text{nam-mi-x-}^{\text{r}}\text{gub}^{\text{'}}$; B. Alster en revanche voit dans « $\text{ka-am}_2\text{-[k]a-an}$ » (ainsi p. 9) une graphie non standard de $\text{ka}_2 + \text{ama}$, car il traduit p. 19 «mother Ningal's gate». Ou, pour prendre un autre exemple, si on lisait dans UN A 43 Sb₁ $\text{ur-}^{\text{d}}[\text{namma}] \text{lu}_2$ « uru » [...] // $\text{ur-}^{\text{d}}\text{namma lu}_2 \text{erin}_2\text{-e ki aḡ}_2\text{-ḡe}_{26} \text{(A)}$ «UN, l'homme qui aimait la troupe», on induirait à penser qu'on a affaire à une alternance de nature sémantique («UN, l'homme [qui aimait] la ville»), ce qui n'est naturellement pas le cas. URU recouvre eri, graphie non-standard de erin_2 .
- 5) L'étymologie. Une lecture fausse peut obscurcir l'étymologie ou inversement conditionner une étymologie fausse; cf. e.g. $\text{an-«dul}_3/\text{dul}_7$ «protection», rapproché à tort de dul «recouvrir» (entre autres par moi dans ELS 158 n. 221); la lecture correcte est an-dil_2 ⁵⁰.
- 6) Les correspondances entre l'ES et l'EG. En donnant aux lexèmes leur lecture traditionnelle, on aurait des correspondances du type « sig_4 » (EG) vs še-eb (ES) ou « uru » (EG) vs uru_2 (ES). $\text{sig}_4/\text{še-eb}$ serait atypique (alternances s/š et i/e), uru/uru_2 même pratiquement sans parallèle (alternance EG/ES de nature purement graphique). En lisant šeg_{12} et e/iri , il n'y a plus de problème.
- 7) Direction des emprunts. Si on lit « dam-gar_3 », « abul », « is/šin », etc., on donne l'impression que *tamkārūm*, *abullum* et *išinnum* sont des emprunts au sumérien. Les lectures correctes dam-gara_3 ⁵¹, *abulla*^(la) et *isina* montrent que l'inverse est vrai (sinon on aurait **tamkārūm*, **abullūm*, **išinnūm*).

47 Pour $\text{za}_3\text{-mim}$ «louange» (vs. $\text{ḡeš}^{\text{š}}\text{za}_3\text{-mi}_2$ «lyre»), v. la note à propos de $\text{ḡeš}^{\text{š}}\text{za}_3\text{-mi}_2$.

48 Valeur objective du génitif.

49 La lecture kankan est assurée tant lexicalement (cf. surtout PrEa 238 et Kagal I i 26) que par les graphies non-standard ka-an-ka-n , kal-gan , kal-kan_4 ... et $\text{ka-aḡ}_2\text{-ka(-an)}$ (v. la note à propos de kan_4).

50 V. la note ad loc.

51 Ce n'est qu'à partir de l'ép. pB que dam-gara_3 est concurrencé par dam-gar_3 ; v. la note à propos de dam-gara_3 .

Dans aBZL (et le Glossaire), j'ai opté pour une translittération aussi conséquente que possible, préféré donc une sous-différentiation systématique à une exactitude ponctuelle («level uniformity» [M. Civil, Or. 42, 1973, 33 sq.]); en conséquence:

— Les règles phonosyntaxiques n'ont pas été prises en considération (giri₁₇-zal, pas gir₁₇-zal, etc.).

— /g^b/ n'est pas distingué de /g/. Le phonème «d^r» n'est pas non plus noté explicitement, car il a normalement évolué en /r/ ou en /d/ à l'époque paléobabylonienne. Il reste toutefois présent dans nombre de graphies historiques (recours à DU = ra₂, etc.).

— e₄ «eau» est lu a.

J'aimerais encore discuter succinctement un dernier problème, celui des «graphies longues» (dug₄) et des «graphies courtes» (du₁₁). J'insiste immédiatement sur un point: La question n'est pas de savoir si la consonne finale était prononcée. Au moins aux époques anciennes, elle l'était, et même à l'ép. pB, elle devait, d'une manière ou d'une autre, laisser une «trace»⁵²; cela ressort clairement de la distribution de certains suffixes tel le datif {ra}, qui a deux allomorphes: /ra/ après consonnes, /Vr/ après les voyelles. La question est de savoir s'il faut préférer systématiquement les graphies longues (c'est la tendance aujourd'hui)⁵³ ou au contraire décider de cas en cas, en s'orientant d'après PrEa et PrDiri, les graphies non-standard et les règles phonosyntaxiques (ainsi Attinger dans Mittermayer, aBZL). En faveur de cette manière de faire plaident non seulement l'unité de la tradition dans PrEa et PrDiri, mais aussi une certaine corrélation (que je n'ai toutefois pas étudiée de manière systématique) entre les «graphies courtes» et l'explicitation de la consonne finale de la base dans les suffixes à initiale vocalique ou (originellement) /ʔ/ d'une part, les «graphies longues» et la non-explicitation de cette consonne finale de l'autre: On a ainsi šeg₁₂-e⁵⁴ vs ku₃-ge⁵⁵; de même gag⁵⁶ + {a}/{am}/{e} est écrit gag-a/am₃/e dans par ex. Dialogue 3:23, ELA 540, FI 16 (x 4), GiEN 293 Me2, etc., dug⁵⁷ + {a} dug-a (Gud. Cyl. B 6:26, Ninkasi A 25 et 27, etc.), {eg₂ + e} à Ur III plus souvent eg₂⁵⁸-e que eg₂-ge, etc. En revanche, du₁₀⁵⁹-ge/ga est usuel et dug₃-e/a une rareté; face aux

52 Comme par ex. le h aspiré en français, qui n'a pas de réalité phonétique tangible (il n'est pas prononcé), mais qui rend malgré tout impossibles liaisons et élisions.

53 Mêmes les plus fervents adeptes des graphies longues (par ex. ETCSL) se rendent toutefois coupables de très nombreuses inconséquences; autant que je sache, on ne trouve dans ETCSL ni bur₁₂, ni did_x, ni dud_x, ni ensik, etc. au lieu de bu-r, di-d, du₁₄-d, ensi₂-k, etc.

54 Pour šeg₁₂, cf. par ex. MSL 14, 115 n° 4:62 (pB, prov. inconnue).

55 Pour ku₃-g, cf. PrEa 218.

56 Pour gag, cf. PrEa 88.

57 Pour dug, cf. PrEa 359.

58 Pour eg₂, cf. PrEa 217.

59 Pour du₁₀, cf. PrEa 367.

centaines de ša₃⁶⁰-ga/ge, je ne puis citer qu'un seul šag₄-a-ni (GIH A 159, KiA [Kiš]), etc. Ceci dit, ce n'est de loin pas une règle, et les contre-exemples sont légions (e.g. sug-ga/ge/ge₄⁶¹).

Noter enfin que sur le conseil de C. Mittermayer et de W. Sallaberger, j'ai normalement conservé les lectures d'abZL (avec complément dans NABU 2007/37), même si elles sont imprécises (par exemple ni₂ au lieu de ne_x et ni₁₀-ni₁₀ au lieu de ne_x-ne_x), afin de «donner une chance» à ce système et ne pas augmenter encore la confusion régnante.

1.2 Liste des correspondances entre les lectures (le plus souvent) usuelles non utilisées et les lectures (usuelles ou non) adoptées dans le Glossaire (choix)

Le lecteur trouvera ci-dessous une liste des correspondances entre les lectures (le plus souvent) usuelles non utilisées et les lectures (usuelles ou non) adoptées dans le Glossaire. Pour éviter tout malentendu, précisons qu'une lecture non adoptée n'est en général pas fausse, mais soit moins bien attestée à l'époque paléobabylonienne que la lecture adoptée, soit postérieure à l'époque paléobabylonienne.

a «père»	aia ₂
a-a	aia
a-a-lum	aia-lum
a-akkil	^a akkil
a-da-man	a-da-min ₃
a-EN-da	a-ru ₁₂ -da
a-eštub ^(ku₆)	a-aštub ^(ku₆)
a-gu ₃	^a agu ₂
a-ka, a-KA, A.KA	^a agu ₂
a-lal	a-la ₂
a-lum (udu a-lum)	A.LUM
a-ma ₂ -ru ₁₀ -k	a-ma ₂ maru-k (s.v. a-ma-ru-k)
a-niġin ₂	a-niġen ₂
a-nir	a-NIR
a-ri(-a) «lieu désert»	e ₄ -ri(-a) s.v. e ₄ -ri-a
a-ri ₂ -na ^{SAR}	e ₄ -ri ₂ -na ^{SAR}
a-sal-bar	a-šal-bar

60 Pour ša₃, cf. PrEa 652.

61 Pour sug, cf. PrEa 41.

(dug) a-sig	(dug) e ₄ epig (s.v. ^{dug} epig)
A.SUD	bir ₈
a-šag ₄	a-ša ₃ -g
a-TU	a-du ₂
a-zal-le	a I ₃ -le (s.v. a «eau»)
a ₂ -bur ₂	a ₂ -bulug ₂
a ₂ -daḥ	a ₂ -taḥ
a ₂ -diš-kuš ₃	a ₂ -deš-kuš ₃
a ₂ -dub ₂	a ₂ -tub ₂
a ₂ -ġi ₆ -ba	a ₂ -ġe ₆ -ba
a ₂ -kin	a ₂ -kiġ ₂
a ₂ -muš ₂	a ₂ -suku ₅
a ₂ -muš ₃	a ₂ -suku ₆
a ₂ -na ₂ -da-k	a ₂ -nu ₂ -da-k
a ₂ -sag ₃ «pierre à fronde»	a ₂ -SAG ₃
a ₂ -sig ₃ «pierre à fronde»	a ₂ -SAG ₃
a ₂ -uz ^(mušen)	ti ₈ -uz ^(mušen)
a ₂ -zag ₂	a ₂ -sag ₃
a ₁₂ -ra ₂ -bu	u ₄ -ra ₂ -bu
a _x (DA), a _x -...	a ₂ ⁻ , a ⁻ -...
ab-lal	ab-la ₂
ab ₂ -NE(-ra)	ab ₂ -šar ₉ (-ra)
abrig ₂	^{ab₂} abrig
abul	abulla (s.v. abulla ^(a/la))
abul-la	abulla ^{la} (s.v. abulla ^(a/la))
ad-ge ₂	adgub
ad-gub ₅	adgub
ad-KID	adgub
ad-kub ₄	adgub
adda	ad ₆
adda ₂	ad ₃
adda ₄	ad ₂
addir	^a addir ₃ ^{dir} (s.v. ^(a) addir ₃ ^(dir))
addu ₃	ad ₂

Liste des correspondances

64

aga-šilig	aga-silig
aga-uš	aga-us ₂
(uruda)aga ₃ -šilig	(uruda)aga ₃ -silig
aga ₃ -uš	aga ₃ -us ₂ (s.v. aga-us ₂)
agrig	ağrig
ağ ₂ -gig	ağ ₂ -ge ₁₇ -g (s.v. niğ ₂ -ge ₁₇ -g)
^{tu₉} ağ ₂ -lam ₂	^{tu₉} ağ ₂ -LIM ₄ (s.v. ^{tu₉} niğ ₂ -LIM ₄)
ağ ₂ -se ₃ -ga	ağ ₂ -si ₃ -ga (s.v. *niğ ₂ -si ₃ -ga)
ağa ₂	ağ ₂
ağarğara	agargara
aḥ «vermine»	eḥe ₂
aḥ «faire une pâte»	Aḥ
^{NA₄} al-ga-mes	^{NA₄} al-ga-meš ₃ (s.v. ^{NA₄} algameš ₂)
al-lub	al-lu ₅
ğešal-lub	ğešal-lu ₅
al/an-ti-ri ₂ -ku ₂ ^(mušen)	al/an-ti-ri ₂ -gu ₇ ^(mušen)
(uruda/urudu)alam	(uruda)alan
^{NA₄} algames	^{NA₄} algameš (s.v. ^{NA₄} algameš ₂)
am-sun ₂	am-sumun ₂
am ₂ (-...)	ağ ₂ (-...) (s.v. niğ ₂ (-...))
AMA.A.TU-d	emedu ₂ -d
ama-ar-gi ₄	ama-ar-ge ₄
ama-nu-gig	ama-nu-ge ₁₇ -g
ama-tag(-a)	AMA.TAG(-a)
AMA.TU-d	emedu-d (s.v. emedu ₂ -d)
ama-tuku ₅ (-a)	AMA.TAG(-a)
aman	MUNU ₄ .SAR-d
ama ₅	ame ₂
amagi ₂	amagea
ambar	abbar
an-bir ₉	an-bar ₇
an-bir ₉ -GANA ₂	an-bar ₇ -GANA ₂
an-dul ₃	an-dil ₂
an-dul ₇	an-dil ₂ ⁻

an-ki-šu ₂ -a	an-ki-šuš ₂ -a
an-ti-bal	an-ti-bala
AN.NA	an-na-k, naĝĝa
an-za-kar ₃	an-za-gar ₃
ANŠE.PIRIĜ, anše-PIRIĜ	anše niskum (s.v. ni-is-ku(m))
anšu	anše
anzud ^{mušen}	anzu ^{mušen} -d
anzud ₂ ^{mušen}	anzu ₂ ^{mušen} -d (s.v. anzu ^{mušen} -d)
iti ^{ti} apin-du ₈ -a	iti ^{ti} apin-tuĥ-a
(ĝeš)apin TUG ₂ .KIN	(ĝeš)apin tu ₉ -saga ₁₁ (s.v. R AK)
apkal	abgal
ara ₃	ar ₃
ara ₄ -bu ^(mušen)	u ₄ -ra ₂ -bu ^(mušen)
ara ₆ -zu, ara _x -zu	ra ₂ -zu (s.v. a-ra-zu)
arad	urdu-d (s.v. urdu ₂ -d)
arad ₂	urdu ₂ -d; présarg. er _x (UŠ _x KUR)
aratta ^(ki)	arata ^(ki)
ĝeš ^š arina	ĝeš ^š erina ₈ (s.v. ĝeš ⁽ⁱ⁾ irina ₃ ^(na))
(ĝeš)as ₄ -lum	(ĝeš)aia ₄ -lum
asal	asar (mais ^d asal-lu ₂ -ĥi)
asi	eše ₄ (-d?)
asil-la ₂	asila ^{la₂}
asil ₃ -la ₂	asila ₃ ^{la₂} (s.v. asila ^(la₂))
asil _x -la ₂ (EZEN-la ₂)	asila ^{-la₂} (s.v. asila ^(la₂))
asila _x (EZEN)	asila ⁻ (s.v. asila ^(la₂))
asilal	asila
asilal ₃	asila ₃ (s.v. asila ^(la₂))
asilal _x (EZEN)	asila ⁻ (s.v. asila ^(la₂))
aslum _x (A.LUM)	A.LUM
munus ^{mu} aš ₂ -gar ₃	ešgar _x
ašag	aša ₅ -g (s.v. a-ša ₃ -g)
aš ₂ -bal	aš ₂ -bala
aškud	a ₂ -suku ₅
aškud ₂	a ₂ -suku ₆

Liste des correspondances

66

/ašlag/	/aslag/ (s.v. aslag ₇)
ašnan	ezinam ₂
az(-...)	aza(-...)
azag	aza ₂ -k
/azlag/	/aslag/ (s.v. aslag ₇)
^{lu} ₂ azlag ₂	aslag ₇
azlag ₇	aslag ₇
bal (vb.)	bala (mais bal-la/le(-...))
^{geš} bal	^{geš} bala-g
bal-a-ri	bala-a-ri
bal-bal-e	bala-bala-e-d
bal-gub-ba	bala-gub-ba
(^{geš})ban	(^{geš})pana
ban ₃ -da	banda ₃ ^{da}
(^{geš})banšur	(^{geš})bansur
bappir	babir (s.v. babir ₂)
bappir ₂	babir ₂
^{anše} BAR.AN, ^{anše} BARxAN	^{anše} kunga ₂
bar-rim ₄	^{bar} barim
bar-rim _x (DU)	^{bar} barim ⁻ (s.v. ^{bar} barim)
bar ₆	babbar
bar ₆ -bar ₆	babbar ₂ (s.v. babbar)
bara ₂ -g, bara ₂ -...	para ₁₀ -g, para ₁₀ -... (mais parag-a/e(-...))
bara ₂ -k	para ₁₀ -k
barag	para ₁₀ -g (mais parag-a/e(-...))
barag ₂	bara ₃ -g
bi(-z)	biz ^(iz)
bi-iz	biz ^{iz} (s.v. biz ^(iz))
bi ₇ -d	be ₅ -d
bibad ^{mušen}	bebad ^{mušen}
bid ₃	be ₅ -d
billuda	beluda
bir	biri (mais bir-ra/re)
bir-ri	biri ^{ri}

bir ₂	per
bir ₃ «attelage»	sur _x (avant Ur III)
bir ₉	bar ₇ (mais bara ₁₁ -a)
^(ge/i) bisaĝ	^(ge) bešeĝ
^(ge/i) bisan	^(ge) bešeĝ
^{ĝe/iš} bugin	^{ĝeš} buniĝ
bur-gi ₄ -a	bur-ge ₄ -a
bur ₃ «percer», etc.	buru ₃ -d (mais bur ₃ unité de surface)
da-uz, DA-uz	ti ₈ -uz
da ₅ (-b) = <i>lawû</i>	dab ₆
dag-gi ₄ -a	dag-ge ₄ -a
dag ₂ -dag ₂	dadag
daḥ	taḥ
^{ĝeš} dalla ₂	^{ĝeš} dala ₂
^{kuš} dalla ₂	^{kuš} dala ₂
dam-ban ₃ -da	dam-banda ₃ ^{da}
dam-gar ₃	dam-gara ₃ (pB aussi dam-gar ₃ -r)
dam-kar ₃	dam-gara ₃ (pB aussi dam-gar ₃ -r)
dam-kara ₃	dam-gara ₃ (pB aussi dam-gar ₃ -r)
dan ₂₋₄ (-na), dan ₆ (-na)	tan ₂₋₄ (-na), tan ₆ (-na) s.v. tan ₃ , tan ₃ -na
danna	dana (s.v. dana ^(na))
dar-a (dans ^d nin-dar-a)	dara ₆ -a
dara ₃	tarah
dara ₄	tarah _x
^{ĝeš} deḥi ₃	^{ĝeš} teḥi ₃
di-kud	di-ku ₅ -d/r
di ₄ -di ₄ (-la ₂)	de ₁₀ -de ₁₀ (-la ₂)
dib	deb
^{ĝeš} dib-dib	^{ĝeš} deb-deb
dib ₂	dab ₅ , deb ⁻
^{ĝeš} diḥ ₃	^{ĝeš} teḥi ₃
dil	dele
dili	dele
dim ₃ -šaḥ ₍₂₎	dim ₃ -šaḥa ₂

Liste des correspondances

68

dingir	diġir
dirig	diri-g
diš	deš
du ₇ -uš ₂ ^{mušen}	UL.BAD ^{mušen}
du ₈ (-ḥ) = <i>paṭāru</i>	tuḥ
du ₉ «osciller» (non redoublé)	dun ₅
du ₉ «(être) humble»	sun ₅
^{anše} du ₂₄ -ur ₃	^{anše} dur ₉ ^{ur₃} (s.v. dur ₃ ^(ur₃))
dub-ba-an	dab ₄ -ba-an
dub ₂ «frapper»	tub ₂
dudda	tuḥ
dug ₃ «(être) doux», dug ₃ -...	du ₁₀ -g (mais dug ₃ -a/e(-...)), du ₁₀ -...
dug ₃ «genoux»	du ₁₀ -g (s.v. du ₁₀ -ub)
dug ₃ -tuk(u)	du ₁₀ -tuku
dug ₄	du ₁₁ -g (mais dug ₄ -a/e(-...))
duḥ	tuḥ
^{NA₄} duḥ-ši-a	^{NA₄} du ₈ -ši-a
dul ₃ (dans an-dul ₃)	dil ₂
dul ₇ (dans an-dul ₇)	dil ₂ ⁻
dumu-ge ₇ -r	dumu-gi ₇ -r
dumu-ger ₁₅	dumu-gi ₇ -r
dumu-gir ₁₅	dumu-gi ₇ -r
dun ₃ (-...)	tun ₃ (-...)
dun ₅ «(être) humble»	sun ₅
dun ₅ -dun ₅ «osciller» (forme <i>marû</i>)	du ₉ -du ₉
dungu-g	duggu-g
(ġiš/ġi)dupsik	(ġeš/ge)dubsig
dur ₅	duru ₅
dur ₅ -ru	duru ₅ ^{ru}
dur ₇ (dans ^d dur ₇ -tur)	tur ₈
(uruda)dur ₁₀ -al-lu ₅	(uruda)šen-al-lu ₅
duraḥ	taraḥ
(ġiš/ġi)dussu	(ġeš/ge)dubsig
(ġiš/ġi)dusu	(ġeš/ge)dubsig

dusu ₂	dusi ₂
e «levée», e-...	eg ₂ (-...)
^{kuš} E.IB ₂	^{kuš} e ₂ egur _x (s.v. ^{kuš} (e)egur _x ^(ur₃))
^{kuš} E.IB ₂ -ur ₃	^{kuš} e ₂ egur _x ^{ur₃} (s.v. ^{kuš} (e)egur _x ^(ur₃))
^{ġe/iš} E.KID(-ma)	^{ġeš} e-ke ₄ -ma
e-ne-eš ₂	e-ne-še ₃ (s.v. i ₃ -ne-še ₃)
e-ne-dag	E.NE.DAG
e-ne-eš ₂	e-ne-še ₃ (s.v. i ₃ -ne-še ₃)
e ₂ -bappir	e ₂ -ŠEMxNIĜ ₂
e ₂ -bappir ₂	e ₂ -ŠEM-n(a-k?) (s.v. e ₂ -ŠEMxNIĜ ₂)
e ₂ -danna-k	e ₂ -dana-k
e ₂ -eš ₂ -k	e ₂ -eše ₂ -k
e ₂ -gar ₈	eġar
e ₂ -gi-na-ab-du ₇ , E ₂ .GI.NA.AB.DU ₇	šutum
e ₂ -gi-na-ab-tum, E ₂ .GI.NA.AB.TUM	šutum ₂ (s.v. šutum)
e ₂ -gi ₄ -a	e ₂ -ge ₄ -a
e ₂ -ki-na ₂	e ₂ -ki-nu ₂
e ₂ -kikken ₂	e ₂ -ar ₃ -ar ₃ (mais e ₂ ^{NA₄} kinkin-na-k/ e ₂ ^{NA₄} kinkin)
e ₂ -kikkin ₂	e ₂ -ar ₃ -ar ₃ (mais e ₂ ^{NA₄} kinkin-na-k/ e ₂ ^{NA₄} kinkin)
e ₂ -lumgi	e ₂ -ŠEM-n(a-k?) (s.v. e ₂ -ŠEMxNIĜ ₂)
e ₂ -lumgi ₃	e ₂ -ŠEMxNIĜ ₂
e ₂ -lunga	e ₂ -ŠEM-n(a-k?) (s.v. e ₂ -ŠEMxNIĜ ₂)
e ₂ -lunga ₃	e ₂ -ŠEMxNIĜ ₂
e ₂ -ma ₂ -ru ₁₀	e ₂ ^{-ma₂} maru (s.v. e ₂ ^{-mar} maru)
e ₂ -ma ₂ -uru ₅	e ₂ ^{-ma₂} maru (s.v. e ₂ ^{-mar} maru)
e ₂ -mar-ru ₁₀	e ₂ ^{-mar} maru
e ₂ -mar-uru ₅	e ₂ ^{-mar} maru
e ₂ -na ₂ -d	e ₂ -nu ₂ -d
e ₂ .na ₂ -da-k	e ₂ -nu ₂ -da-k
e ₄ «eau»	a (level uniformity!)
eb	ib
ebeḥ ₂	ebiḥ ₂
ed ₂	e ₃

ed ₃	e ₁₁ -d (mais ed ₃ -a/e(-...))
edin	eden
eger	egir
egir ₂	egi-r
egir ₃	egi ₂ -r
eğer	egir
eğir	egir
em ₃ (-...)	ağ ₂ (-...) (s.v. niğ ₂ (-...))
eme-bal	eme-bala
eme-ge-r	eme-gi-r (s.v. eme-gi ₇ -r)
eme-ge ₇ -r	eme-gi ₇ -r
eme-ger ₁₅	eme-gi ₇ -r
eme-gir ₁₅	eme-gi ₇ -r
eme-gir _x (GI)	eme-gi-r (s.v. eme-gi ₇ -r)
eme-šub ₆	eme-šID-b
en-kar ₂	en-kara ₂ (s.v. ^(ğes) enkara)
en-nu-un	en-nu-uğ ₃
enmen	emmen (s.v. emmen ₂)
enmen ₂	emmen ₂
enkud	enku-d/r
er ₂ (-...)	ir ₂ (-...)
er ₂ -šem ₃ -ma-k	ir ₂ -sem ₅ -ma-k
er ₉ (-ra)	ir ₉ (-ra)
eren ₂	erin ₂
eri ₁₁ -gal	irigal ₂ ^{gal}
eri ₁₂ -gal	irigal ₃ ^{gal}
erigal ₂ ^{gal}	irigal ₂ ^{gal}
erigal ₃ ^{gal}	irigal ₃ ^{gal}
erim(-...)	erin ₂ (-...)
erim-ħuš	erin ₂ -ħuš
erim ₃ (-ma)	irimma ^(ma)
^(ge/iš) erin(-...)	^(ğes) eren(-...)
«esağ»(E ₂ .ŠE)	asağ (s.v. e ₂ -sağ)
esağ ₂	asağ ₂ (s.v. e ₂ -sağ)

esaĝ _x (E ₂ .ŠE)	asaĝ (s.v. e ₂ -saĝ)
esir	^{e₄} esir ₂ (s.v. ^(e₄) esir ₂)
eš ₍₂₎ -bar-kin	eš ₍₂₎ -bar kiĝ ₂ (s.v. eš-bar)
eš ₂ «corde», eš ₂ -...	eše ₂ (-...)
eš ₂ -kiri ₃	eš ₂ -giri ₁₇ (s.v. ešgiri)
eša	eše ₄ (-d?)
eše	ušu ₃
^{munus} ešgar	ešgar _x
eškiri	ešgiri
eštub	aštub
ez-ḫu	iz-ḫu
ezem(-...)	izim(-...)
ezen(-...)	izim(-...)
EZEN-la ₂	asila ^{-la₂} (s.v. asila ^(la₂))
ezina ₂	ezinam ₂
ezina ₃	ezinam ₃ (s.v. ezinam ₂)
ezinu ₂	ezinam ₂
ga-an-zi-ir	ga-an-ze-er
ga-an-zi ₂ -ir	ga-an-ze ₂ -er (s.v. ga-an-ze-er)
ga-ar ₃	ga-ara ₃
ga-eš ₈	^{ga} gaeš(KASKAL)
ga-raš	^{ga} garaš ₆
ga-raš ^{SAR}	^{ga} garaš ₆ ^{SAR}
^(ĝe/iš) ga-riĝ ₂	^(ĝeš) ga ^{ga} gariĝ ₂
ga-ti(-la)	ga-til ₃ (-la)
gab ₂ -bu	gab ₂ ^{bu} (s.v. gabu ₂ ^(bu))
gad(-...)	gada(-...)
^{ĝe/iš} gag-ban	^{ĝeš} gag-pana(-k?)
gal ₄ -la	galla ₄ ^{la} (s.v. galla ₄ ^(la))
galla ₂	galla ₄ ^{la} (s.v. galla ₄ ^(la))
gam «(se) courber»	gurum
gambi ^{mušen}	gam(m)u ^{mušen}
gan ₂ (-...)	gana ₂ (mais gan ₂ -ne ₂), gana ₂ -...
gan(a) ₂ -gig	gana ₂ -ge ₁₇ -g (s.v. ĝa ₂ -ge ₁₇ -g)

ganba	šakanka-k
ganzir	ganzer
ganzir ₃	ganzer ₃
gar ₂	gara ₂
gaz ₂	gaz ⁻
ge-r «noble»	gi-r
ge-dur	^{ge} dur
ge-gid ₂	ge-SU ₃ ⁻
ge-gun ₄ -na	ge-guna ₄ ^{na} (s.v. ge-guna ₄ ^(na))
ge-gur (...)	^{ge} gur (...)
ge-gur(u) ₅	^{ge} guruš ₃
ge-gur ₅ -ru-uš	^{ge} guruš ₃ ^{ru-uš} (s.v. ^{ge} guruš ₃)
ge-lī-bar	^{ge} en ₃ -bar (s.v. ^(ge) en ₃ -bar)
ge-lī-dur	^{ge} en ₃ -dur (s.v. en ₃ -dur)
ge-rin(-na)	^{ge} gerin(-na) (s.v. ^(ge/ge₄) gerin(-na))
ge-sal-la	ge-šal-la
ge ₄ -rin(-na)	^{ge₄} gerin(-na)
ge ₆ «noir»	gegge-g (mais geggeg-a(-...))
ger ₁₅ «noble»	gi ₇ -r
ger _x GI «noble»	gi-r (s.v. gi ₇ -r)
gi (...)	Lire en général ge (exceptions).
gi(-n)	ge-n
gi-dur	^{ge} dur
gi-gun ₄ -na	ge-guna ₄ ^{na} (s.v. ge-guna ₄ ^(na))
gi-gid ₂	ge-SU ₃ ⁻
gi-gur (...)	^{ge} gur (...)
gi-gur(u) ₅	^{ge} guruš ₃
gi-gur ₅ -ru-uš	^{ge} guruš ₃ ^{ru-uš} (s.v. ^{ge} guruš ₃)
gi-lī-bar	^{ge} en ₃ -bar (s.v. ^(ge) en ₃ -bar)
gi-lī-dur	^{ge} en ₃ -dur (s.v. en ₃ -dur)
gi-rin	^{ge} gerin
gi-ru	ge-ru
gi-sal-la	ge-šal-la
^(ge/i) gi ₂ -d	^(ge) ge ₂ -d

gi ₄	Lire en général ge ₄ , mais gi ₄ -in, (^{ġeš})ma ₂ -gi ₄ -lum, gi ₄ dans les emprunts akk., etc.
gi ₄ -r	ge ₄ -r (s.v. ge-r)
gi ₄ -me(-a)-aš	ge ₄ -me(-a)-aš (s.v. ge ₄ -me-a-aš)
gi ₄ -rin(-na)	^{ge} gerin(-na) (s.v. (^{ge/ge₄})gerin(-na))
gi ₁₆ (-b)	gib (s.v. gib ^(ib))
gi ₁₆ -ib	gib ^{ib} (s.v. gib ^(ib))
gi ₁₆ -gi ₁₆ -il	gil-gil ^{il}
gi ₁₆ -sa	ge ₁₆ -sa
^d gibil ₆	^d gibil ₄ ^{gi} / ^d girra _x ^{gi}
(^d)gidim	(^d)kitim
gig «froment»	gib ₃
gig «(être) malade», etc.	ge ₁₇ -g (mais geg-a/e(-...))
gig ₂	gegge-g (mais geggeg-a(-...))
giggi	gegge-g (mais geggeg-a(-...))
gil-sa	ge ₁₆ -sa
gilim ₂	gilin
gin ₂	giġ ₄ (mais še-gin ₂)
GIN ₂ .GANA ₂ -t., GIN ₂ .GAN ₂ -t.	aga ₃ -kara ₂
GIN ₂ .KAR ₂ , GIN ₂ .KARA ₂	aga ₃ -kara ₂
GIN ₂ .ŠE ₃	aga ₃ -kara ₂
gir ₄	kir ₁₃
gir ₇	gir ₅ ⁻
gir ₁₅ «noble»	gi ₇ -r
gir _x (GI) «noble»	gi-r (s.v. gi ₇ -r)
(^{dug})giri ₃ (pour (^{dug})giri ₁₆)	(^{dug})giri ₁₆ ⁻
^{ġe/iš} girid	^{ġeš} kirid
gerin(-na)	gerin(-na) (s.v. (^{ge/ge₄})gerin(-na))
giriš	gereš
gu-tag	gu-ta ₃ -g
gu ₂ (-n)	gun ₂ (s.v. gun ^(un))
gu ₂ -ne	gun ₂ -ne
gu ₂ -ne-saġ-ġa ₂ -k	gun ₂ -ne-saġ-ġa ₂ -k
gu ₂ -murgu	gu ₂ -ġurgu
gu ₂ -NUNUZ	gu ₂ -nida

gu ₂ -tar/TAR	gu ₂ -ḥaš
gu ₂ -tar-la ₂	gu ₂ -ḥaš-la ₂
gu ₂ -un	gun ₂ ^{un} (s.v. gun ^(un))
gu ₃ «manger» (= gu ₇)	gu ₇ ⁻
gu ₄ «bœuf», gu ₄ -...	gud/r, gud-...
gu ₄ -sun ₂	gud-sumun ₂
gub ₃	gab ₂ (s.v. gab ₂ ^(bu))
gub ₃ -bu	gab ₂ ^{bu} (s.v. gab ₂ ^(bu))
gub ₃	gab ₂ (s.v. gab ₂ ^(bu))
gud i ₃	gud mu ₅ (s.v. mu ₅)
gud NI	gud mu ₅ (s.v. mu ₅)
gud-sun ₂	gud-sumun ₂
guda ₂ -g, guda ₂ -...	gudu ₄ -g (mais gudug-a/e(-...)), gudu ₄ -...
gudug(-...)	gudu ₄ -g (mais gudug-a/e(-...)), gudu ₄ -...
gukkal	kuḡgala-n(?)
gun	gun ₂ ^{un} (s.v. gun ₂ ^(un))
gun ₃	gunu ₃ (mais gun ₃ -na)
gun ₃ -nu	gunu ₃ ^{nu} (s.v. gunu ₃ ^(nu))
gur ₂ «(se) courber»	gurum
gur ₃ «porter»	guru ₃ (s.v. guru ₃ ^(ru))
gur ₃ -ru	guru ₃ ^{ru} (s.v. guru ₃ ^(ru))
gur ₄ «(être) épais/massif»	kur ₄ (mais gur ₄ «se tordre, se tortiller; (faire) rouler»)
gur ₅ (vb.)	guru ₅
gur ₅ (subst.)	guruš ₃ (s.v. guruš ₃ ^(uš))
gur ₅ -ru	guru ₅ ^{ru}
gur ₅ -ru-uš	guruš ₃ ^{ru-uš} (s.v. guruš ₃ ^(uš))
^{ge/gi} gur ₅ -ru-uš	^{ge} guruš ₃ ^{ru-uš} (s.v. ^{ge} guruš ₃)
gur ₇ «tas»	kuru ₁₃
gur ₇ (dans ša ₃ -ge gur ₇)	KURU ₁₃
^{uruda} gur ₁₀	^{uruda} kiḡ ₂
GUR ₇ .ME	aš ₅ -me (V. note à aš-me.)
^{kuš} gur ₂₁ ^(ur₃) «bouclier»	^{kuš} ^e egur _x ^(ur₃) (s.v. ^{kuš} ^(e) egur _x ^(ur₃))
guru ₅ (subst.)	guruš ₃ (s.v. guruš ₃ ^(uš))
guru ₅ -uš	guruš ₃ ^{uš} (s.v. guruš ₃ ^(uš))

guru ₇ «tas»	kuru ₁₃
(kuš)guru ₂₁ «ceinture, ceinturon, courroie»	(kuš)kuru ₁₄
kušguru ₂₁ ^(ur₃) «bouclier»	kuš ^e egur _x ^(ur₃) (s.v. kuš ^(e) egur _x ^(ur₃))
kašgurun ₆	kurun
gurušda	gurušta
ġuškin	ku ₃ -si ₂₂ -g
ġa ₂ -e	ġe ₂₆ -e
ġa ₂ -gig	ġa ₂ -ge ₁₇ -g
ġal ₅ -la ₂ (-...)	ġulla(-...)
ġalga-sud	ġalga-su ₃ -g
ġalla(-...)	ġulla(-...)
ĠAR (mesure de longueur)	NINDA
«ġe ₆ » «noir»	gegge-g (mais geggeg-a(-...))
ġe ₆ -par ₄	ġe ₆ ġepar
ġeš-dil(i)	ġeš-dele
ġeš-eren ₂ /erin ₂ (-na)	ġeš-rin ₂ (-na)
ġeš-gam-ma	ġeš-gurum-ma
ġeš-gan(-...)	ġeš-gana(-...) (s.v. ġeš-gana ^(na))
ġeš-gan-na	ġeš-gana ^{na} (s.v. ġeš-gana ^(na))
ġeš-gan ₂	ġeš-gana ₂ (s.v. ġeš-KIN ₂)
ġeš-ka ₂ -na-k	ġeš-kan ₄ -na-k
ġeš-kim ₃	ġeš-gim ₇
ġeš-kin-ti	ġeš-kiġ ₂ -ti
ġeš-na ₂ -d	ġeš-nu ₂ -d
ġeš-nu ₁₁	ġešġešnu ₄ (s.v. (ġeš)ġešnu ₄)
(NA ₄)ġeš-nu ₁₁ -gal	(NA ₄)ġešġešnugal ^{gal} (s.v. (NA ₄) (ġeš)ġešnugal ^{gal})
ġeš-ur ₃	ġešġušur
ġešbu ₂	ġešba ₂
(NA ₄)ġešnu ₄ -gal	(NA ₄)ġešnugal ^{gal} (s.v. (NA ₄) (ġeš)ġešnugal ^{gal})
(NA ₄)ġešġešnu ₄ -gal	(NA ₄)ġešġešnugal ^{gal} (s.v. (NA ₄) (ġeš)ġešnugal ^{gal})
ġešna _x (NA ₂)-d	ġešnu ₃ -d (s.v. ġeš-nu ₂ -d)
ġešpu	*ġešpa
ġešpu ₂	ġešba ₂
ġeštin-ka ₁₀ ^{SAR} -k	ġeštin-ka ₅ ^{a SAR} -k

ĝeštu ₂ (-...)	ĝeš-tu ₉ ĝeštu-g (mais ĝeš-tu ₉ ĝeštug-a/e(-...)), ĝeš-tu ₉ ĝeštu-...
ĝeštu ₃	ĝešĝeštu ^{tu₉} -g
ĝeštug ₂ (-...)	ĝeš-tu ₉ ĝeštu-g (mais ĝeš-tu ₉ ĝeštug-a/e(-...)), ĝeš-tu ₉ ĝeštu-...
ĝeštug ₃	ĝešĝeštu ^{tu₉} -g
ĝi ₆ «nuit», ĝi ₆ -...	ĝe ₆ (-...)
«ĝi ₆ » «noir»	gegge-g (mais geggeg-a(-...))
ĝi ₆ -par ₄	ĝe ₆ ĝepar
ĝidlam	ĝešdana
ĝidlam ₂	ĝešdana ₂ (s.v. ĝešdana)
ĝidlam ₃	ĝešdana ₃ (s.v. ĝešdana)
(ĝe/iš)ĝidri	(ĝeš)ĝešduru _x
ĝe/iš)ĝidru	(ĝeš)ĝešduru _x
ĝili ₃	meli ₂
ĝin	ĝen
ĝir ₂ (-...)	ĝiri ₂ (-...) (mais ĝir ₂ «lancer des éclairs»)
ĝir ₃ (-...)	ĝiri ₃ (-...)
ĝir ₃ (-ra) («fort»)	ir ₉ (-ra)
ĝir ₃ -ĝin-na	ĝiri ₃ -ĝen-na
ĝir ₃ -ĝin-na-k	ĝiri ₃ -ĝen-na-k
ĝiri ₃ -lam	ĜIRI ₃ .LAM
ĝir ₃ -se ₃ -ga	ĝiri ₃ -si ₃ -ga
^{u₂} ĝir ₃ -uga-k	^{u₂} ĝiri ₃ - ^{u₂} uga ₃ ^{ga} -k
ĝissu-n	ĝessu-n
ĝiš, ĝiš-...	ĝeš, ĝeš-...
ĝiš-dil(i)	ĝeš-dele
ĝiš-eren ₂ /erin ₂ (-na)	ĝeš-rin ₂ (-na)
ĝiš-gam-ma	ĝeš-gurum-ma
ĝiš-gan ₂	ĝeš-gana ₂ (s.v. ĝeš-KIN ₂)
ĝiš-gi	ĝeš-ge
ĝiš-gi ₄ -ĝal ₂	ĝeš-ge ₄ -ĝal ₂
ĝiš-ka ₂ -na-k	ĝeš-kan ₄ -na-k
ĝiš-kim	ĝeš-gim ₇
ĝiš-kin-ti	ĝeš-kiĝ ₂ -ti

ġiš-na ₂ -d	ġeš-nu ₂ -d
ġiš-nu ₁₁	ġešġešnu ₄ (s.v. ^(ġeš) ġešnu ₄)
^(NA₄) ġiš-nu ₁₁ -gal	^(NA₄) ġešġešnugal ^{gal} (s.v. ^(NA₄) (^(ġeš) ġešnugal ^{gal}))
ġiš-ur ₃	ġešġušur
ġiš ₂ -d, ġiš ₂ -...	ġeš ₂ -d, ġeš ₂ -...
ġiš ₃	ġeš ₃
^(ġe/iš) ġišal	^(ġeš) ġisal
ġišbun ₍₂₎	ġešbun ₍₂₎ (s.v. ġešbun)
ġišgal(-...)	ġešgal(-...)
^(ġe/iš) ġišimmar	^(ġeš) ġešnimbar
ġiškim	ġešgem
ġiškim-ti-l	ġešgem-til ₃
ġišna _x (NA ₂)-d	ġešnu ₃ -d (s.v. ġeš-nu ₂ -d)
^(ġe/iš) ġišnimbar	^(ġeš) ġešnimbar
ġitlam	ġešdana
ġitlam ₂	ġešdana ₂ (s.v. ġešdana)
ġitlam ₃	ġešdana ₃ (s.v. ġešdana)
ġizzal	ġessal ^{sal₄}
ḡalba ₂	ḡalbi ₂ (s.v. ḡal-bi)
^(u₂) ḡarub(-ba)	^(u₂) ḡaruba ^(ba)
ḡe-nun	ḡi-nun
ḡe ₂ -uš ₂ ^{mušen}	gan-uš ₂ ^{mušen}
ḡi «(être) mêlé», etc.	ḡe
ḡI-da	ḡE-da
ḡi-is(-...) ^(SAR)	ḡi-iz(-...) ^(SAR)
ḡi-me-da	ḡe-me-da
ḡir	ḡer
ḡul(-...)	ḡulu(-...) (mais ḡul-la/le/lu)
ḡul-gig	ḡulu-ge ₁₇ -g
ḡun	ḡuġ
ḡuš ₂	ḡuš-
i-bi ₂	ⁱ bbi ₂
i-dib	i-deb (s.v. i-dub)
i-ne ₂ -eš ₂	i-ne ₂ -še ₃ (s.v. i ₃ -ne-še ₃)

Liste des correspondances

78

(ġe/iš)i-ri ₉ -na	(ġeš) i ₁ rina ₃ ^{na} (s.v. ġeš (i) i ₁ rina ₃ ^(na))
(ġe/iš)i-rin ₅ -na	(ġeš) i ₁ rina ₃ ^{na} s.v. ġeš (i) i ₁ rina ₃ ^(na)
i-ŠI	i-lim
i ₃ -ġiš	i ₃ -ġeš
i ₃ -ne-eš ₂	i ₃ -ne-še ₃
i ₃ -NI	i ₃ -li ₂
i ₃ -ša _h ₍₂₎	i ₃ -ša _h a ₂
i ₃ -šim	i ₃ -šem
i ₅ -ġar	enim-ġar
ia ₂	i ₂
ia ₃	i ₃
^{kuš} IB ₂	^{kuš} egur _x (s.v. ^{kuš} (e) egur _x ^(ur₃))
ib ₂ -tag ₄ /tak ₄	ib ₂ -taka ₄
^{kuš} IB ₂ .UR ₃	^{kuš} egur _x ^{ur₃} (s.v. ^{kuš} (e) egur _x ^(ur₃))
id ₂ (-...)	i ₇ -d, i ₇ (-...)
id _x (A.SUG)	i _x -d
igi-bal	igi-bala
igi-niġin	igi-NIĠEN ₂ .NIĠEN ₂
igi-niġin ₂	igi-niġen ₂
igi-tul ₂ -la ₂	igi-dul ₂ -la ₂
igi-tum ₄ -la	igi-tum ₃ ⁻ -la ₂
igi-zaġ ₃	igi-saġ ₅
igiru ^{mušen}	igira ₂ ^{mušen}
IL ₂ (-ġ)	ga ₆ -ġ
(ġe/iš)ildag ₂	(ġeš) e ₄ eldig
ildu ₂	ildum ₂
ildu ₃	ildum ₃
ildum ₂ (dans ^d nin-ildum ₂)	dulum
ildum ₃ (dans ^d nin-ildum ₃)	dulum ₂
im «vent»	tumu
im-babbar ₍₂₎ (-ra) «gypse»	IM.BABBAR ₍₂₎ (.RA)
im-ḥul	im-ḥulu
im ₃ (-...)	aġ ₂ (-...) (s.v. niġ ₂ (-...))
im ₄	im ₂ ⁻

imi	im
imin	umun ₇
in-bul-bul	in-bu ₅ -bu ₅
in-ti	in-di ₃ (-n?)
inim	enim
inim-ġar	enim-ġar
ir ₂ -šem ₃ -ma	ir ₂ -sem ₅ -ma (pB)
ir ₇ ^{mušen}	irsag ^{mušen} (s.v. irsaġ ^{saġ} (mušen))
ir ₇ -saġ ^{mušen}	irsag ^{saġ} mušen (s.v. irsaġ ^{saġ} (mušen))
iri ₁₁ -gal	irigal ₂ ^{gal} (s.v. irigal)
iri ₁₂ -gal	irigal ₃ ^{gal} (s.v. irigal)
ġe/iš ₁ irina	ġeš ₁ erina ₈ (s.v. ġeš ₁ irina ₃ ^(na))
isin	isina (s.v. isina ^(na))
isin-na	isina ^{na} (s.v. isina ^(na))
IŠ (= <i>kizû</i>)	šuš ₃
išgar _x (MUNUS.AŠ ₂ .GAR ₃)	ešgar _x
išib	isib
išin	isina (s.v. isina ^(na))
išin-na	isina ^{na} (s.v. isina ^(na))
(NA ₄) ₁ iškila	(NA ₄) ₁ isli
itid	iti-d (mais itid-a/e(-...))
itu	iti-d (mais itid-a/e(-...))
itud	iti-d (mais itid-a/e(-...))
ka-gur(u) ₇ -k	ka-kuru ₁₃ -k
KA-kešda/keše ₂ -d/r	zu ₂ -keše ₂ -d/r
KA-ninda-k	KA-inda ₃ -k
ka ₂	kan ₄
ka ₅ -a	ka ₅ ^a
ka ₁₀	ka ₅ ^a
kab-	V. en général gab ₂ -.
kab ₂ -kud	kab ₂ -ku ₅ -d/r
kadra	kadra ₂ ^a
kag ₂	ka-g
(ġe/iš) ₁ kak	(ġeš) ₁ gag

Liste des correspondances

80

ĝe/iš kak-ban	ĝeš gag-pana(-k?)
kak ₂	ka-k (s.v. ka-g/k)
kal-ga	kala-ga
kalag	kala-g
kar-kid	kar-ke ₄ -d
kar ₂ (-...)	kara ₂ (-...) (mais kar ₂ -re(-...))
kar ₃	gar ₃
karadin	garadin
karaš	garaš ₂
kas ₇ (dans niĝ ₂ -kas ₇)	ka ₉ -d
kaš-bir ₈	^{kaš} bir ₈
kaš ₅	kaš ₄ ⁻
kašbir	^{kaš} bir ₈
keš ₂ (-...)	keše ₂ -d/r, keše ₂ -...
kešda	keše ₂ -d/r
KI.A-ĝal ₂	peš ₁₀ -ĝal ₂
ki-aĝa ₂	ki-aĝ ₂
ki-bal	ki-bala
ki-bur ₃	ki-buru ₃ -d
ki-dur ₅	ki-duru ₅
ki-gig(-...)	ki-ge ₁₇ -g, ki-ge ₁₇ -...
ki-ĝin-na	ki-ĝen-na
ki-ĝiš-ĝiš-la ₂ (-a)	ki-ĝeš-ĝeš-la ₂ (-a)
ki-ḫul	ki-ḫulu
ki-inim-ma-k	ki-enim-ma-k
KI.LAM	šakanka-k
ki-na ₂	ki-nu ₂
ki-na ₂ -da	ki-nu ₂ -da
ki-ninda-ku ₂	ki-inda ₃ -gu ₇
ki-uru	ki-iri
ki-ni ₂ -dub ₂ -bu-d	ki-ni ₂ -tub ₂ -bu-d
ki-se ₃ -ga	ki-si ₃ -ga
ki-šu-tag	ki-šu-ta ₃ -g
ki-šu ₂	ki-ŠUŠ ₂

ki ₃ -d	ke ₃ -d (s.v. AK)
kib ₃	gib ₃
^(ge/i) kid(-...)	^(ge) ge ₂ -d, ^(ge) ge ₂ -d-...
kid ₃	ke ₃ -d (s.v. AK)
kiĝ ₂ -gi ₄ -a	kiĝ ₂ -ge ₄ -a
^{iti} kiĝ ₂ - ^d inan(n)a-k	^{iti} kiĝ ₂ - ^d innana-k
kikken	kinkin
kikkin	kinkin
kilim (dans ^d nin-kilim)	gilin
kilin (dans ^d nin-kilin)	gilin
^{ĝe/iš} kim ₃	ĝeš-gim ₇
kin(-...)	kiĝ ₂ (-...) (mais šu-kin)
kin-gal	ken-gal, kiĝ ₂ -gal (s.v. kiĝgal)
kin-gi ₄ -a	kiĝ ₂ -ge ₄ -a
^{iti} kin- ^d inan(n)a-k	^{iti} kiĝ ₂ - ^d innana-k
^{NA₄} kin ₂	^{NA₄} kinkin (s.v. ^{NA₄} ĤAR)
kingal	kiĝgal
kiri ₃ (-...)	giri ₁₇ (-...)
«kiri ₄ (-...)»	giri ₁₇ (-...)
kiši ₄	kiše ₄
^{ĝe/iš} kiši ₁₆ -g, ^{ĝe/iš} kiši ₁₆ -...	^{ĝeš} kišeg(-...)
kišib ₍₃₎ (-...)	kišeb(-...)
^{ĝe/iš} kišig(-...)	^{ĝeš} kišeg(-...)
ku-li(-...)	gu ₅ -li(-...)
ku ₂	gu ₇
ku ₃ -GI	ku ₃ -si ₂₂ -g
ku ₃ -sig ₁₇	ku ₃ -si ₂₂ -g
ku ₁₀ -g	kukku ₅ -g (s.v. kukku ₂ -g)
ku ₁₀ -ku ₁₀ -g	kukku ₂ -g
kua	ku ₆
kug(-...)	ku ₃ -g, ku ₃ -...
^{zi₃} kukkušda	^{zi₃} kukkuš (s.v. ^{zi₃} milla)
kum «écraser»	gum
kun(-...)	kuĝ ₂ (-...)

Liste des correspondances

82

(ġe/iš)k _{un} ₄	(ġeš)kuġ ₄
(ġe/iš)k _{un} ₅	(ġeš)kuġ ₅ (s.v. (ġeš)kuġ ₄)
kungal	kuġgala-n(?)
kur-bal	kur-bala
kur-gi ₄ ^{mušen}	kur-ge ₄ ^{mušen}
kur-gi ₁₆ ^{mušen}	kur-ge ₁₆ ^{mušen}
kur-suba ₁₋₄	kur-subi ₁₋₄
kur-šuba ₁₋₄	kur-subi ₁₋₄
kur ₉	ku ₄ -r (mais kur ₉ -a/e(-...))
kur ₆	kurum ₆ (s.v. kurum ₆ -ma), šuku-d/r
kur ₇	gurum ₂
kuru ₇	gurum ₂
kurum ₇	gurum ₂
kurun ₂	le plus souvent tin
^{kaš} kurun ₂	kurun
kurun ₃ «fruit»	gurun ₇ (s.v. gurun)
kurun ₆	gurun
kurušda	gurušta
kuš ₅	kušu
kuš ₇ (= kizû)	šuš ₃ (mais kuš ₇ = <i>naspantu</i>)
la ₂ -i ₃	la ₂ -u ₂₄
la ₂ -ni	la ₂ -u ₂₄
la ₂ -NI	la ₂ -u ₂₄
lagar	lagal
lal (vb.)	la ₂
lam ₂ (dans me-lam ₂ , ni ₂ -lam ₂ , etc.)	lim ₄
^(d) lama-r	^(d) lamma-r (mais lammar-a/e(-...))
lammar	lamma-r (mais lammar-a/e(-...))
la'u ₆	la ₂ -u ₂₄
lem ₄ (dans me-lem ₄ , ni ₂ -lem ₄ , etc.)	lim ₄
^(ge/i) LI-bar	^(ge) en ₃ -bar
LI-dur	en ₃ -dur
^{ge/i} LI-dur	^{ge} en ₃ -dur (s.v. en ₃ -dur)
li ₉ (dans me-li ₉ , ni ₂ -li ₉ , etc.)	lim ₄

ligim	ligima
ligin	ligima
lipiš(-...)	libiš(-...)
lu(-g)	lug (s.v. lug ^(ug))
lu-ug	lug ^{ug} (s.v. lug ^(ug))
lu ₂ -bappir ₂	LU ₂ .ŠEM
lu ₂ -gidim-ma-k	lu ₂ -kitim-ma-k
lu ₂ -im/IM	lu ₂ -tumu
lu ₂ -inim-ma-k	lu ₂ -enim-ma-k
lu ₂ -kas ₄ -a-k	lu ₂ -kaš ₄ -a-k
lu ₂ -kas ₄ -e	lu ₂ -kaš ₄ -e
lu ₂ -ki-inim-ma	lu ₂ -ki-enim-ma
lu ₂ -lumgi	LU ₂ .ŠEM
lu ₂ -lunga	LU ₂ .ŠEM
LU ₂ .TUG ₂	aslag ₇
lu ₂ -u ₁₈ -lu	lu ₂ -lu ₇ ^{lu} (s.v. lu ₂ -lu ₇ ^(lu))
lu ₂ -ulu ₃	lu ₂ -lu ₇ s.v. lu ₂ -lu ₇ ^(lu)
lu ₂ -ulu ₃ ^{lu}	lu ₂ -lu ₇ ^{lu} s.v. lu ₂ -lu ₇ ^(lu)
lu ₂ -uru ₄ -la ₂	lu ₂ -apin-la ₂
ĝešLU ₂ -š.	ĝeširina ₃ (s.v. ĝeš(i)irina ₃ ^(na))
ĝešLU ₂ -š.-na	ĝeširina ₃ ^{na} (s.v. ĝeš(i)irina ₃ ^(na))
lu ₈	lu ₇ ⁻
luk	lug (s.v. lug ^(ug) , mais luk-k)
LUL(-g)/LUL(-k)	lug (s.v. lug ^(ug) , mais luk-k)
lu ₂ lumgi	LU ₂ .ŠEM
lu ₂ lunga	LU ₂ .ŠEM
ĝešma ₂ -addir	ĝešma ₂ - ^a addir ₃ ^{dir} (s.v. ĝešma ₂ - ^(a) addir ₃ ^(dir))
(ĝeš)ma ₂ -eĝir	(ĝeš)ma ₂ -egir
ma ₂ -lal	ma ₂ -la ₂
ma ₂ -TUN ₃	ma ₂ -gin ₂
tu _g ma ₆	tu ₉ tuba
man	min ₃
mar-du ₂	ĝar ₇ -du ₂
mar-ru ₁₀	mar ^{mar} maru

Liste des correspondances

84

mar-TE	^{mar} maru ⁻
mar-tu	ġar ₇ -du ₂
mar-uru ₅	^{mar} maru
maš-da ₃	mašda
maš-gan ₂	maš-gana ₂
maš ₂ -ġi ₆ -k	maš ₂ -ġe ₆ -k
maškim ₃	maškim ⁻ (s.v. maškim)
^{tug₂} ME	^{tu₉} tuba
me-lam ₂	me-lim ₄
mer «(être) furieux»	miri (mais mir-ra/re)
mes	meš ₃
(^{ġeš})mes	(^{ġeš})meš ₃
mezem	mezeġ
mi ₂	Lire en général mim; pour mi ₂ , cf. P. Attinger, NABU 2020/45.
mi ₂ -us ₂ -sa ₂ (-...)	mussa(-...)
(^{ġe/iš})middu	(^{ġeš})mitum
(^{ġe/iš})middu ₂	(^{ġeš})mitum ₂ (s.v. (^{ġeš})mitum)
mili ₂	meli ₂
mir(-a) «(être) furieux»	miri(-a) (mais mir-ra/re)
mir-ša ₄	mir-du
mu-DU	mu-ku _x
mu-ġi(-i)b	mu-ge-(e)b (s.v. nu-ge ₁₇ -g)
^{tug₂} mu-ġi ₄	^{tu₉} mu-ge ₄
mu-gib ₃	mu-geb ₃ (s.v. nu-ge ₁₇ -g)
mu-pad ₃ -da	mu-pa ₃ -da
mu-sir ₂	mu-dur ₇
mu-tum ₂	mu-ku _x
mu ₂ -sar «platebandes»	sar-sar (pl. de sar)
mu ₆ -sub ₃	munsu _x
mu ₁₀ -us ₂ -sa ₂ (-...)	mussa(-...)
mudra ₆	mu-dur ₇
mudru ₆	mu-dur ₇
^{u₂} munzer	^{u₂} munzur

mur ₇ -gu ₂	ġur ₂₃ -gu ₂ (s.v. ġurgu ₂)
mur ₈ -gu ₂	ġur ₂₄ -gu ₂ (s.v. ġurgu ₂)
mur ₁₀	mu ₄ -r
murgu	ġurgu (s.v. ġurgu ₂)
murgu ₂	ġurgu ₂
murgu ₃	urgu ₂
muru ₂ -b	murub ₄
musug ₂	muzug ₂ (s.v. muzug ₆)
musug _x (U ₂ .TU ₆)	muzug ₆
^u ₂ musur	^u ₂ munzur
muš-da-gur ₄	muš-da-kur ₄
muš-mir	muš-mer
mušen-du ₃	usandu
muštu ₂ -g	mu-uš-tu ₉ muštu-g (s.v. ġeš-tu ₉ ġeštu-g)
muštug	muštu-g (s.v. ġeš-tu ₉ ġeštu-g)
muštug ₂	mu-uš-tu ₉ muštu (s.v. ġeš-tu ₉ ġeštu-g)
na-am ₂ (-...)	na-aġ ₂ (-...) (s.v. nam(-...))
na-bi ₂ /ibi(NE)	na-de ₃
na-izi	na-de ₃
na-ma-su	na-ma-kuš (s.v. nu-mu-un-kuš)
na-NE	na-de ₃
na(-)ri-g	na(-)de ₅ -g
na-ru ₂ -a	na-du ₃ -a
na ₂	nu ₂
nad ₃	nu ₂
naġa(-)dub ₂	naġa(-)tub ₂
nam-arad	nam-urdu-d
nam-azlag ₇	nam-aslag ₇
nam-bara ₂ -g	nam-para ₁₀ -g
nam-dingir	nam-diġir
nam-du ₉ -na	nam-sun ₅ -na
nam-dug ₃ -ga/ge	nam-du ₁₀ -ga/ge
nam-dun ₅ -na	nam-sun ₅ -na
nam-ga-eš ₈	nam- ^{ga} gaeš(KASKAL)

Liste des correspondances

86

nam-gi ₄ -me(-a)-aš, nam-gi ₄ -me-eš ₃	nam-ge ₄ -me(-a)-aš, nam-ge ₄ -me-eš ₃
nam-gur ₄ (-ra)	nam-kur ₄ (-ra)
nam-ġidlam, nam-ġitlam	nam-ġešdana
nam-ġu ₁₀	nam-MU
nam-ĥe	nam-ĥi (s.v. nam-ĥe ₂)
nam-išib	nam-isib
nam-kal-ga	nam-kala-ga
nam-ku-li	nam-gu ₅ -li
nam-kud(-ra ₂)	nam-ku ₅ (-ra ₂)
nam-lu ₂ -u ₁₈ -lu	nam-lu ₂ -lu ₇ ^{lu} (s.v. nam-lu ₂ -lu ₇ ^(lu))
nam-lu ₂ -ulu ₃	nam-lu ₂ -lu ₇ (s.v. nam-lu ₂ -lu ₇ ^(lu))
nam-lu ₂ -ulu ₃ ^{lu}	nam-lu ₂ -lu ₇ ^{lu} (s.v. nam-lu ₂ -lu ₇ ^(lu))
nam-musug ₂	nam-muzug ₂ (s.v. nam-muzug ₆)
nam-musug _x (U ₂ .TU ₆)	nam-muzug ₆
nam-nidalam, nam-nidlam	nam-ġešdana
nam-nin	nam-eriš
nam-nita	nam-ninta
nam-nita ₃ -dam, nam-nitalam, nam-nitlam	nam-ġešdana
nam-nu-gig	nam-nu-ge ₁₇ -g
nam-sa ₁₂ -du ₅ -k/dun ₃ /sug ₅ /suk ₅ /tun ₃	nam-saġ-du ₅ -k
nam-sag ₉ -ga	nam-sa ₆ -ga
nam-saġ-dun ₃ /sug ₅ /suk ₃ /tun ₃	nam-saġ-du ₅ -k
nam-ses-a	nam-sis-a
nam-šilig	nam-silig
nam-ša ₆ -ga, nam-šag ₅ -ga	nam-sa ₆ -ga
nam-šeš(-gal)	nam-ses(-gal)
nam-šeš-a	nam-sis-a
nam-šul	nam-sul
nam-tag	nam-da ₆ -g
nam-ti-l	nam-til ₃
nam-tu-ra	nam-dur ₁₁ -ra
nam-u ₂ -zug ₂	nam-muzug ₂ (s.v. nam-muzug ₆)
nam-u ₂ -zug ₄	nam-muzug ₆
nam-ukur ₃ (-ra)	nam-uku ₂ (-ra)

nam-usug ₂	nam-muzug ₂ (s.v. nam-muzug ₆)
nam-ušbar	nam-ušbur
nam-uzug ₂	nam-muzug ₂ (s.v. nam-muzug ₆)
NE(-ra) (qualifie des bovidées)	šar ₉ (-ra)
ne-eš ₂	ne-še ₃
^{iti} ne-izi-ġar	^{iti} NE.IZI-ġar
^{iti} NE.NE.ĠAR	^{iti} NE.IZI-ġar
nesaġ	nisaġ
ni ₃ «chose», ni ₃ -...	niġ ₂ , niġ ₂ -...
ni ₉ -ġar	niġar ^{ġar}
ni ₉ -mar	nimar ^{mar} (s.v. niġar ^{ġar})
nidalam	ġešdana
nidalam ₂	ġešdana ₂ (s.v. ġešdana)
nidalam ₃	ġešdana ₃ (s.v. ġešdana)
nidba	niġdaba
nidlam	ġešdana
nidlam ₂	ġešdana ₂ (s.v. ġešdana)
nidlam ₃	ġešdana ₃ (s.v. ġešdana)
niġ ₂ -ak-ak-da, niġ ₂ -AK.AK-da	niġ ₂ -ke ₃ -ke ₃ -da
^{dug} niġ ₂ -ban ₃ -da	^{dug} niġ ₂ -banda ₃ ^{da}
niġ ₂ -bar ₆ -bar ₆ (-ra)	niġ ₂ -babbar ₂ (-ra) (s.v. niġ ₂ -babbar ₍₂₎ (-ra))
niġ ₂ -du ₇	niġ ₂ -ul
niġ ₂ -du ₈ -ḥum	niġ ₂ -tuḥ-ḥum
niġ ₂ -du ₉ -na	niġ ₂ -sun ₅ -na
niġ ₂ (-) ^{dug} ₃	niġ ₂ (-) ^{du} ₁₀ -g
niġ ₂ -duḥ-ḥum	niġ ₂ -tuḥ-ḥum
niġ ₂ -dun ₅ -na	niġ ₂ -sun ₅ -na
niġ ₂ -ga, niġ ₂ -GA	niġ ₂ -gur ₁₁
niġ ₂ -gi-na	niġ ₂ -ge-na
niġ ₂ -gig(-ga)	niġ ₂ -ge ₁₇ (-ga)
^{dug} niġ ₂ -gur ₄ -ra	^{dug} niġ ₂ -kur ₄ -ra
niġ ₂ -ġidlam, niġ ₂ -ġitlam	niġ ₂ -ġešdana
niġ ₂ -ḥul	niġ ₂ -ḥulu
niġ ₂ -KA-gub	niġ ₂ -zu ₂ -gub

Liste des correspondances

88

niĝ ₂ -kas ₇	niĝ ₂ -ka ₉ -d
niĝ ₂ -kešda	niĝ ₂ -keše ₂ -d/r
niĝ ₂ -ki ₃ -ki ₃ -da	niĝ ₂ -ke ₃ -ke ₃ -da
niĝ ₂ -kid ₃ -kid ₃ -da	niĝ ₂ -ke ₃ -ke ₃ -da
niĝ ₂ -ku ₂	niĝ ₂ -gu ₇
niĝ ₂ -kud	niĝ ₂ -ku ₅ -d/r
^{tu₉/tu_{g₂}} niĝ ₂ -lam ₂	^{tu₉} niĝ ₂ -LIM ₄
niĝ ₂ -mi ₂ -us ₂ -sa ₂	niĝ ₂ -mussa
niĝ ₂ -mi ₂ -us ₂ -sa ₂ -dam	niĝ ₂ -mussa-dam
niĝ ₂ -mu ₁₀ -us ₂ -sa ₂	niĝ ₂ -mussa
niĝ ₂ -mu ₁₀ -us ₂ -sa ₂ -dam	niĝ ₂ -mussa-dam
niĝ ₂ -na-ri-g	niĝ ₂ -na-de ₅ -g
niĝ ₂ -nidalam, niĝ ₂ -nidlam	niĝ ₂ -ĝešdana
niĝ ₂ -nita ₃ -dam, niĝ ₂ -nitalam,	
niĝ ₂ -nitlam	niĝ ₂ -ĝešdana
niĝ ₂ -sa ₁₀ -ma-k	niĝ ₂ -sam ₂ -ma-k
niĝ ₂ -sag ₉ -ga	niĝ ₂ -sa ₆ -ga
niĝ ₂ -sal-la	niĝ ₂ -šal-la
niĝ ₂ -silaĝ	niĝ ₂ -sila ₁₁ -ĝ
niĝ ₂ -ša ₆ -ga	niĝ ₂ -sa ₆ -ga
niĝ ₂ -šag ₄ (-...)	niĝ ₂ -ša ₃ -g, niĝ ₂ -ša ₃ -...
niĝ ₂ -šag ₅ -ga	niĝ ₂ -sa ₆ -ga
niĝ ₂ -šam ₂ -ma-k	niĝ ₂ -sam ₂ -ma-k
niĝ ₂ -še ₆ -ĝa ₂	niĝ ₂ -šeĝ ₆ -ĝa ₂
niĝ ₂ -šid, niĝ ₂ -šID	niĝ ₂ -ka ₉ -d
niĝ ₂ -zid	niĝ ₂ -zi-d
niĝin (forme <i>marû</i> de niĝen ₂)	ni ₁₀ -ni ₁₀
niĝin (rédupl. «plurielle» de niĝen ₂)	NIĜEN ₂ .NIĜEN ₂
niĝin ₂	niĝen ₂
niĝin ₃ -ĝar	niĝar ^{-ĝar}
niĝin ₅	niĝen ₅
nimbar	ĝešnimbar (s.v. ^(ĝeš) ĝešnimbar)
nimgir(-...)	niĝir(-...)
nin-diĝir	ereš-diĝir
^d nin-kilim	^d nin-gilin

^d nin-kilin	^d nin-gilin
^d nin-tu-r	^d nin-tur ₅ (v. tur ₅)
nin ₉ -ban ₃ -da	nin ₉ -banda ₃ ^{da}
ninim	nenem
ninda «pain», ninda-...	inda ₃ , inda ₃ -...
ninda ₂	inda
(ġe/iš)ninda ₂	(ġeš)inda
nindaba	niġdaba
nir-da, NIR-da	šer ₇ -da
nisig	nisi-g
nissa	nisi-g
nita	ninta
nita-dam	ġešdana ₂ (s.v. ġešdana)
nita ₂	ninta ₂ (s.v. ninta)
nita ₃ -dam	ġešdana
nitadam ₃	ġešdana ₃ (s.v. ġešdana)
nitaḥ	ninta
nitaḥ ₂	ninta ₂ (s.v. ninta)
nitalam	ġešdana
nitalam ₂	ġešdana ₂ (s.v. ġešdana)
nitalam ₃	ġešdana ₃ (s.v. ġešdana)
nitlam	ġešdana
nitlam ₂	ġešdana ₂ (s.v. ġešdana)
nitlam ₃	ġešdana ₃ (s.v. ġešdana)
nu-banda ₃	NU-banda ₃
nu-DU-zu	nu-RA ₂ -zu(-k(?))
nu-dug ₃ (-ga)	nu-du ₁₀ (-ga)
nu-gi-na	nu-ge-na
nu-gig	nu-ge ₁₇ -g (mais nu-geg-a/e(-...))
nu-ma-su	nu-ma-kuš (s.v. nu-mu-un-kuš)
nu-mu(-un)-su	nu-mu(-un)-kuš (s.v. nu-mu-un-kuš)
nu-sag ₉ (-ga)	nu-sa ₆ (-ga)
nu-sig ₂	nu-siki-k
nu-sik ₂	nu-siki-k

Liste des correspondances

90

nu-ša ₆ (-ga)	nu-sa ₆ (-ga)
nu-šag ₅ (-ga)	nu-sa ₆ (-ga)
nu-še ₆ -ĝa ₂	nu-šeĝ ₆ -ĝa ₂
nu-u ₈ -gig	nu-u ₈ -ge ₁₇ -g
numun(-...)	nuĝun(-...)
nundum	numdum
nundun	numdum
nunuz	nunus
(NA ₄)nunuz	(NA ₄)nunus
pa-rim ₄	^{pa} parim (s.v. ^{bar} barim)
pa-sig ₂	pa-siki
pa ₄ -šeš	pa ₄ -ses
PAD(-d ^r)	bu ₁₅ -d/r (s.v. bu-r)
pad ₃	pa ₃ -d (mais pad ₃ -a/e(-...))
^{tug₂} pala	pala
^{tug₂} pala ₂	pala ₂
^{tug₂} pala ₃	pala ₃
(ĝe/iš)pan	(ĝeš)pana
pap-ḫal-la	pa ₄ -ḫal-la
par ₂ -rim ₄	^{bar} barim
par ₂ -rim _x (DU)	^{bar} barim ⁻ (s.v. ^{bar} barim)
^{ĝe/iš} peš ₃	ĝeš-peš ₃
peš ₁₁	peš ⁻
pi-lu ₅ -da	be ₆ -lu-da (s.v. beluda)
pilluda	beluda
piriĝ-tur	V. la note à nemur ₂ .
(ge/i)pisaĝ	(ge)bešeĝ
(ge/i)pisan	(ge)bešeĝ
pisan-dub-ba-k	bešeĝ-dub-ba-k
piš ₁₀ (-...)	peš ₁₀ (-...)
pu ₂ -saĝ	dul ₂ -saĝ
re ₇ (base pl. de ĝen)	er ₁₄ (s.v. ĝen)
ri-g	de ₅ -g
ru ₂	du ₃

sa-ḥir	sa-ḥer
(uzu)sa-sal	(usu ₃)sa-šal
sa ₂ -dug ₄	sa ₂ -du ₁₁ -g/Ø
sa ₄	še ₂₁
sa ₇	si ₁₂ -g (mais sig ₇ -a/e(-...))
sa ₁₂ -du ₅ -k	saĝ-du ₅ -k
sa ₁₂ -dun ₃	saĝ-du ₅ -k
sa ₁₂ -sug ₅	saĝ-du ₅ -k
sa ₁₂ -suk ₅	saĝ-du ₅ -k
sa ₁₂ -tun ₃	saĝ-du ₅ -k
sab-ba «centre»	saba _x ^{ba}
sag ₂	^{sag₃} sag ₇
saga ₇	sag ₇
sag ₉ (-...)	sa ₆ -g, sa ₆ -..., (mais sag ₉ -a/e(-...))
sag ₁₁	saga ₁₁
saĝ-dun ₃	saĝ-du ₅ -k
saĝ-dil(i)	saĝ-dele
saĝ-gi ₄ -a	saĝ-ge ₄ -a
saĝ-kešda	saĝ-keše ₂ -d/r
saĝ-kug(-...)	saĝ-ku ₃ (-g?), saĝ-ku ₃ -...
saĝ-niĝ ₂ -GA/ga-ra	saĝ-niĝ ₂ -gur ₁₁ -ra-k
saĝ-rib	saĝ-kal
saĝ(-)se ₃ -g	saĝ(-)si ₃ -g
saĝ-sig ₂ /sik ₂	saĝ-siki
saĝ-sug ₅	saĝ-du ₅ -k
saĝ-suk ₅	saĝ-du ₅ -k
saĝ(-)sum	saĝ(-)šum ₂
saĝ-tag	saĝ-ta ₃ -g (s.v. santa ₃ -g)
saĝ-tuk	saĝ-tuku
saĝ-tun ₃	saĝ-du ₅ -k
^{ĝe/iš} saḥab ₂	^{ĝeš} suḥub ₄
saḥar-gi ₄	saḥar-ge ₄
saḥar-ḥub ₂	saḥar-tu ₁₁ -b
sal «(être) mince, répandre»	šal

sal ₄ -...	šal ₂ -... (mais ġessal ^{sal₄})
sam ₂ (vb.)	sa ₁₀ (mais niġ ₂ -sam ₂)
sanga	saġġa
sanga ₂	šanga _x
sandana-k	santana-k
santag ₃	santa ₃ -g
se ₃ -g	si ₃ -g
sed	se ₉ -d (mais sed-a/e(-...))
sed ₄	se ₂₅ -d (mais sed ₄ -a/e(-...)) (aussi s.v. se ₉ -d)
sed ₅	se ₂₆ -d (mais sed ₅ -a/e(-...)) (s.v. se ₉ -d)
sed ₆	se ₂₇ -d (s.v. se ₉ -d)
sed _x (MUŠ ₂ .DI)-d	se ₂₉ -d (s.v. se ₉ -d)
si-im-da	se-em-da
^{anše} si ₂ -si ₂	^{anše} zi-zi (s.v. zizi)
si ₄ «(être) rouge-brun»	su ₄
sig ₂	siki
sig ₃	sag ₃
sig ₄	šeg ₁₂
sig ₅	saga ₁₀ (mais sag ₁₀ -ga)
sig ₇ «(être) jaune-vert», sig ₇ -...	si ₁₂ -g (mais sig ₇ -a/e(-...)), si ₁₂ -...
sig ₇ (base pl. de til ₃)	SIG ₇ (probabl. ze _x) (s.v. til ₃)
SIG ₇ .ALAM	ulutim ₂
sig ₉ (-...)	si-g, si-...
sig ₁₀ (-...)	si ₃ -g, si ₃ -...
sig ₁₁	^{sag₃} sag ₇
sig ₁₆	sag ₇ (s.v. ^{sag₃} sag ₇)
sig ₁₇ (-ga)	si ₂₂ (-ga)
sig ₁₈	saga ₁₁
sik ₂	siki
silag(-...)	sil ₁₁ -ġ, sil ₁₁ -...
sim ^(mušen)	sin ₂ ^(mušen)
simug(-...)	si ₇ (finale vocalique), si ₇ -...
sipad	sipa-d
sir ₃ (-...)	ser ₃ (-...)

sir ₃ -kug	ser ₃ -ku ₃ -g
sir ₅ «filer»	nu
sisḥe	SAḤ ₄ .SAḤ ₄ (s.v. saḥ ₄)
sisi ₂	zizi
siskur	siškur (s.v. siškur ₂)
siskur ₂	siškur ₂
sizkur	siškur (s.v. siškur ₂)
sizkur ₂	siškur ₂
su-din	su-tin
su-din ^(mušen)	su-tin ^(mušen)
su-ku ₂	su-gu ₇
su-zig ₃	su-zi(-g?)
su ₃ -d, su ₃ -...	sud(-...) (mais su ₃ -ud)
su ₆ (-...)	sum ₄ (-...)
su ₁₁ -lum	zu ₂ -lum
su ₁₃	su ₃ ⁻ , sud ⁻
^(u₂) sub ₅	^(u₂) šub ₅ (s.v. ^(u₂) NUMUN ₂)
suba	subi (mais du ₆ -suba)
^(NA₄) suba	^(NA₄) subi
suba ₂	subi ₂ (mais du ₆ -suba ₂)
^(NA₄) suba ₂	^(NA₄) subi ₂ (s.v. ^(NA₄) subi)
suba ₃	subi ₃ (s.v. subi)
suba ₄	subi ₄ (s.v. subi)
sud ₄	sud ⁻
sug ₂	su ₈ -g (mais sug ₂ -a/e(-...)) (s.v. ḡen)
sug ₄ (-...)	su ₃ -g (mais sug ₄ -a/e(-...)), su ₃ -...
suḥ ₃	saḥ ₄
suḥ ₃ -suḥ ₃	SAḤ ₄ .SAḤ ₄ (s.v. saḥ ₄ ; mais suḥ ₃ -saḥ ₄ za)
suḥub	^š u ₂ šuhub ₂
suḥuš _x (DU)	suḥuš ⁻ (s.v. suḥuš)
sukkal(-...)	sugal ₇ (-...)
sukud ₂	suku ₅
tu ₉ /tu _{g₂} suluḥi	tu ₉ zulumḥi
tu ₉ /tu _{g₂} suluḥu	tu ₉ zulumḥi

Liste des correspondances

94

tu_9/tu_{g_2} suluḥu ₂	tu_9 zulumḥi ⁻ (s.v. tu_9 zulumḥi)
tu_9/tu_{g_2} sulumḥi	tu_9 zulumḥi
tu_9/tu_{g_2} sulumḥi ₂	tu_9 zulumḥi ⁻ (s.v. tu_9 zulumḥi)
sum(-...)	šum ₂ (...)
sum ^{SAR}	šum ₂ ^{SAR}
sum-sikil ^(SAR)	šum ₂ -sikil ^(SAR)
sumun(-...)	šumun(-...)
sun(-...)	šumun(-...)
ḡe/išsun-gi ₄	ḡešsumun-ge ₄
sun ₂	sumun ₂
sur ₂	sumur
sur ₅	suru ₅ (s.v. la ₂)
sur ₁₂	su ₇ -r
sur ₁₄	sumur ⁻
sur ₁₄ -du ₃ ^{mušen}	sur ₂ ⁻ -du ₃ ^{mušen}
susbu	susbu ₂ ^{bu} (s.v. susbu ₄ ^{bu})
susbu ₃	susbu ₄ ^{bu}
ša ₃ -ba-tuk	ša ₃ -ba-tuku
ša ₃ -ge-gur ₇ (-a)	ša ₃ -ge-KURU ₁₃ (-a)
ša ₃ -la ₂ -sud	ša ₃ -la ₂ -su ₃ -g
ša ₃ -zu ₂ -kešda	ša ₃ -zu ₂ -keše ₂ -d/r
ša ₆ (-...)	sa ₆ -g, sa ₆ -... (mais sag ₉ -a/e(-...))
ša ₃ dib ₍₂₎	ša ₃ dab ₍₅₎
ša ₃ -dib ₂	ša ₃ -dab ₅
ša ₁₃ -dub(-ba-k)	bešeḡ-dub(-ba-k)
ša ₃ -gad-la ₂	ša ₃ -gada-la ₂
ša ₃ -la ₂ -tuk	ša ₃ -la ₂ -tuku
ša ₃ (-)sig ₃	ša ₃ (-)sag ₃
šab	sab (saba dans l'acception «centre»)
šab-ba	saba ^{ba} (dans l'acception «centre»)
šag ₄ (-...)	ša ₃ (mais šag ₄ -a/e), ša ₃ -...
šag ₅ (-...)	sa ₆ -g (mais sag ₉ -a/e(-...)), sa ₆ -...
šagana	KIŠ.ARAD-m
šagin	KIŠ.ARAD-m

šagina	KIŠ.ARAD-m
šaḥ ₍₂₎	šaḥa ₂
šakar	sakar
^u ₂ šakir ₃ -ra	^u ₂ šakira ^{ra} (mais ^(dug) šakir ₍₃₎)
šam ₂ vb.	sa ₁₀ (mais niġ ₂ -sam ₂)
^(dug) šaman ₂	^(dug) saman ₄
šandana-k	santana-k
šantana-k	santana-k
šapra	šabra
še-er-du ₈ -na-k	še-er-gaba-na-k
še-eštub	še-aštub
še-ġiš-i ₃	še-ġeš-i ₃
še-li/LI-bar	še-EN ₃ -bar
še-numun	še-nuġun
še ₄ -d	se ₉ -d (mais sed-a/e(-...))
še ₆ -ġ	šeġ ₆
še ₈ -še ₈	avant l'ép. ppB še ₂₂ -še ₂₂
še ₁₇ -d	se ₂₅ -d (mais sed ₄ -a/e) (aussi s.v. se ₉ -d)
še ₁₈ -d	se ₂₆ -d (mais sed ₅ -a/e(-...)) (s.v. se ₉ -d)
še ₂₃ -d	se ₂₇ -d (s.v. se ₉ -d)
še ₂₈ -d	še ₂₆ -d (s.v. se ₉ -d)
šed(-...)	šid(-...)
šed ₇	se ₉ -d (mais sed-a/e(-...))
šed ₁₀	se ₂₅ -d (mais sed ₄ -a/e(-...)) (aussi s.v. se ₉ -d)
šed ₁₁	se ₂₆ -d (mais sed ₅ -a/e(-...)) (s.v. se ₉ -d)
šed ₁₂	se ₂₇ -d (s.v. se ₉ -d)
šed ₁₄	se ₂₅ -d (mais sed ₄ -a/e(-...)) (aussi s.v. se ₉ -d)
šed ₁₅	se ₂₆ -d (mais sed ₅ -a/e(-...)) (s.v. se ₉ -d)
šed _x (MUŠ ₂ .DI)-d	se ₂₉ -d (s.v. se ₉ -d)
šeg ₅ -šeg ₅	šig ₅ -šig ₅
šeg ₅ -šeg ₅ ^{mušen}	šig ₅ -šig ₅ ^{mušen}
šeg ₁₀	še ₂₅ -g(?)
šeg ₁₁	še ₂₆ -g(?) (s.v. še ₂₅ -g(?))
šeġ _x (IM.A)	im-a

Liste des correspondances

96

^{lu2} ŠEM	LU ₂ .ŠEM
^{ġeš} šem-gig	^{ġeš} šem-ge ₁₇ -g
šem ₃	sem ₃ (mais pB toujours sem ₅)
šem ₅	sem ₅
šemb ₂ (-...)	šemb ₂ (-...) (s.v. šemb ₂)
šeš «frère», šeš-...	ses(-...)
šeš «amer»	sis
šeš-ban ₃ -da	ses-banda ₃ ^{da}
šeš ₂	avant l'ép. ppB šeš ₄
šibir	sibir
šibir ₂	sibir ₂ (s.v. sibir)
šilam _x (TUR ₃)	šilam ₂ (s.v. šilam)
šilig	silig
^{ġe/iš} šilig	^{ġeš} silig
šilig ₅	silig ₅ (s.v. silig)
šim(-...)	šem(-...)
^{ġe/iš} šim-gig	^{ġeš} šem-ge ₁₇ -g
^{lu2} ŠIM	LU ₂ .ŠEM
šimbi(-...)	šemb ₂ (-...)
šimb ₂ (-...)	šemb ₂ (-...) (s.v. šemb ₂)
šimb ₃ (-...)	šemb ₃ (-...) (s.v. šemb ₂)
^{ġe/iš} šinig	^{ġeš} šeneg
šir «testicule»	šeri
šir ₃ (-...)	ser ₃ (-...)
šir ₅ «filer»	nu
šita ₃	šiten ₂
šu-gi ₄	šu-ge ₄
šu-ġar(-)gi ₄	šu-ġar(-)ge ₄
šu-ḥa	šukud ₂ -d/r
šu-ḥa ₆	šukud ₃ (s.v. šukud ₂ -d/r)
(^{ġe/iš})šu-kar ₂	(^{ġeš})šu-kara ₂
šu-niġin ₂ -na	šu-niġen ₂ -na
(iti)šu-numun	(iti)šu-nuġun
šu-ku ₆	šukud ₂ -d/r

šu-peš	šukud ₃ (s.v. šukud ₂ -d/r)
šu-peš ₁₁	šukud ₂ -d/r
šu-sur ₂	šu-sumur
šu-sur ₁₄	šu-sumur ⁻ (s.v. šu-sumur)
šu-šur ₂	šu-sumur
anšeŠU ₂ .AN	anše ^k kunga ₂
šu ₂ -dul ₄	šu ₂ šutul ₄
anšeŠU ₂ .MUL	anše ^k kunga (s.v. anše ^k kunga ₂)
ĝe/išŠu ₄ -dul ₄	ĝeš šu ₄ šutul ₄ (s.v. ĝeš (šu ₂)šutul ₄)
šub ₆	ŠID-b
šuba	subi (mais du ₆ -suba)
(NA ₄)šuba	(NA ₄)subi
šuba ₂	subi ₂ (s.v. subi; mais du ₆ -suba ₂)
(NA ₄)šuba ₂	(NA ₄)subi ₂ (s.v. (NA ₄)subi)
šuba ₃	subi ₃ (s.v. subi)
šuba ₄	subi ₄ (s.v. subi)
šubur	subur
šud ₃	šudu ₃ -d
šud ₃ ra ₂	šudu ₃ ša ₄
ĝe/iššudul	ĝeš šu ₂ šud/tul ₄ (s.v. ĝeš (šu ₂)šutul ₄)
ĝe/iššudul ₃	ĝeš šu ₂ šud/tul ₅ (s.v. ĝeš (šu ₂)šutul ₄)
ĝe/iššudun	ĝeš šu ₂ šud/tul ₄ (s.v. ĝeš (šu ₂)šutul ₄)
ĝe/iššudun ₃	ĝeš šu ₂ šud/tul ₅ (s.v. ĝeš (šu ₂)šutul ₄)
ĝe/iššudun ₄	ĝeššud/tul ₄ (s.v. ĝeš (šu ₂)šutul ₄)
ĝe/iššudun ₅	ĝeššud/tul ₅ (s.v. ĝeš (šu ₂)šutul ₄)
šuḫub	šu ₂ šuḫub ₂
(kuš)šuḫub ₂	(kuš)suḫub ₂
ge/ĝišukur(-ra)	ge-šukur-ra-k
šul(-...)	sul(-...)
šur(...)	sur(-...) (mais šur « <i>demi-pain</i> »)
šur ₂ «(être) en colère»	sumur
šurim	šurum
ĝe/iššutul	ĝeš šu ₂ šud/tul ₄ (s.v. ĝeš (šu ₂)šutul ₄)
ĝe/iššutul ₃	ĝeš šu ₂ šud/tul ₅ (s.v. ĝeš (šu ₂)šutul ₄)

Liste des correspondances

98

tug ₂ šutur	šutur
tag «toucher»	ta ₃ -g (mais nam-da ₆ -g)
tag «tisser»	tuku ₅
tag ₄	taka ₄
tag ₄ -tag ₄ (forme <i>marû</i>)	da ₁₃ -da ₁₃
tak ₄	taka ₄
tak ₄ -tak ₄ (forme <i>marû</i>)	da ₁₃ -da ₁₃
tam ₂ -ḫa-ra	dam-ḫa-ra
tam ₂ -kar ₃	dam-gara ₃ (pB aussi dam-gar ₃ -r)
tam ₂ -kara ₃	dam-gara ₃ (pB aussi dam-gar ₃ -r)
tam ₂ -ši-lum	dam-ši-lum
tapin	dabin
tara ₄	taraḫ _x
taskarin	dašgari-n
taškarin	dašgari-n
te «rafraîchir»	ten (mais te-en, pas ten ^{en})
te(-ĝ)	teĝ ₃ (s.v. te «s'approcher»)
te(-n)	ten
te ₈ ^{mušen}	ti ₈ ^{mušen}
te ₈ -uz ^(mušen)	ti ₈ -uz ^(mušen)
teḫi ₂	deḫi ₂
ti «vivre», ti-l	til ₃
ti-gid ₂ ^{mušen}	ti-BU ^{mušen}
ti-ĝ	tiĝ ₄ (s.v. te «s'approcher»)
(ĝe/iš)tir	(ĝeš)ter
tiru	tirum
tiškarin	dašgari-n
titab ₂	tidab ₂
tu «enfanter»	du ₂ -d (forme <i>ḫamtu</i>), TU (probabl. tu) (forme <i>marû</i>)
tu (dans ^d nin-tu)	tur ₅
tu ^{mušen}	tum ₁₂ ^{mušen}
tu-gur ₄ ^{mušen}	tum ₁₂ -gur ₄ ^{mušen}
tu-kur ₄ ^{mušen}	tum ₁₂ -gur ₄ ^{mušen}
tu(-d)	du ₂ -d

tu-r, TU-r «(être) malade»	dur ₁₁
tu-ra	dur ₁₁ -ra
ġeš _{tu} -lu-bu-um	ġeš _{du} -lu-bu-um
tu-ud	du ₂ -ud
tu ₁₀ -b	tu ₁₁ ⁺ -b
tud ₂	dud
tug ₂ (-...)	tu ₉ -g, tu ₉ -...
tug ₂ -ba ₁₃	^{tu} ₉ tuba
tug ₂ -gur ₁₀	tu ₉ -saga ₁₁
tug ₂ -gur _x (ŠE.KIN)	tu ₉ -saga _x
TUG ₂ .KIN	tu ₉ -saga ₁₁
TUG ₂ -la ₂	tuba ₄ -la ₂
tug ₂ -ma ₆	^{tu} ₉ tuba
TUG ₂ .MAḤ	šutur ou tu ₉ maḥ selon les cas
tug ₂ -ME	^{tu} ₉ tuba
tug ₂ -sag ₁₁	tu ₉ -saga ₁₁
tug ₂ -sig ₁₈	tu ₉ -saga ₁₁
^{NA} ₄ tuḥ-ši-a	^{NA} ₄ du ₈ -ši-a
tuk «avoir»	tuku
tuk «retentir»	du ₁₂
tuk ₄	tuku ₄
tuku «retentir»	du ₁₂
tuku-tuku (forme <i>marû</i>)	du ₁₂ -du ₁₂
tul ₂	dul ₂
tul ₂ -la ₂	dul ₂ -la ₂
tul ₂ -saġ	dul ₂ -saġ
tum ₄	tum ₃ ⁻ (s.v. de ₆)
tum ₉	tumu
tum ₁₂ -kur ₄ ^{mušen}	tum ₁₂ -gur ₄ ^{mušen}
tumu ₃	tum ₃ (s.v. de ₆)
tumu ₄	tum ₃ ⁻ (s.v. de ₆)
«(uruda)TUN ₃ »	(uruda)giġ ₄
«TUN ₃ .GANA ₂ -t, TUN ₃ .GAN ₂ -t.»	aga ₃ -kara ₂
«TUN ₃ .KAR ₂ , TUN ₃ .KARA ₂ »	aga ₃ -kara ₂

Liste des correspondances

100

«TUN ₃ .ŠE ₃ »	aga ₃ -kara ₂
u ₂ -ġiš	u ₂ -ġeš
u ₂ -ku ₂	u ₂ -gu ₇
u ₂ -kul	u ₂ ku _l
u ₂ -numun	u ₂ -nuġun
^(an/d) u ₂ -sa ₁₁ -an	^(an/d) u ₂ -si ₄ -an (s.v. ^(an/d) usan ^(an))
u ₂ -sal	u ₂ -šal
u ₂ -šim	u ₂ -šem
u ₂ -tul ₂	u ₂ -dul ₂
u ₂ -zug ₂	muzug ₂ (s.v. muzug ₆)
u ₂ -zug ₄	muzug ₆
u ₃ -sun ₂	u ₃ -sumun ₂
u ₃ -tu	u ₃ -du ₂ -d (forme <i>ḥamtu</i>), u ₃ -TU (probabl. u ₃ -tu) (forme <i>marû</i>) (s.v. du ₂ -d)
u ₃ -tu-d	u ₃ -du ₂ -d (s.v. du ₂ -d)
u ₃ -tu(-ud)-da	u ₃ -du ₂ (-ud)-da (s.v. u ₃ -du ₂ -da)
u ₃ -tu-ud	u ₃ -du ₂ -ud (s.v. du ₂ -d)
u ₄ -ed ₂	u ₄ -e ₃
u ₄ -na ₂ -a	u ₄ -nu ₂ -a
u ₄ -šakar	u ₄ -sakar
u ₄ -šuš ₂	u ₄ -šu ₂
iti ₅ -bi ₂ ^(mušen) -ku ₂	iti ₅ -bi ₂ ^(mušen) -gu ₇
ub-šu-ukken/ukkin/unkin-na-k	ub-šu-unken-na-k
^(kuš) ub ₃	avant l'ép. ppB toujours ^(kuš) ub ₇
ud(-...)	u ₄ (-...) (mais ud-a/e(-...)), u ₄ -...
ud-ed ₂	u ₄ -e ₃
ud-šuš	u ₄ -šu ₂
ud ₆ -ḥe	ut ₆ -ḥe
ud ₆ -ḥe ₂	ut ₆ -ḥe ₂ (s.v. ut ₆ -ḥe)
uda _x (LU)	udu (mais probabl. uda _x = /uřa/ avant l'ép. pB)
udu i ₃	udu mu ₅ (s.v. mu ₅)
udu NI	udu mu ₅ (s.v. mu ₅)
udul	unu ₃ -d
uga ^{mušen}	u ₂ uga ₃ ^{ga} mušen (s.v. u ₂ uga ₃ ^(ga) mušen)

ugnim	uġnim
ugu	^u ugu ₆
ugun	u-gunu ₃
ugunu	u-gunu ₃
ugur ₂	agar ₄ (s.v. a-gar ₃)
uġ ₃ -il ₂ /IL ₂	uġ ₃ -ga ₆ -ġ
uĥ «pou»	eĥe ₂
ukkin	unken
uku-us ₂	aga-us ₂
uku-uš	aga-us ₂
ukur ₃ (-...)	uku ₂ -r (mais ukur ₃ -a/e), uku ₂ -...
ukuš ₂	kuš ₈
ul ₃ (-...)	ĥul ₃ (-...)
ulu ₄	ulu ₃ ⁻ (s.v. u ₁₈ -lu)
ulutin ₂	ulutim ₂
UM.ME, UM+ME	eme ₂ , rare emeda
UM.ME-da, UM+ME-da	eme ₂ -da
umaĥ	umuĥ
^(kuš) ummud	^(kuš) ummu ₃ -d
umun ₂	umum
umun ₃	uman (s.v. eĥe ₂)
un «peuple»	uġ ₃
un/UN-il ₂ /IL ₂	uġ ₃ -ga ₆ -ġ
unkin	unken
unud	unu ₃ -d
ur-ge ₇ -r	ur-gi ₇ -r
ur-ger ₁₅	ur-gi ₇ -r
ur-gir ₁₅	ur-gi ₇ -r
^{NA₄} ur ₅	^{NA₄} ĤAR
ur ₅ -ug ₇ -a	mur-uš ₂ -a
ur ₅ (-)ša ₄	murum(-)ša ₄
uri ₃ -n	urin
uru ^(ki) (EG), uru-...	iri ^(ki) , iri-...
uru ₄ «fondations»	uš ₈ (s.v. uš)

uru ₄ -la ₂	apin-la ₂
urudu	uruda
urun _x (EN)(-na)	uru ₁₆ (-na)
us ^(mušen)	uz ^(mušen)
us-ga	uz-ga
usan ₅ -du ₃	usandu
usan _x (AN.DUR)	^{an} usan ₆ / ^d usan ₆ (s.v. ^(an/d) usan ^(an))
usan _x (AN.USAN)	^{an} usan/ ^d usan (s.v. ^(an/d) usan ^(an))
usanda	usandu
usar	ušur
usar ₃	ušur ₃ (Cf. la note à propos d'ušur.)
usar ₄	ušur ₄ (Cf. la note à propos d'ušur.)
usug ₂	muzug ₂ (s.v. muzug ₆)
utaḫ-ḫe	ut ₆ -ḫe
utaḫ-ḫe ₂	ut ₆ -ḫe ₂ (s.v. ut ₆ -ḫe)
^(ḡe/iš) utug ₂	^(ḡeš) udug ₂
UZ.TUR ^{mušen}	bebad ^{mušen}
uz ₃ (-...)	ud ₅ (-...)
uzu	usu ₃
uzug ₂	muzug ₂ (s.v. muzug ₆)
za-e	ze ₄ -e
^(NA₄) za-gin ₃ -dur ₅ (-ru)	^(NA₄) za-gin ₃ -duru ₅ ^(ru)
za-ḫa-din ^{SAR}	za-ḫa-tin ^{SAR}
za ₃ -dib	za ₃ -deb
za ₃ -ed ₂ (-a)	za ₃ -e ₃ (-a)
za ₃ (-)kin/KIN	za ₃ (-)saga ₁₁
za ₃ -mi ₂	za ₃ -mim (mais ^{ḡeš} za ₃ -mi ₂ , pas ^{ḡeš} za ₃ -mim)
za ₃ (-)sig ₁₈	za ₃ (-)saga ₁₁
zag(-...)	za ₃ -g (mais zag-a/e(-...)), za ₃ -...
zag-dib	za ₃ -deb
zag-ed ₂ (-a)	za ₃ -e ₃ (-a)
zag(-)kin/KIN	za ₃ (-)saga ₁₁
zag-mi ₂	za ₃ -mim (mais ^{ḡeš} za ₃ -mi ₂ , pas ^{ḡeš} za ₃ -mim)
zag(-)sig ₁₈	za ₃ (-)saga ₁₁

zaĝ ₃	saĝ ₅
zaḥ ₂	saḥ ₆
zaḥ ₃	saḥ ₇ (s.v. saḥ ₆)
zapaḥ	udu ₂
^(ĝe/iš) zi-ri-lum	^(ĝeš) zi-ri-gum ₂
^(ĝe/iš) zi-ri ₂ -lum	^(ĝeš) zi-ri ₂ -gum ₂
^(ĝe/iš) zi-ri-num ₂	^(ĝeš) zi-ri-gum ₂
^(ĝe/iš) zi-ri ₂ -num ₂	^(ĝeš) zi-ri ₂ -gum ₂
zi ₂ (-...)	ze ₂ (-...)
zi ₂ -iĝ ₃	ze ₂ -eĝ ₃ (s.v. šum ₂)
zi ₂ -ir	ze ₂ -er
zid(-...)	zi-d, zi-...
zid ₂ (-...)	zi ₃ -d, zi ₃ -...
zig ₃ (-...)	zi-g, zi-...
^{iti} ziz ₂ -a, iti ziz ₂ -a	^{iti} ud ₂ -duru ₅
zu ₂ -kešda	zu ₂ -keše ₂ -d/r
zuluḥu	zulumḥi
zuluḥu ₂	zulumḥi- (s.v. zulumḥi)
zulumḥi ₂	zulumḥi- (s.v. zulumḥi)

a

a⁶² s. «eau, boisson; semence, sperme»; redoublé(?) ¹a¹-a (CKU 23:9 Su₁ // a-ab-ba).

• *Non-st.* **a**₂ (Houe-araire 167 IIIx, InEb. 46 Ur₂, 105 Ur₅), **e** (CLAM 546, PRAK C 52:14 sq. = Delnero, SANER 26, 322:17 sq. K₁, CT 58, 44:13, ŠA 55 Su₁ dans e-la = a I₃-le), **e**₂ (Houe-araire 16 An, Fn et 125 JIn(?), LU 23 N₉ dans e₂-[d]u₁₁-ga = a-du₁₁-ga, nom du gynécée de Babu à Iriku, VS 2, 4 i 29, VS 2, 46:3'), **i**₇ (Angim 119 Bb [ppB]).

→ a AK, a bala, a bar-bar (s.v. bar), a (dir.) BU, a BU.BU.BU, *a dag (s.v. dag «piétiner»), a (dir.) dar, a (...) de₂, a du₁₀(-ga), a du₁₁-g, a (...) dub, a (...) e₃, a (...) e₁₁-d, a ge₄ «submerger», a ge₄ «déflorer», a-gen₇ ki-lul-la (dir.?) e (s.v. du₁₁-g), a gerin, a gid₂, a gub, a ħaš, a ħe₂-ġal₂-la-k, a ħul₂-la-k, a (...) il₂, a keše₂-d/r, a (dir.) la₂, a mun(-na), a mun₄-na, a naġ, a nun-na-k, a (dir.) ra, a ra-ra (s.v. ra), a ri, a (...) ri, a ru, a sar, a se₉-da, a se₂₅ (s.v. se₉(-da)), a si, a (loc.) si-g, a si-ig, a si₃-g/k, a SIS(-a) (s.v. sis), a (...) su₃, a suĥ₍₁₀₎, a (...) sur, a (...) ša₃ (loc.) ġar, a (...) ša₃(-ga) ri, a ša₃ (...) (loc.) ru, a (...) ša₃ (dir.) si, a šu-ru-ug, a tab, a tu₅, a tum₂, a u₃ (s.v. u₅ vb.), a u₃-ba/bi e₃, a (...) u₅, a (dir., rare loc.) ze₂-eġ₃ (s.v. šum₂), a zi-d (s.v. zi-d adj.), a zi-g, i₇ a-ba, im-a, ka a ki-a DU.DU (s.v. ka-g), munu₄ (dir.?) a si-g, u₂-a.

a du₁₀(-ga) «eau douce» → du₁₀(-ga).

a gerin «eau pure» → ^(ge/ge₄)gerin(-na).

a ħe₂-ġal₂(-la)-k «eau d'abondance, eaux (source) d'abondance»; → ħe₂-ġal₂.

a I₃-le «eaux vives» Ukg. 1 xii 44, Gud. Cyl. B 14:25, EWO 254, 259, LN 234, LU 270, ŠA 55; • *non-st.* a i-le (ŠA 55 X₁₂).

a ki-ta «eau(x) (jaillissant) de la terre»⁶³ EnlSud 160, ŠA 64.

a KIN(-a?), a UR₄(-a?) (Houe-araire 27 In(?), HHHx(?), IIIx(?), Keš Hy. 110 N_{III15}(?), X₂(?)) «eau ...» Houe-araire 27, Keš Hy. 110.

a maĥ «immense (masse d')eau, immenses flots» CKU 10:8, Innana raubt den «großen Himmel» ligne d'appel, Išme-Dagan N 3, Alster, Proverbs 287, CT 58, 30:3, UN F 7; → a maĥ e₃-a (s.v. e₃).

a mun(-na) «eau salée» → mun.

a mun₄-na «eau saumâtre» → mun₄(-na).

62 A l'ép. pB, A «eau» devrait être lu naturellement e₄ (= /eH/) (cf. par ex. Lieberman, SLOB [1977] 212 n° 155 et Attinger, ELS [1993] 481), remontant à un ancien /aj/. Comme il n'est pas toujours clair si, dans les mots composés en A, on a ou non affaire au lexème A «eau» (e.g. a-ša₃-g), j'ai conservé la lecture usuelle a.

63 Sur a ki-ta, v. Attinger, ZA 85 (1995) 137.

a nam-til₃-la-k «eau(x) de vie» ELA 575, InDesc. 66, 216a, 225, 226a, 252, 280, Lugalb. I 260, 262, 264, Šiniddinam-Ninisina 50.

a si-ga «eau claire» → si-ga adj. «claire (eau)».

a sig Litt. «eaux tardives», d'où «eaux des travaux d'irrigation tardifs» v.s. ŠZ 15; comp. a šu-nim.

a SIS(-a) «eau saumâtre» → sis(-a).

a šu-nim «eaux du printemps, eaux des travaux d'irrigation printaniers» Ningēšzida aux enfers 35, ŠZ 14; comp. a sig.

a šu-ru-ug, a šu-ru-g, a šu-ru-ub «eaux asséchées» ou «trou d'eau» → šu-ru-ug.

a UR₄(-a?) → a KIN(-a?).

a adv.

a-gen₇(-nam) adv. «ainsi; comme (excl.); comment?, comment se fait-il que?»;

- *non-st.* **e-gen₇** (LU 349 N₁₉), **gen₇** (LU 331 sq. N₅₃, N₅₅ et N₆₀ [après ze₄(-e)], 333, 335, 337, 345 et 348 sq. dans la majorité des dupl. [après i₃/e-ne-še₃]), **u₆gu₆**(?) a-gen₇ (Innana B 115 UnP).

a Interj. marquant la douleur physique ou morale.

- *Non-st.* **a₂** (EnkNin_h. 186 [prov. inc.], GiEN 280 Me2, InDesc. 264 -266 y [prov. inc.], Lugale 88 B₅ [Uruk], YOS 11, 90:5, Abusch/Schwemer, AMD 8/2, 115:12 b [ppB]).

→ a ge₁₇-g, a ge₁₇-ga i.

a = a₂ «bras».

a = a₂ «moment».

a = AK.

a = al.

a = u₄.

a-n = an «ciel».

a-r = ar₂.

a-t = ad₆.

a-ab-ba-k s. «eau de la mer, mer».

→ gaba a-ab-ba-k, gir a-ab-ba-k (s.v. gir ab-ba^(ku₆)-k).

a-ab-ba sig «mer inférieure» (Golf Persique) DI D₁ 44, Ur-Ninurta B 40; comp. a-ab-ba sig-ga-k.

a-ab-ba sig-ga-k «mer du Sud, mer inférieure» (Golf Persique) Gud. St. B v 26, Šu-Sîn 3 i 35; comp. a-ab-ba sig.

a-ab-ba igi-nim «mer supérieure» (Méditerranée) DI D₁ 44, Ur-Ninurta B 40 (a-ab-ba sig igi-nim-ma); comp. a-ab-ba igi-nim(-ma)-k.

a-ab-ba igi-nim(-ma)-k «mer 'du Nord', mer supérieure» (Méditerranée) Gud. St. B v 25 (pour igi-nim-k, comp. Gud. 56 ii 3), Gud. 56 ii 3, Šu-Sîn 2:9', Šu-Sîn 3 i 36, ii 19; comp. a-ab-ba igi-nim.

a AK → AK.

a-ar = ar₂.

a-ar₂ = ar₂.

a-aš-ġiri₃ = a₂-šu-ġiri₃.

a-aš₂-pa-la = aš₂-bala.

a-aštub^(ku₆) s. «eaux à carpes, eaux en crue du printemps, crue printanière» Angim 172 II, CA 127, Metcalf, CUSAS 38, 39 n° 4:74, Enlil A 115, 151, Išbi-Erra E 88, Alster, Proverbs 306, UET 6, 216.

• *Non-st.* **a-ia-aš-tub₂** (Instr. d'Ur-Ninurta 58 A [Tell Harmal]), **e(-a¹⁷)-aš¹⁷-tu-ub** (CT 58, 44:13⁶⁴), **e₂-a-aš-tu-ub¹** (VS 2, 46:3'), **e₂-a-tu-ub** (VS 2, 4 i 29).

a-ba, a-ba-a pr. inter. «qui?»

a-ba-a → a-ba.

a-ba-al s. Un type de bitume⁶⁵ Gud. Cyl. A 16:8.

a-ba-ar = abbar.

a bala → bala.

a-bar s. «bord de l'eau» ANL 7:10, Home of the Fish G 4', 142'', Našše C A13, ŠR 63.

Comp. a-ša₃-g «milieu des eaux».

a-bar = abbar.

a bar-bar → bar.

a (dir.) BU → BU.

a BU.BU.BU → BU.BU.BU.

a-da s. «joute combat» ŠX 110.

Comp. a-da-en, a-da-lugal, a-da-min₃, a-da-nun.

a-da = ad-da.

a-da-b = a-da-ab.

a-da-ab s. Un type de composition Dial. 2:113, EWO 448, Hiver-été 237, Išme-Dagan A 335, ŠB 157, ŠC b 75, ŠE 22, 53, UN A 187; un instrument de musique(?) Gud. Cyl. A 18:18⁶⁶, TplHy. 107⁶⁷; peu clair SP 2 + 6.150, SP 11.70⁶⁸.

• *Non-st.* **a-da-b** (SP 2 + 6.150 [Ni.]⁶⁹), **a-dab₆** (Gud. Cyl. A 18:18).

a-da-al-la-bi → a-da-al.

64 Le scribe a d'abord écrit A, et ensuite un Aš au-dessous de A. Il n'est pas clair s'il faut comprendre e-a-aš-tu-ub ou e-aš-tu-ub.

65 Sur a-ba-al, v. en dernier lieu M. Stol, BiOr. 69 (2012) 56 avec litt. ant. Alors que la plupart y voient une substance solide mesurée en talents, R aurait remplacé d'après M. Civil (ARES 4 [2008] 134) l'esir₂-duru₅ le «wet bitumen».

66 D'après P. Michalowski (Mél. Bieliński [2019] 456), a-dab₆ désignerait ici le «joueur d'adab»; attendu aurait été alors toutefois a-dab₆-e.

67 Mais v. P. Michalowski, Mél. Bieliński (2019) 457 (peut-être «joueur d'adab»).

68 Dans ces deux passages parallèles, «joueur d'adab» est envisageable.

69 Cf. N. Veldhuis, JAOS 120 (2000) 390 et comp. SP 11.70.

a-da-al-lam = a-da-lam (s.v. a-da-al).

a-da-al, a-da-lam, adv. «maintenant, de suite»⁷⁰ ANL 9:10, Dial. 2:222, ELA 449, InEnki I v 4, II vi 54, LU 326.

• *Non-st.* **a-da-al-lam** (Innana B 76 NiDD, LU 326 N₅₅), **ad-da-lam** (Innana B 76 NiV).

Comp. i-da-al.

a-da-al-la-bi Litt. «(en) ce maintenant», d'où «mais maintenant» CKU 21:9; comp. i-da(-al)-la-ba.

a-da-en s. «joute entre seigneurs» ELA 147-149.

a-da-lam → a-da-al.

a-da-lugal s. «joute entre rois» EDPC 1:208, ELA 147-149.

a-da-min₃ s. «joute, compétition».

→ a-da-min₃ AK, a-da-min₃ de₂, a-da-min₃ du₁₁-g, a-da-min₃ e₃; comp. a-da.

a-da-min₃ AK → AK.

a-da-min₃ de₂ → de₂.

a-da-min₃ du₁₁-g/e → du₁₁-g.

a-da-min₃ e₃-d → e₃.

a-da-nun s. «joute entre princes» ELA 147-149.

a-dab₆ = a-da-ab.

*a dag → dag «piétiner».

a (dir.) dar → dar.

a (...) de₂ → de₂.

a-du₂⁷¹ s. Un prêtre/une prêtresse appartenant au clergé de Ninĥursaĝa à Keš souvent associé à TU (v. s.v.)⁷² Keš Hy.109.

a du₁₁-g/e → du₁₁-g.

70 a-da-al (etc.) n'alternant normalement pas avec le beaucoup plus rare i-da-al (etc.) (la seule exception que je connaisse est Edubba'a B 45), on a certainement affaire à deux lexèmes différents. D'après G. Farber-Flügge (StPohl 10 [1973] 214), «i-da-al [drückt] ein präziseres 'jetzt' [aus]». Cette distinction ne ressort toutefois pas des quelques attestations de i-da-al. Dans Lugalb. II 306 // 370, c'est le -ba qui suit qui ajoute cette nuance (litt. «dans ce maintenant»; v. C. Wilcke, Das Lugalbandaepos [1969] 206 avec une interprétation légèrement différente); comp. a-da-al-la-bi «mais maintenant» dans CKU 21:9. Dans les textes lexicaux, i-da-al et a-da-al sont rendus par *inanna(-ma)*, i-da-al aussi par *a-ša-a-ar(-ma)*.

71 Pour a-du₂ (= /aduH/) plutôt que l'usuel a-TU, cf. a-du₁₁ (tablette) // a-du₂ (sceau) dans Gomi, Orient 16, 60 n° 66 (Ur III adm.).

72 Ainsi F. Huber Vulliet, Mém. Black (2010) 141-143 et ead., BPOA 14 (2019) 259-261. Sur a-du₂, v. en outre par ex. PSD A/I 191 sq.; W.L. Moran, AOAT 25 (1976) 335-342; W. Sallaberger/F. Huber Vulliet, RIA 10 (2003-2005) 635 sq.; K. Volk, CTMMA 2 (2005) 6; M. Such-Gutiérrez, Afo 51 (2005-2006) 26 avec n. 265; N. Veldhuis, JCS 60 (2008) 30 sq.; id., GMTR 6 (2014) 267; V. Bartash, CUSAS 35 (2017) 328; J. Bauer, Or. 88 (2019) 86 ad S. 76.

a (...) dub → dub.

a (...) e₃ → e₃.

a (...) e₁₁-d → e₁₁-d.

^{ge}A.ENGUR^(gu) → ^{ge}gunin_x.

^{ge gu}A.ENGUR → ^{ge}gunin_x.

^{ge}A.ESIR₂ → ^{ge}gunin_x.

a-ga s. «arrière, dos» ANL 20:21; «chambre arrière» Gud. Cyl. A 22:4, 24:4, 25:24, 26:12, 28:17, Gud. 44:10.

• *Non-st. aga₃* (Gud. Cyl. A 22:4⁷³).

→ a-ga (term.) ge₄, a-ga gur.

a-ga + suff. poss. + term. «derrière lui/...».

a-ga-bi-še₃, en-na a-ga-bi-še₃ (DI B₁ 56) «dans le futur, pour le futur» DI B₁ 56, Elégie 2:61, Išme-Dagan AB 115, Alster, Proverbs 323, UET 6, 365 rev. 4.

a-ga-na «en son for intérieur» Išme-Dagan X 14; «seul, sans l'aide de personne» Lugale 2.

a-ga-še₃, u₄ a-ga-še₃ «dans le futur, pour le futur» Ninšatapada-Rīm-Sîn 57.

a-ga u₄-da-še₃ «à tout jamais» LIH 60 = CT 21, 42 iv 3.

a-ga = aga.

a-ga = akan₂ (s.v. kan₄).

a-ga-ag-al = kan₄-gal (s.v. abulla^(a/la)).

a-ga-aš-ge₄ s. «le dernier (de la classe), le plus stupide» Dial. 2:95, Dial. 3:9, Edubba'a D 83 (cité par PSD A/I 71), Alster, Proverbs 304, 2N-T 496, SP 2.42; «*le plus faible*» SEpM 3:13.

a-ga (term.) ge₄ → ge₄.

a-ga gur → gur.

a-ga-am s. Un nom de profession exercée avant tout (mais pas exclusivement) par des femmes, souvent associé à i₃-du₈ «portier»⁷⁴ Code d'Ur-Namma § d8d.

a-ga-ri-in = aĝarin₄.

a-gar₃, agar₄, ancien ugar_x(SIG₇)⁷⁵ s. «champ, champ (inondé)».

Comp. PAP.SIG₇.

73 Pour d'autre attestations en dehors de mon corpus, v. M. Civil/G. Rubio, Or. 68 (1999) 256 sq.; G. Conti, Mél. Fronzaroli (2003) 124; P. Attinger, ZA 95 (2005) 266.

74 Sur a-ga-am, v. PSD A/I 69 sq. s.v. a-ga-am A et récemment par ex. G.J. Selz, FAOS 15/2 (1993) 235; R. Prentice, AOAT 368 (2010) 61 sq.; M. Civil, CUSAS 17 (2011) 280 («doorkeeper's helper»); T.E. Balke, OLZ 109 (2014) 16 avec n. 24 («Schilfarbeiterinnen»); C. Wilcke, BaBi. 8 (2014) 566 n. 323 (métier aussi masculin); U. Lehmann, AOAT 430 (2016) 290 avec n. 994 («möglichweise [...] eine Tätigkeit in häuslichem Kontext»).

75 Sur la lecture de SIG₇ dans l'acception «champ», v. G. Marchesi, Or. 70 (2001) 313-317. Une forme ancienne /ugar/ est assuré tant par l'emprunt *ugārum* que par le nom du signe *u₃-ga-lum* dans SL-E 24. Toutefois dès Ur III, /ugar/ a évolué en /agar/, à en juger du moins d'après

a-gar₃ = eĝar.

a-gar₃ = engar.

a-gar₅, ^aagar_x, ^aabar_x⁷⁶ s. «plomb» CA 244, Cuivre-argent B 29, D 43.

a-gar₅, ^aagar_x, ^aabar_x s. «épreuve de force» Lugale 425 O₁, S₁ et d₁ // lirim (N₃) // eĝar (X₁)⁷⁷.

a-GAR₆.GAR₆ = agargara.

a ge₄ «submerger» → ge₄.

a ge₄ «déflorer» → ge₄.

a ge₁₇-ga i → i.

a-gen₇(-nam) → a adv.

a-gen₇ ki-lul-la (dir.?) e → du₁₁-g.

a gid₂ → gid₂.

a gub → gub.

a-gub-ba = a-gub₂-ba.

a-gub₂-ba s. «eau lustrale, eau de lustration, eau sainte».

• *Non-st.* **a-gub-ba** (Angim 155 cC [mA]).

→ a-gub₂-ba e (s.v. du₁₁-g).

a-gub₂-ba e → du₁₁-g.

a-ĝa₂ = a-na pr. et adv. inter.

a-ĝa₂-ar = eĝar.

a-ĝa₂-ar = engar.

^(kuš)**a-ĝa₂-la₂** s. «sac de cuir, sacoche de cuir» (en général pour des provisions) Dial. 1:98, DI X 152, GiH A 180, Hiver-été 254, Lugalb. I 99, 274, Alster, Proverbs 325, UET 6, 382, SP 3.77, UHF 844.

• *Non-st.* ^{kuš}**a₂-ĝa₂-la₂** (SP 22 vi 11 = 188, SP 23.7 [prov. inc.]), ^{tu}**a₂-ĝa₂-la₂** (GiH A UnB 180 [-<la₂>-], 183).

→ ^(kuš)a-ĝa₂-la₂ keše₂-d/r.

^(kuš)a-ĝa₂-la₂ keše₂-d/r → keše₂-d/r.

la graphie A.SIG₇, qui recouvre très vraisemblablement ^aagar₄ (v. M. Molina, BaBi. 8 [2014] 403 [Umma, AS 4, 7 et sans date]).

76 La lecture a-gar₅ est dans une large mesure conventionnelle; ^aagar_x ou ^aabar_x seraient probabl. préférables. Les textes lexicaux (il est vrai ppB) plaident pour /agar/ (v. CAD A 36 s.v. abāru A et Lieberman, SLOB [1977] 140 sq. n° 35), la graphie ancienne a-bar₂ (v. R. de Maaijer/B. Jagersma, AfO 44/45 [1997-1998] 280 sq.) et l'akkadien *abāru* pour /abar/ (cf. J. Krecher, Mél. Matouš II [1978] 23 et, pour l'alternance g/b, M. Civil, JNES 32 [1973] 60). Remarquer que «a-gar₅» est par ailleurs un emprunt à *abāru* «(épreuve de) force» (v. la note suivante).

77 Emprunt à l'akkadien *abāru* «(épreuve de) force». eĝar dans X₁ (= /aĝar/ [v. infra s.v.]) n'est pas à strictement parler une graphie non-standard de /abar/, mais une variante contaminée par le eĝar de la l. 423; elle n'en est pas moins un argument en faveur de /agar/ plutôt que /abar/ (v. la note précédente).

a-ġa₂-ri-im = aġarin₄.

a-ġa₂-ri-in = aġarin₄.

a-ġarim_i(ENGUR) = aġarin₄.

a-ġe₆, ES a-me (Kramer, Mém. Finkelstein 140:17 sq., NFT 207 iv 4) s. «masse d'eau, vague».

→ a-ġe₆ uru₁₆-n (s.v. uru₁₆(-na)).

a-ḥa-an s. Litt. «eau puante/souillante», d'où «filet d'eau (puante)» Innana C 65⁷⁸, par ext. «vomi»⁷⁹ Oiseau-poisson 58, Maul, ZA 103, 23:2' et 4' (ppB).

• **Non-st. ḥa-ni** (Oiseau-poisson 58 Gnbc dans [i]r nu-du₁₀-ga(-)ḥa-ni ši- = ir nu-du₁₀-ga a-ḥa-an ši-).

→ a-ḥa-an du₃-du₃ (s.v. du₃).

a-ḥa-an du₃-du₃ → du₃.

a ḥaš → ḥaš.

a-ḥu-x = a-u₃-a.

a-ḥur-rum s. «personnage grossier, lourdaut, borné, rustre» SP 18.4⁸⁰, 5(?).

Comp. ḥu-ru-um.

a-i-bi₂-k, a-i-bi₂ + suff. poss. (gén.) (ES) → a-igi-k.

a-i-bi₂ lu-lu (ES) → lu.

a-ia = aia.

a-igi-k, a-igi + suff. poss. (gén.), ES a-i-bi₂-k, a-i-bi₂ + suff. poss. (gén.) s. «larme» DuDr. 174, 200, 235, LN 140.

→ a-i-bi₂ + suff. poss. (gén.) (...) de₂, a-i-bi₂ + suff. poss. (gén.) (...) du₁₁, a-igi lu-lu (s.v. lu).

a-i-bi₂ + suff. poss. (gén.) (...) de₂ → de₂.

a-i-bi₂ + suff. poss. (gén.) (...) du₁₁-g → du₁₁-g.

a-ia-aš-tub₂ = a-aštub^(ku₆).

a-igi lu-lu → lu.

a (...) il₂ → il₂.

a-ka-an = akan (s.v. ubur).

a keše₂-d/r → keše₂-d/r.

a-KIN(-a?) → a KIN(-a?).

a-KU s. «...» LU 184 N₁ et P dans a-KU maḥ e₃-a-gen₇ // a maḥ e₃-a-gen₇ «telle une immense (masse d')eau jaillissante».

78 Cf. Peterson, Faunal conception (2007) 61 n. 177; comme aucun duplicat n'a a-ḥa-an^{ku₆}, on n'a certainement pas affaire au poisson (ainsi PSD A/I 94 s.v. a-ḥa-an B et M. Ceccarelli, ORA 16 [2016] 145).

79 Sur a-ḥa-an, v. PSD A/I 94; Attinger, ELS (1993) 550 sq. avec litt. ant.

80 Ici, il serait aussi possible de rapprocher a-ḥur-rum de a-ḥur-um «reste» (v. M. Maiocchi, CUSAS 13 [2009] 51 ad rev. 2 avec litt. ant.), mais la chose semble invraisemblable à la ligne suivante.

a-la s. «force vitale; joie, bonheur».

- *Non-st.* **a-le** (Lipit-Eštar B 60 B [Ni.] et MS 2790).

→ a-la AK, a-la(-bi) ge₄, a-la ġal₂; comp. la-la.

a-la-n = alam.

a-la-ab = ^{ġes}rab₃.

a-la AK → AK.

a-la-am = alan.

a-la(-bi) ge₄ → ge₄.

a-la ġal₂ → ġal₂.

a-la-la s./interj. Un chant ANL 9:26, SP 3.87; une interj. marquant probabl. la tristesse(?)⁸¹ SP 3.179, SP 7.77.

^{ġes}**a-la-la** s. Un bâton GiEN 272.

a (dir.) la₂ → la₂.

a-la₂ s. Un récipient pour l'eau⁸² Rudik, FSB 46:02.01, FSB 47:01.09, EWO 400.

Comp. ^(ġes)alal.

a-la₂ s. «alluvion, limon» CA 266, 275.

a-la₂ s. Un démon.

- *Non-st.* **a₂-la₂** (YOS 11, 81:9 sq.).

→ a-la₂ ħulu.

a-lam → u₂-lum-a-lam(-ma).

a-lal₃ s. Partie d'un temple Gud. Cyl. A 27:16, ŠA 74b.

Comp. KI.LUGAL.DUB-l.

a-le = a-la.

a-li-m = alim.

a-lim = alan.

a-lim = alim.

81 Ainsi en dernier lieu U. Gabbay, JCS 63 (2011) 53 (v. aussi J. Peterson, AulOr. 33 [2015] 87 n. 44), mais noter l'opinion divergente de D. Shehata dans GBAO 3 (2011) 236 sq., qui y voit un «Jubelruf oder -gesang». N'était-ce l'attestation de 'a-la-la bi₂-in-du₁₁' dans le texte tardif édité par Gabbay (op. cit. 56-62 f. 18'), je partagerais son avis.

82 Sur a-la₂ (un récipient pour l'eau), cf. PSD A/I 103 sq. s.v. a-la₂ B et a-la₂ C; A. Cavigneaux, Mél. Boehmer (1995) 65 sq.; W. Sallaberger, MHEM 3 (1996) 54 et 97; R. de Maaijer/B. Jagersma, AfO 44/45 (1997-1998) 281 sq.; M. Civil, ARES 4 (2008) 63 sq.; Rudik, Beschwörungsliteratur (2015) 290 sq.; ead., CM 50 (2020) 645 sq. Contrairement à Civil (op. cit. 64), je distingue à l'ép. pB a-la₂ de ^(ġes)alal, car même si les deux termes ont une étymologie identique, ils n'alternent pas l'un avec l'autre (cf. surtout CA 120, où les 9 duplicats ont ^(ġes)alal); v. aussi la note à propos de ^(ġes)alal.

A.LUM s. Un type de mouton⁸³ CA 23, Hiver-été 73, Iddin-Dagan A 146, UN A 102.

a-ma = ama.

a-ma-aš₂ = amaš.

a-ma-lu = amalu-k.

a-ma-ru → e₂-^{mar}maru.

a-ma-ru-k, ppB aussi **a-ma₂maru-k**, rare a-ma₂-ru-k (Angim mA [72] sq., 160, 207), a-^{mar}maru-k (Angim 117 Bb [ppB], TplHy. 338 Ur₂) s. Litt. «eau de la tempête», d'où «eaux torrentielles, déluge, ouragan, tempête» (sens propre et fig.).

• *Non-st.* **a-ma-uru₁₆/ru₁₂** (Gud. Cyl. A 8:26⁸⁴).

Comp. ^{mar}maru.

a-ma-ru-kam «C'est urgent!»

a-ma-s = amaš.

a-ma₂-ru-k → a-ma-ru-k.

a-ma-ru₁₂ = a-ma-ru-k.

a-ma-uru₁₆ = a-ma-ru-k.

a-ma₂maru-k → a-ma-ru-k.

a-^{mar}maru = e₂-^{mar}maru.

a-^{mar}maru-k → a-ma-ru-k.

a-maš = amaš.

a-me (ES) → a-ĝe₆.

a-mi → e₂-MI et la note à propos de ame₂.

A.MIR s. Un corps d'eau(?)⁸⁵ Gud. Cyl. A 20:6, 25:12(?), Angim 172 Aa (mB) et peut-être Y' (A-^rx') et Z (<A.>MIR) // a-aštub «eau en crue» (II), SP 5.100(?).

a mun(-na) → mun.

a-na pr. rel. «ce que».

83 Sur A.LUM, v. par ex. PSD A/I 107-109 avec litt. ant.; P. Steinkeller, BSA 8 (1995) 52; M. Stępień, Animal husbandry in the ancient Near East: A prosopographic study of third-millennium Umma (1996) 16 sq. et 20; R. de Maaijer/B. Jagersma, AfO 44/45 (1997-1998) 282; Peterson, Faunal conception (2007) 474; E. Roßberger, QS 4 (2015) 345 sq. La lecture aslum_x proposée par Steinkeller (loc. cit.) est possible, mais pas assurée; un contre-argument est que A.LUM est attesté dans un texte de la Hilprecht-Sammlung écrit syllabiquement (M. Krebbernik, comm. pers.).

84 -uru₁₆ (au lieu de -ru) pourrait faire un jeu de mots avec le difficile U₂-URUxA qui suit.

85 Pour A.MIR, cf. PSD A/I 115 s.v. a-MIR (encore Gud. Cyl. A 20:6, 25:12 et peut-être SP 5.100); J.S. Cooper, AnOr. 52 (1978) 135; F. Pomponio, AION 51 (1991) 339 n. 3 (dans les NP, lire ^aaga?); P. Attinger, ZA 85 (1995) 138 (A/E₂.MIR dans les NP et les ND); A.R. George/F.N.H. Al-Rawi, Iraq 58 (1996) 173 avec n. 39 (lire peut-être a-aga/^aaga, variante de a-ĝe₆-a «river-wave, current» [exclu, car cela impliquerait une alternance ĝ/g au III^e mill.]). Un A.MIR d'or est attesté dans Biggs, OIP 129, 167, 18 N 106:7 (sarg.), mais il n'a probabl. rien à voir avec A.MIR dans Angim, qui doit dénoter un type de corps d'eau.

- *Non-st.* **an** (Ur-Ninurta B 25 C [prov. inc.]), **na₂** (Gilgameš et la mort M 85 et 175 [Tell Haddad]), **nam** (CKU 2:5 Ur1 dans niĝ₂ nam(-)GIM = niĝ₂ a-na an-ga-am₃).

→ niĝ₂ a-na.

a-na (...) -a-bi «tout ce que».

a-na ġal₂-la(-bi) «autant qu'ils sont, autant qu'il y en a» Dial. 2:201, Edubba'a C 65, Ur-Ninurta B 25, Rīm-Sîn I 10:35, 20:47; • *non-st.* an ġal₂ (Ur-Ninurta B 25 C [prov. inc.]).

a-na me-a-bi, rare a-na me-a (LN 319) «autant qu'ils sont, autant qu'il y en a» Lugalb. II 395a, SEpM 17, Kleinerman/Gadotti, NABU 2014/65 rev. 10; litt. «son (valeur objective) quoi étant», d'où «qu'aurait-elle à faire cela?, qu'aurait-elle à chercher (à Arata)?» EnmEns. 102.

a-na nu-me-a-bi «tout ce qui n'est pas» InŠuk. 95, 143, [265].

a-na, a-na-am₃, ES ta, ta-am₃ pr. et adv. inter. «que, quoi, qu'est-ce que?»; «pourquoi?»⁸⁶ DuDr. 214 sq.(?), 247 sq.(?), InDesc. 83, SP 1.190; «comment?» SP 2.17.

- *Non-st. de a-na:* **a-ġa₂** (Innana B 92 NiA), **an-na** (Innana B 92 UnB), **na** (Innana B 92 NiY, NiBB, UrD, LaB et UnS [après ġe₂₆-e], LSU 362a et 363 II [Ur, sandhi après /a/]).

- *Non-st. de ta:* **da(g)** (InDesc. y 337 et 346 dans dag-ge-na = ta-gen₇-nam [prov. inc.]).

→ a-na nu-um (s.v. nu); comp. e-ne adv. inter. et excl.

a-na-am₃ e-ne InDesc. P 146, 151, 163c // a-na-am₃/ta-am₃ ne(-e) «C'est quoi cela?», d'où «Qu'est-ce que cela (signifie)?»

a-na-am₃ me-a → ta-am₃ me-a.

a-na-am₃ ne(-e), ES ta-am₃ ne(-e) Litt. «C'est quoi cela?», d'où «Qu'est donc que cela?, Quel(le) est donc celui-ci/celle-ci? EnkNinh. 199; «Qu'est-ce que cela (signifie)?» InDesc. 131, 136, 141, 146, 151, 156, 161, 163c, NinTu. 42; comp. am₃ ne-e (s.v. me vb.), a-na-am₃ ne(-e).

a-na-aš, a-na-aš-am₃, a-na-še₃, a-na-še-am₃, ES ta-aš, ta-a-aš, ta-še adv. inter. «pourquoi?»

a-na-gen₇, a-na-gen₇-nam, ES ta-gen₇-nam adv. inter. «comment?»; • *non-st. de ta-gen₇-nam:* dag-ge-na (InDesc. y 337, 346 [prov. inc.]).

a-na-še₃ → a-na-aš (s.v. a-na).

ta-a-aš → a-na-aš (s.v. a-na).

ta-am₃ me-a Litt. «C'est quoi étant?», d'où «Qu'est-ce que cela (signifie)?» InDesc. 131 j(?), 141 C₁ et K, 146 C₁ et O, 151 C₁ et O, 156 C₂ + N et probabl. c, 161 C₁ et O, 163c K.

ta-aš → a-na-aš (s.v. a-na).

ta-še → a-na-aš (s.v. a-na).

86 Comp. *mīnā tallak* dans Nergal et Ereškigala 322 et 353.

a-na-am₃ → a-na pr. et adv. inter.

a-na-aš(-am₃) → a-na pr. et adv. inter.

a-na-gen₇(-nam) → a-na pr. et adv. inter.

a-na nu-um → nu.

a-na-še-am₃ → a-na pr. et adv. inter.

a-na-še₃ → a-na pr. et adv. inter.

a naĝ/na₈-na₈ → naĝ.

a-naĝ vb. (?) «boire de l'eau» Alster, CUSAS 2, 59, MS 3327.

Comp. a naĝ.

a-naĝ s. «le boire, boisson» Adapa 139 sq. B, 168, Ammīditāna 2:23', DI B₁ 14, Giḥ A 191, Ḥendursaĝa A 264', Išme-Dagan W N 3544:5', Alster, Proverbs 310, UET 6, 255, Rīm-Sîn I 15:52, Rīm-Sîn E 12, Samsuiluna C 28, ŠE 90, UḫF 849.

a-ne → e-ne «il, lui, elle».

a-ne → e-ne «*plaisir*».

a-ne-bi-da = e-ne-bi-da (s.v. e-ne «il»).

a-ne-ne → e-ne-ne.

a-ne-ne-ne → e-ne-ne-ne.

a-ne du₁₁-g/e/di-d → du₁₁-g.

a-niĝen₂ s. «bassin, réservoir d'eau; étang, nappe d'eau issue à la suite d'une inondation»; fig. «lac (de bière)» Ninkasi A 71.

• *Non-st.* **a₂-niĝen₂** (InEb. 46 Ur₂, 105 Ur₅, LU 241 U₅), '**niĝen₂**'⁸⁷ (LSU 301 HH [prov. inc.]).

a-NIR⁸⁷, rare a-NIR-ra (Innana B 25 UrA), ES a-še-er, a-še-r s. «lamentation, plainte».

• *Non-st. de a-NIR:* **e-NIR** (TplHy. 549 Ur₂), **NIR** (Cat. U2 54 dans ir₂(-)NIR-ra, Nungal A 57 N_{III9} dans 'ir₂(-)NIR-ra', SP 2 + 6.158 // SP 25.10, après -/a/ [Kiš]).

• *Non-st. de a-še-er:* **a-še** (LU N₁₇ 40 sq., 46 sq., 51, 53, 55), '**e-še**'-[er] (LN 181 N₂₂, épigr. inc.).

→ a-NIR (...) e (s.v. du₁₁-g), a-NIR ĝal₂, a-NIR-ĝal₂ AK, a-NIR (...) ĝar, a-NIR si-il, balaĝ a-NIR-ra-k.

^u**a-NIR** s. «herbe-lamentation» CA 265, 274, LSU 11, UN A 28.

87 Sur les graphies non-standard et les problèmes délicats soulevés par la lecture de a-NIR, v. P. Michalowski, MC 1 (1989) 98 sq.; Attinger, ELS (1993) 485; M. Jaques, AOAT 332 (2006) 493 sq.; B. Jagersma, BiOr. 64 (2007) 292 avec n. 10. En ce qui concerne le A initial, e₄ est le plus vraisemblable (cf. surtout e-NIR dans TplHy. 549 Ur₂), mais la glose (il est vrai tardive) a-ni-ir dans Izi C ii 3' plaide pour a- (que a₂(-)NIR-ra dans Schramm, GBAO 2, 97:48 soit une graphie de A.NIR-ra [ainsi Schramm, comm. pp. 191 sq.] est en revanche tout sauf assuré). En ce qui concerne NIR, P. Michalowski avait proposé (avec réserve) de lire šer₇ aussi en EG (loc. cit.). et cette hypothèse semble être confirmée par A.⁸šer₇ dans Maeda, ASJ 9, 325 i 23 et ii 6 (Ur III adm.; cf. Jagersma, loc. cit.). Un doute subsiste malgré tout, car il n'est pas exclu que le scribe recourt à la forme ES, certainement le dialecte dans lequel les lamentations ont été proférées (ainsi F. Huber Vulliet, BPOA 14 [2019] 419).

a-NIR (...) e → du₁₁-g.

a-NIR ġal₂ → ġal₂.

a-NIR-ġal₂ AK → AK.

a-NIR (...) ġar/ġa₂-ġa₂ → ġar.

a-NIR-ra → a-nir.

a-NIR si-il → si-il.

a-nu-ge-a = a₂-nu(n)-ge₄-a (s.v. a₂-nun-ge₄-a).

a-nun-ge₄-a = a₂-nu(n)-ge₄-a (s.v. a₂-nun-ge₄-a).

a-pa-ap = a-pap (s.v. a-pa₄).

a-pa-ar = abbar.

a-pa₄, a-pap s. «conduit de libation, tuyau de libation» pour les offrandes funéraires Elégie 1:111, Incantation à Utu 131, 140, 167, Innana D 70, Passion de Lil-lu rev. 27, TplHy. 179, Cavigneaux/Al-Rawi, ZA 85, 21 MA 11 = Abusch/Schwemer, AMD 8/2, 137:11 a; contexte cassé SP 23.1’.

• *Non-st.* **a-pa-ap** (Cavigneaux/Al-Rawi, ZA 85, 21 MA 11 = Abusch/Schwemer, AMD 8/2, 137:11 a [Tell Haddad], Incantation à Utu 131, 14[0] et 167 C + E [ppB]).

Comp. pa₅-r.

a-pap → a-pa₄.

a-pil-la₂ = apin-la₂.

a (dir.) ra/ra-ra → ra.

a-ra = a-ra₂.

a-ra-li s. Nom de la steppe entre Uruk et Badtibira; une désignation du monde infernal.

a ra-ra → ra.

a-ra-zu, ancien **ra₂-zu**⁸⁸ s. «prière, demande instante».

• *Non-st.* **a-ra-zu₂** (Išbi-Erra E 69 K1), **a-ra₂-zu** (Houe 24 X₁, Išbi-Erra E 69 X4, Lipit-Eštar A 57 N₉, Našše A 211 B₄ [Ni.], Warad-Sîn 13:74 [Ur]), **(-)(d)a-ra₂-zu** (ŠX 105 sq. dans šudu₃(-)da-ra₂-zu = šudu₃ a-ra-zu [Ni.]), **ra-zu** = ra₂-zu (Gud. Cyl. B 1:14).

→ a-ra-zu du₁₁-g, nu-RA₂-zu(-k?), u₄ ul a-ra-zu (s.v. ul).

a-ra-zu du₁₁-g/e → du₁₁-g.

a-ra-zu₂ = a-ra-zu.

a-ra₂ adj. «parfumé».

i₃ a-ra₂ «huile parfumée» Ezinam-brebis 106.

88 Sur ra₂-zu, v. en dernier lieu J. Bauer, Mél. Klein (2005) 24 sq. et A. Cavigneaux, Mél. Bor-geaud (2011) 498 avec n. 12.

a-ra₂ s. «fois, nombre de fois»; «multiplication, table de multiplications» ANL 4:7, Dial. 1:6, 54, Dial. 3:34, Edubba'a A 47(?), Edubba'a D 28, Edubba'a E 27, Edubba'a R I 29.

a-ra₂ na-me-ka avec nég. «jamais» Földi/Zólyomi, AoF 47, 58 rev. 11, Edubba'a B 77, 117.

a-ra₂ s. «voie, chemin (fig.)» Išme-Dagan B 15, LN 125, 322, Nungal A 4; «agissements» CKU 1:5 (ma-da «du pays»); «cours, évolution (d'une maladie)» SEpM 19:13; «allure» Houe-araire 104.

• *Non-st.* **a-ra** (Metcalf, CUSAS 38, 61:9 et 12 [prov. inc.], Dial. 5:41 K₁ et X₃, Lipit-Eštar A 39 N_{III}12, Ninisina D 7 B [Ur]).

→ a-ra₂ AK, a-ra₂ (term.) ġar, a-ra₂ šum₂, nam-DU(ra₂?)(?).

a-ra₂-ab = ^{ġes}rab₃.

a-ra₂ AK → AK.

a-ra₂ (term.) ġar → ġar.

a-ra₂ (term.) mar (ES) → ġar.

a-ra₂ šum₂ → šum₂.

a-ra₂-zu = a-ra-zu.

a-re-eš deb → deb.

a-re-eš ka (dir.) deb → deb.

a ri → ri.

a (...) ri → ri.

a-ri(-a) s. «(jour de la) conception» EnmEns. 283.

a-ri(-a) «lieu désert» → e₄-ri(-a) s.v. e₂-ri-a.

a-ri₂-na^{SAR} → e-ri₂-na^{SAR}.

a ru → ru.

a-ru-b → a-ru-ub.

a-ru-a s. «rejeton, progéniture» ELA 209, 527, Išme-Dagan C 8 sq.

a-ru-ub, rare a-ru-b (UN A 184 E) s. «piège» (sens propre et fig.)⁸⁹ Dial. 5:81, Dia-tribe C 8, Lugale 122, Ninšatapada-Rīm-Sîn 13, ŠB 356, UN A 184.

a-ru₆-da₅ = a-ru₁₂-da.

a-ru₁₂-da (mieux ^aaru_x-da ou ^eeru_x-da) s. Un type de cuivre⁹⁰.

• *Non-st.* **a-ru₆-da₅** (CA 128 S₃ [Ni.]).

Comp. uruda.

a-sa-g(aba) = a₂-sag₃.

a-sa-al = (^{ġes})asal₂ (s.v. (^{ġes})asar₂).

a-sag₃(-ga) = a₂-sag₃.

89 Sur a-ru-ub «piège», v. en dernier lieu J. Matuszak, UAVA 16 (2021) 320.

90 V. la note à propos de uruda.

a sar → sar «se hâter».

a se₉-da sed → se₉-d.

a se₂₅ sed₄ → se₉-d.

a si → si.

a (loc.) si-g → si-g.

a si-ig → si-ig.

a si₃-g/k → si₃-g.

a-sila₃-ġar-ra-k(?) s. «*foetus, embryo*»⁹¹ d'un être humain ŠB 186; d'une vache Trois amis 14, [29], 76.

a (...) su₃ → su₃.

a-sud-ra-k → a-sud-ra₂-k.

a-sud-ra₂/ra-k s. Litt. «*celui des eaux lointaines*», d'où «*eaux profondes*» ou «*lieux aqueux reculés*» Innana C 65 Ja, Jb, MS 2432/2 et probabl. I // [a]-sur-ra-k (Su)⁹².

Comp. a-sur-ra-k.

^{ge}A.SUG → ^{ge}gunin_x.

a suh₍₁₀₎ → suh.

a (...) sur → sur «presser».

a-sur-ra-k s. «*eaux profondes, eaux souterraines*»⁹³ EnkNinm. a 13, Innana C [6]5 Su⁹⁴.

Comp. a-sud-ra₂/ra-k.

a-ša-an-ga-ra → a-ša-an-gara₃.

a-ša-an-gara₃, a-ša-an-ga-ra (Innana C 157 [Ni.], Civil, CUSAS 12, 253:232 [lex. pB]), a-ša-gar₃-ra (CKU 16:10 X1) s. «*tromperie*»⁹⁵ CKU 16:10, Innana C 157.

→ a-ša-an-gara₃ AK.

91 En contexte, la traduction fréquente par «placenta» ne convient pas. Etymologiquement, le terme remonte probabl. à a «semence» + sila₃-ġar(-ra) «utérus, matrice» (de même A. Falkenstein, IF 60 [1952] 119). Sur a-sila₃-ġar-ra-k(?), v. PSD A/I 165 et en dernier lieu M.E. Couto-Ferreira, dans: M.E. Couto-Ferreira/L. Verderame (ed.), Cultural constructions of the uterus in pre-modern societies, past and present (2018) 38 sq. avec n. 17.

92 Su est souvent considéré comme la leçon principale (en dernier lieu par M. Ceccarelli, ORA 16 [2016] 145), mais quatre duplicats ont a-sud-ra₂/ra, qui ne peut donc être une graphie non-standard de a-sur-ra-k.

93 Sur a-sur-ra-k, v. CAD A/2, 349 sq. s.v. asurakku; PSD A/I 166 sq. s.v. a-sur-ra A; P. Attinger, ZA 85 (1995) 153 avec n. 29; W. Horowitz, MC 8 (1998) 310-313; W.G. Lambert, MC 16 (2013) 503; M. Ceccarelli, ORA 16 (2016) 145 sq. Le sens littéral de l'expression est controversé. Je penche pour «*celui des eaux dégouttantes/coulantes*» (lieux jamais à sec?; comp. a-sud-ra₂/ra-k) (Attinger, loc. cit.); pour une opinion divergente, v. Ceccarelli, loc. cit.

94 Les autres duplicats ont a-sud-ra₂/ra-k (v. s.v.).

95 Sur /ašangara/, v. Falkenstein, SGL 1 (1959) 36 avec n. 27 (emprunt au sémitique); M. Jaques, AOAT 332 (2006) 432 n. 931; P. Michalowski, SANER 12 (2017) 219 sq.; K. Boddy, CM 52 (2021) 376.

a-ša-an-gara₃ AK → AK.

a-ša-gar₃-ra → a-ša-an-gara₃.

a-ša₃-g, ancien aussi ^(a-ša₃) **aša₅-g**⁹⁶ s. «champ (cultivé)».

→ a-ša₃ bar-dil(i) (abl.) AK, a-ša₃ bar-dil(i)-bi AK.

a-ša₃ še-ba «champ plein d'orge» DuDr. 132, 143, InDesc. 247, 274.

a-ša₃-g s. «milieu des eaux, pleine eau» ŠR 62.

→ a-ša₃ gub, a-ša₃ si-g; comp. a-bar.

a-ša₃ bar-dil(i) (abl.) AK → AK.

a-ša₃ bar-dil(i)-bi AK → AK.

a-ša₃ gub → gub.

a (...) ša₃ (loc.) ġar → ġar.

a (...) ša₃(-ga) ri → ri.

a ša₃ (...) (loc.) ru → ru.

a (...) ša₃ (dir.) si → si.

a-ša₃ si-g → si-g.

a-ša₄ = a₂-še.

a-šal-bar s. Partie d'une porte ELA 493, LSU 425a, Nungal A 16, Rīm-Sîn F 14, TplHy. 30⁹⁷.

• *Non-st.* **a-šal₂-bar** (Rīm-Sîn F 14 [Ur]), **šal₂-pa₄-ar** (TplHy. 30 A₁ [Ur III, Ni.]⁹⁸).

a-šal₂-bar = a-šal-bar.

a-še (ES) = a-še-er (v. a-NIR).

a-še-r (ES) → a-NIR.

a-še-er (ES) → a-NIR.

a-še-er (...) e (ES) → du₁₁-g.

a-še-er (...) ġar → ġar.

a-ši = anše.

a-šita^a = a₂-šita₄^a.

a šu-ru-g → šu-ru-ug.

a šu-ru-ub → šu-ru-ug.

a šu-ru-ug → šu-ru-ug.

a-ta-ar = a-tar.

a tab → tab.

a-tar s. «plaisanterie (mordante), raillerie, moquerie» Peterson, BPOA 9, 299 N 4047 + 5', 8' // N 6119:2'.

96 aša₅-g encore chez Gudea (certain dans St. I ii 1 et St. P ii 2) et dans le code d'Ur-Namma (à côté de a-ša₃-g), à Ur III sinon seulement dans les noms propres (cf. R. de Maaijer/B. Jagersma, AfO 44/45 [1997-1998] 283). a-ša₃-g de son côté est déjà attesté à l'ép. présarg. (cf. H. Behrens/H. Steible, FAOS 6 [1983] 11-14).

97 V. G. Rubio, ASJ 22 (2000, paru en 2005) 206 sq.

98 V. Rubio, loc. cit. et T.J.H. Krispijn, HSAO 9 (2004) 105 sq. avec n. 7.

- *Non-st.* **a-ta-ar** (Innana C 159 R [Tell Ḥarmal]).

→ a-tar AK, *a-tar du₃, a-tar la₂.

a-tar AK → AK.

*a-tar du₃ → du₃.

a-tar-du₃ s. Litt. «qui plante des plaisanteries (mordantes)», d'où «railleur, persifleur» v.s. (un type de «clown») Edubba'a B 130; qualification d'un poisson Home of the Fish 107'.

a-tar la₂ → la₂.

a-tu/TU → a-du₂.

^{u₂}**a-tu-tu** s. Une plante *épineuse*⁹⁹ EnkNinḫ. [192], 209.

a-tu-ub = aštub^(ku₆).

a tu₅ → tu₅.

a-tu₅-a s. «bain» Adapa 163, DI P i 28, Ibbi-Sîn 2:23 (copie pB).

a tu₁₇ → tu₅.

a tum₂ → tum₂.

a-u₂ → ga a-u₂ s.v. ga u₂.

^(usu₃)**a-u₂** s. «palais»¹⁰⁰ Abusch/Schwemer, AMD 8/2, 118:54*, 119:72", 120:91".

a-u₂-te-na = a₂-u₄-te-en-na.

a-u₃ → a-u₃-a.

a u₃ → u₅ vb.

a-u₃-a rare a-u₃ (Lugale 652 X₂) s. Un musicien¹⁰¹ LSU 437, LU 355, NJN 103 sq., 110-116, 122-125, 136-139, 143.

- *Non-st.* **a-ḫu-x** (LU 355 P [prov. inc.]).

a u₃-ba/bi e₃ → e₃.

a (...) u₅ → u₅ vb.

a-UR₄(-a?) → a UR₄(-a?) s.v. a KIN(-a?).

a-za-ad s. «froid, frissons, grelottement»¹⁰² UHF 358b, UH 5:1.

99 Sur ^{u₂}a-tu-tu, v. B. Böck, *Medicina nei secoli arte e scienza* 30 (2018) 513 sq.

100 Sur ^(usu₃)a-u₂/u₅, v. PSD A/I 200; Couto Ferreira, *Ugumu* (2009) 176; T. Abusch/D. Schwemer, AMD 8/2 (2016) 132 ad 54'; Y. Cohen, *dubsar* 9 (2020) 220 sq.

101 Sur les musiciens a-u₃-a, v. en dernier lieu Å.W. Sjöberg, *Mél. Limet* (1996) 135; W.H.P. Römer, *AOAT* 309 (2004) 157 sq.; D. Shehata, *GBAO* 3 (2009) 46-48, 172, ind. 452 s.v. a-u₃-a, 452 s.v. nar-a-u₃-a; F. Huber Vulliet, *Mém. Black* (2010) 128 n. 22; P. Attinger, *Or* 84 (2015) 70 (litt. sec.); F. Huber Vulliet, *BPOA* 14 (2019) 135-137 («musicien des processions»).

102 Sur a-za-ad «froid», v. PSD A/1, 202 et M. Ceccarelli, *ORA* 16 (2016) 187 sq. avec n. 846 («Schüttelfrost»).

(usu₃)**a-za-ad** s. «tête» EnkNinm. b 56, 59¹⁰³.

a-za-lu-lu s. «foules masses; petits animaux, vermine»¹⁰⁴ CT 36, 37 rev. i 32¹⁰⁵, Enlil A 128, Incantation à Utu 67.

a-za₃-gunu₃^{mušen}, rare aussi za₃-gunu₃^(mušen) (SP 2.145 HHH et EEEE) s. Un oiseau d'eau (cf. SP 2.145) Cohen, Eršemma 88 n° 165:31 // CT 58, 11:33, NJN 182 G et P, SP 2.145, SP 8.d3.

• *Non-st.* **e-zi-ga-na^{mušen}** (CT 58, 11:33), **i-zi-ga-na** (Cohen, Eršemma 88 n° 165:31 [prov. inc.]).

a-za₃-gunu₃^{mušen} tur, a-za₃-gunu₃ tur^{mušen} «petit a.» NJN 174, 282.

a (dir, rare loc.) ze₂-eġ₃ → šum₂.

a zi-g → zi-g.

a-zu s. «médecin, doctoresse».

• *Non-st.* **(n)a-zu** (CKU 1:31 X8, dans ni-na-zu = ^dnin-a-zu).

→ ^{iti}izim-^dnin-a-zu.

a₂, a₂⁻ s. «bras, force, vigueur; tranchant (d'un instrument tranchant)»; de la punition Našše A 210; «emprise» LU 94(?), 98(?), 326; «force, aptitude, talent» Dial. 5:2; «mancheron (d'un araire)» Houe-araire 29; «travail» Houe-araire 89, Inšuk. 69, 85; «salaire, gage»; «prix, coût» SEpM 17:9 sq.

• *Non-st.* **a** (CA 32 S₁ [Ni.], DuDr. 68 O' [Suse], Cavigneaux/Al-Rawi, Iraq 55, 99:10' dans a-gu-zi-ga-ta [Tell Haddad], Oiseau-poisson 57 Gnbc dans a-aš-ġiri₃ = a₂-šu-ġiri₃, Bergmann, ZA 56, 14:2 [Ni.]), **an** (Lipit-Eštar B 14 BM 96970 dans an na = a₂ nun, SP 15.b6 [Ni.]).

→ a₂ aġ₂, a₂ (term.) aġ₂, a₂ AK, a₂⁽⁻⁾ bad, a₂ bad(-ra₂), a₂ bala, a₂ daġal sud-sud (s.v. sud), a₂ dar, a₂ diri AK, a₂ du₁₁-g, a₂ e₃, a₂ + suff. poss. (abl.) e₃, a₂ gabu₂^(bu), *a₂ ge₄, *a₂ nun ge₄, a₂ ^{ge}gerin, a₂ (+ suff. poss.) gid₂, a₂ + suff. poss. (loc.) gub, a₂ gur (s.v. gur «retourner» et gur «être noueux»), a₂ + suff. poss. ġa₂-ġa₂ (s.v. ġar), a₂ ġal₂, a₂ + suff. poss. ġal₂, a₂ ġar, a₂ ġeš ġar, a₂ ġeš-rin₂-na-k, a₂ (...) il₂, a₂ (...) kiġ₂, a₂ + suff. poss. kuš₂, a₂ (+ suff. poss.) la₂, a₂ + suff. poss. (loc.) la₂, a₂ ^(geš)li-um-ma(-k?) (s.v. ^(geš)li-um), a₂ + suff. poss. (term.) niġen₂, a₂ nun ġal₂, a₂ + abl. ri, a₂ (+ suff. poss.) sud, a₂ + suff. poss. šub, a₂ + suff. poss. (Ø) šub, a₂ šum₂ (s.v. šum₂), a₂ (...) šum₂, a₂ + suff. poss. ta₃-g, a₂ taḥ, a₂ tub₂, a₂ tuku, a₂ + suff. poss. tuku, a₂ zi-g, a₂ zi-da, a₂ + suff. poss. 3^e non-pers (term.) zu.

a₂ gal «bras puissant; grande force» Angim 164, Houe-araire 21.

a₂ ki-in-du-k «travail de la terre» Cuivre-argent C 10.

a₂ maḥ «très grande force, force supérieure, très grand pouvoir».

103 Sur (usu₃)a-za-ad s. «tête», v. PSD A/1, 201 sq. et récemment M. Ceccarelli, ORA 16 (2016) 184 et Kogan/Krebernik (ed.), EDA 1/1 (2020) 394.

104 Sur a-za-lu-lu, v. par ex. PSD A/I 202 sq. et ePSD2 s.v.; A. Cavigneaux, SMEA 31 (1993) 101; F. Weiershäuser/I. Hrůša, WVDog 153 (2018) 271.

105 Cf. S.N. Kramer, AulOr. 5 (1987) 78.

a₂ me₃-k Litt. «bras de la bataille», d'où «attirail de combat, matériel de combat» (Kampfausrüstung, Kriegsgerät)¹⁰⁶, le plus souvent qualifiant une/des arme(s) Gud. Cyl. B 14:8, Angim 100, 144 (versions ppB), Iddin-Dagan A 55, 57, LSU 383, Lugalb. II 400, SEpM 4:15; «*tenue de combat*» Angim 29; • *non-st.* a₂ me (GiAk. 43 MS 2652/1).

a₂ min(-a/na)-bi, a₂ min₃-a-bi (CA 114 S₃), a₂ min-ba (Nungal 15 N₁₂, N_{III19}) «double tranchant, à double tranchant» CA 114, GiEN 139a¹⁰⁷, InEb. 139, Nungal 15.

a₂ nam-ur-saĝ-ĝa₂-k «bras de l'héroïsme, bras héroïque(s), bras valeureux, force héroïque»; désignation métaphorique d'une arme Angim 15, 154; apposition qualifiant des armes, le palmier dattier et/ou le «puissant cuivre» Bois-roseau 55, LSU 413.

a₂ (...) ^(ĝeš)tukul-(l)a/la₂-k/e, a₂ (...) ^(ĝeš)tukul-k Litt. «bras, force des armes», d'où «force aux armes, force dans le métier des armes» CA 32, InEnki II iv 3[5]; «*force aux armes*» ou «*bras' des armes*» LUruk 2a:4, ŠE 232; dans a₂ huš tukul-(a)-k «*bras' redoutables des armes*» (peu clair) Angim 155 (doivent être aspergés d'eaux lustrales).

a₂ u₄-da-k «travail journalier; rémunération journalière» SEpM 17, Kleinerman/Gadotti, NABU 2014/65 rev. 27.

lu₂ a₂ u₄-da-ka-k «journalier» Našše A 79; • *non-st.* lu₂ a₂ u₄-ka-k (Našše A 79 L [Ni.]).

a₂ s. «corne».

→ a₂ (...) il₂, a₂ tarah.

a₂ s. «moment».

• *Non-st.* a (Cavigneaux/Al-Rawi, Iraq 55, 99 B 10' dans a-u₂-te-na = a₂-u₄-te-en-na [Tell Haddad]).

→ a₂-gu₂-zi-ga, a₂-ĝe₆-ba, a₂-nu₂-da-k(?), a₂-u₄-te-en, niĝ₂-a₂-ba-k, u₄-a₂-ba-k.

a₂ = a «eau».

a₂ = a (interj.).

a₂ = an le dieu An.

a₂-r, a₂-r s.(?) «...».

→ ^(ĝeš)bir₅-re-eš-dele-a₂-re-eš.

106 Pour a₂ me₃-k, cf. I. Schrakamp, BaBi. 3 (2006) 164 («Kampfausrüstung»); W. Sommerfeld, id. 156; I. Schrakamp, Krieger und Waffen im frühen Mesopotamien (2010) 17 sq. («Kampfausrüstung, Kriegsgerät»); Molina, SCTRAH (2014) 128 («a general term for 'military equipment'»); M. Stol, RIA 14 (2014-2016) 616 s.v. Waffe («Kampferät»); A. Glenn/J. Peterson, AoF 45 (2018) 174 («a generic description of various types of armaments and soldiers»); M. Such-Gutiérrez, dubsar 2 (2018) 139 n. 45 («Kampfausrüstung»).

107 Dans Gadotti/Kleinerman, Mél. Sasson 141:14 (= GiEN 139a), lire ^{uruda}aga₃-silig a₂ min-bi-ta ^ru₄-sar⁷¹ ba-an-AK.

$a_2\text{-}a\hat{g}_2 = a_2\text{-}a\hat{g}_2\text{-}\hat{g}a_2$

122

$a_2\text{-}a\hat{g}_2 = a_2\text{-}a\hat{g}_2\text{-}\hat{g}a_2$.

$a_2\ a\hat{g}_2 \rightarrow a\hat{g}_2$.

a_2 (term.) $a\hat{g}_2 \rightarrow a\hat{g}_2$.

$a_2\text{-}a\hat{g}_2\text{-}\hat{g}a_2$ s. «instruction»; «ordonnances (du *kur*)» GiEN 246, 248; «règle (de l'école), règlement» Edubba'a A 28, 89, Edubba'a R I 3 sq., 7, IV 26.

• *Non-st.* **$a_2\text{-}a\hat{g}_2$** (Innana B NiA, SEpM 18:6 Ur2).

$\rightarrow a_2\text{-}a\hat{g}_2\text{-}\hat{g}a_2$ (...) e_3 , $a_2\text{-}a\hat{g}_2\text{-}\hat{g}a_2$ (...) (dir.) gub, $a_2\text{-}a\hat{g}_2\text{-}\hat{g}a_2$ (...) (loc.) gub, $a_2\text{-}a\hat{g}_2\text{-}\hat{g}a_2$ (...) $\hat{g}ar$, $a_2\text{-}a\hat{g}_2\text{-}\hat{g}a_2$ si-sa₂, $a_2\text{-}a\hat{g}_2\text{-}\hat{g}a_2$ šum₂, $a_2\text{-}a\hat{g}_2\text{-}\hat{g}a_2$ tum₃ (s.v. de₆).

$a_2\text{-}a\hat{g}_2\text{-}\hat{g}a_2$ (...) $e_3 \rightarrow e_3$.

$a_2\text{-}a\hat{g}_2\text{-}\hat{g}a_2$ (...) (dir.) gub/su₈-g $\rightarrow$ gub.

$a_2\text{-}a\hat{g}_2\text{-}\hat{g}a_2$ (...) (loc.) gub $\rightarrow$ gub.

$a_2\text{-}a\hat{g}_2\text{-}\hat{g}a_2$ $\hat{g}ar/\hat{g}a_2\text{-}\hat{g}a_2 \rightarrow \hat{g}ar$.

$a_2\text{-}a\hat{g}_2\text{-}\hat{g}a_2$ si-sa₂ $\rightarrow$ si-sa₂.

$a_2\text{-}a\hat{g}_2\text{-}\hat{g}a_2$ šum₂ $\rightarrow$ šum₂.

$a_2\text{-}a\hat{g}_2\text{-}\hat{g}a_2$ tum₃ $\rightarrow$ de₆.

a_2 (term.) ak = a_2 (term.) $a\hat{g}_2$.

a_2 AK $\rightarrow$ AK.

$a_2\text{-}an$, rare an (EnlSud 120) s. «poignée, anse»; fig. R gal «grand ...» Išme-Dagan 5:17.

$a_2\text{-}an$ zu₂-lum(-ma)-k, rare an zu₂-lum (EnlSud 120) «régime de dattes» Gud.

St. E vii 2, St. G v 22, EnlSud 120, LSU 417; • *non-st.* an zu-lu-ma (Alster, ASJ 14, 8:9 [prov. inc.]).

$a_2\text{-}an\text{-}kara_2$, **$an\text{-}kara_2$** (Gud. Cyl. A 6:21), **$a_2\text{-}kara_2$** (InEb. 2 Ur₁, TplHy. 515 A) s. Une arme Gud. A 6:21, GiEN Ur6 rev. 3', InEb. 2, Lugalb. I 382, Lugalb. II 400, Lulal A i 4, Šu-Sîn 3 i 24, Šu-Sîn 4 i 19', TplHy. 515.

• *Non-st.* **$a_2\text{-}kar_2\text{-}ra\text{-}k$** (GiEN Ur6 rev. 3'), **$a_2\text{-}KARA_2\text{-}KARA_2(karka_x?)$** // $a_2\text{-}an\text{-}kara_2$ ku₃ (InEb. 2 Su₁).

Comp. ^(ĝeš)enkara.

$a_2\text{-}an\text{-}sur$, rare 'an¹-sur (Sjöberg, AOAT 253, 355 rev. ii 3) s. «spathe de dattier» Innana FLP 2627 ii 7 (Ur III), Sjöberg, AOAT 253, 355 rev. ii 3, Išme-Dagan A 265, Kramer, Mém. Finkelstein 141:29.

(^{uruda}) **$a_2\text{-}aš\text{-}\hat{g}ar$** , (^{uruda}) **$a_2\text{-}aš\text{-}\hat{g}ar$** s. Un type de hache de guerre¹⁰⁸ GiĤ A 55.

$a_2\text{-}aš_2$ vb. (I?) «désirer, convoiter» Code d'Ur-Namma § 4.

$a_2\text{-}aš_2$ s. «nécessaire, choses nécessaires, indispensables» FI 22; «besoin, désir» Lugale 589, Alster, Proverbs 314, UET 6, 288, id. 325, UET 6, 371.

108 Sur (^{uruda}) $a_2\text{-}aš\text{-}\hat{g}ar$, v. récemment par ex. PSD A/II 42; P. Attinger, ZA 87 (1997) 116; R. de Maaijer/B. Jagersma, AfO 44/45 (lire $a_2\text{-}sur$); M. Civil, Mél. Wilcke (2003) 81 ($a_2\text{-}sur$ probabl. incorrect); N. Veldhuis, SANER 12 (2017) 370 sq.; I. Hrůša/F. Weiherhäuser, WVDOG 157 (2020) 152 ad Rs. III 49; Kogan/Krebernik (ed.), EDA 1/1 (2020) 499.

a₂-bad = a₂-bad₃.

a₂⁽⁻⁾ bad → bad-d/r.

a₂ bad DU → gub.

a₂ bad-a + suff. poss. DU → gub.

a₂ bad ġal₂ → ġal₂.

a₂-bad-ġal₂ s. Litt. «bras qui est étendu», d'où «protection» ou «protecteur» Rīm-Sîn C 27.

Comp. a₂ bad tal₂(-la).

a₂ bad tal₂(-la) → tal₂(-la).

a₂-bad₃ s. «protection, abri» Išme-Dagan S 6, Angim 123 ppB.

• *Non-st.* 'a₂-bad' (Angim 123 Bb [ppB]).

a₂ bala → bala.

a₂-bulug₂ s. «recoin» Angim 122, CA 220, InBil. 140, LEridu 4:15.

a₂ daġal sud-sud → sud.

a₂-dam s. «agglomération».

a₂ dar → dar.

a₂-dar-re-d s. «*confisquation*» CKU 11:18.

a₂-deš-kuš₃ s. «avant-bras» Römer, AOAT 276, 196:89, 197:A 127 //, Innana Hc-d 20', Lammasaga A 25.

a₂ diri AK → AK.

a₂ du₁₁-g/e(?) → du₁₁-g.

a₂ e₃ → e₃.

a₂-e₃ s. «(enfant) que l'on élève, (enfant) élevé» Elégie 1:25, LN 47.

a₂ + suff. poss. (abl.) e₃ → e₃.

*a₂ ge₄ → ge₄.

*a₂ nun ge₄ → ge₄.

a₂ (+ suff. poss.) gid₂ → gid₂.

a₂-gid₂-da s. «lance» GiEN Ur6 rev. 3'.

a₂-gu-ĥu-um s. Un article vestimentaire¹⁰⁹ Dial. 1:22.

a₂-gu₂-zi-ga, a₂-gu₂-zi-ga s. «matin, petit matin» Cavigneaux/Al-Rawi, Iraq 55, 99:10', Lammasaga A CBS 10986 rev. 10 (a₂-gu₂-zi-ta).

• *Non-st.* a-gu-zi-ga-ta (Cavigneaux/Al-Rawi, Iraq 55, 99:10' [Tell Haddad]).

109 Sur /aguĥum/, cf. J.-M. Durand, ARM 30 (2009) 28 sq. (matière du) kaunakès?); R. de Maaijer/B. Jagersma, AfO 44/45 (1997-1998) 285 (peut peser près de 1,5 kg, donc «far too heavy to be a sash or a shawl»); J.C. Johnson/M.J. Geller, CM 47 (2015) 121 sq. (traduisent pas «sash»).

a_2 -gu₂-zi-ga-ta, a_2^- -gu₂-zi-ga-ta «au petit matin» Edubba'a A 16, 18, GiEN 161.

a_2 + suff. poss. (loc.) gub → gub.

a_2 gur → gur «retourner» et gur «être nouveaux».

a_2 gur(-gur)-ra → gur-ra.

a_2 + suff. poss. $\hat{g}a_2$ - $\hat{g}a_2$ → $\hat{g}ar$.

^{kuš} a_2 - $\hat{g}a_2$ -la₂ = ^{kuš} a - $\hat{g}a_2$ -la₂.

^{tuš} a_2 - $\hat{g}a_2$ -la₂ = ^{kuš} a - $\hat{g}a_2$ -la₂.

a_2 $\hat{g}al_2$ → $\hat{g}al_2$.

a_2 - $\hat{g}al_2$ adj. «fort, puissant».

→ nam- a_2 - $\hat{g}al_2$.

a_2 - $\hat{g}al_2$ s. «force» ŠF 93, Ninimma B 39.

a_2 - $\hat{g}al_2$ s. «le (plus) fort, le (plus) puissant» Angim 3, 139, 169, ELA 461, 476.

→ nam- a_2 - $\hat{g}al_2$.

a_2 + suff. poss. $\hat{g}al_2$ → $\hat{g}al_2$.

a_2 - $\hat{g}al_2$ -la s. «fort, puissant» Našše A 157.

a_2 $\hat{g}ar$ → $\hat{g}ar$.

a_2 - $\hat{g}ar$ = e $\hat{g}ar$.

a_2 - $\hat{g}e_6$ -ba, a_2^- - $\hat{g}e_6$ -ba s. «minuit» LUruk 3:23.

a_2 $\hat{g}eš$ $\hat{g}ar$ / $\hat{g}a_2$ - $\hat{g}a_2$ → $\hat{g}ar$.

a_2 - $\hat{g}eš$ - $\hat{g}ar$ -a = a_2 - $\hat{g}eš$ - $\hat{g}ar$ -ra.

a_2 - $\hat{g}eš$ - $\hat{g}ar$ -ra s. «tâche assignée, tâche à exécuter, tâche exécutée, tâche» Dial. 3:76, Edubba'a C 7, SP 3.89.

• *Non-st.* **a_2 - $\hat{g}eš$ - $\hat{g}ar$ -a** (SP 3.89 Cavigneaux chez Proust, TMN 336/pl. 15, Ni 3678 +).

a_2 - $\hat{h}ul$ -la = a_2 - $\hat{h}ulu$ -a (s.v. a_2 - $\hat{h}ulu$).

a_2 - $\hat{h}ulu$, * a_2 - $\hat{h}ulu$ -a s. «méchanceté, mauvais tour, sale tour, mauvais coup».

• *Non-st.* **a_2 - $\hat{h}ul$ -la** (Elégie 1:78 [prov. inc.]).

→ a_2 - $\hat{h}ulu$ $\hat{g}ar$, a_2 - $\hat{h}ulu$ $ki\hat{g}_2$.

a_2 - $\hat{h}ulu$ $\hat{g}ar$ → $\hat{g}ar$.

a_2 - $\hat{h}ulu$ $ki\hat{g}_2$ → $ki\hat{g}_2$.

a_2 (...) il_2 → il_2 .

a_2 -kar₂-ra-k = a_2 -an-kara₂.

a_2 -kara₂ → a_2 -an-kara₂.

a_2 -KARA₂.KARA₂(karka_x?) = a_2 -an-kara₂ ku₃ (s.v. a_2 -an-kara₂).

a_2 - $ki\hat{g}_2$ s. «travail à faire» ou «travail accompli» Cuivre-argent B 29, D 43.

a_2 (...) $ki\hat{g}_2$ → $ki\hat{g}_2$.

a_2 kuš₂ → kuš₂.

a_2 -kuš₂ = a_2 -kuš₂-a.

a₂ + suff. poss. kuš₂ → kuš₂.

a₂-kuš₂-a, a₂-kuš₂-a s. «peine, effort».

- *Non-st.* **a₂-kuš₂** (Edubba'a A 73 Jn et Pn).

a₂-la = a₂-la₂.

a₂-la₂ = a-la₂ un démon.

a₂ (+ suff. poss.) la₂ → la₂.

a₂ + suff. poss. (loc.) la₂ → la₂.

a₂-la₂ s. «chaîne» DuDr. 65, 163, 190, [225].

- *Non-st.* **a₂-la** (DuDr. D'' [prov. inc.] 65, 163, 190, 225, 239g).

^(kuš)**a₂-la₂ s.** Un très gros tambour à double membrane de forme cylindrique Gud. Cyl. A 18:18, 28:18, Cyl. B 15:20, 19:1, St. L iv 6'', EJN 91, Houe-araire 28, Iddin-Dagan A 79, InEnki II iv 47, II vi 24, Keš Hy. 115a, LEridu 3:11, LN 38, LSU 436, LUruk 12:16, Mariage de Ġardu 11, 61, ŠA 50, ŠD 366, TplHy. 107.

a₂-ma-š = amaš.

a₂-mi → ame₂.

a₂-mi₂ → la note à propos de ame₂.

a₂-niġen₂ = a-niġen₂.

a₂ + suff. poss. (term.) niġen₂ → niġen₂.

a₂-nu-ge₄-a → a₂-nun-ge₄-a.

a₂-nu-ġal₂ = a₂-nun-ġal₂ adj. et s.

a₂-nu-tuku s. «faible» Našše A 167.

a₂-nu₂-da-k s. «chambre à coucher» ou «chambre où l'on s'apprête avant d'aller au lit»¹¹⁰ Gud. Cyl. B 5:12, Išme-Dagan A c 11, LSU 441, Ninimma B 40, Nūr-Adad 4:35, TplHy. 211.

Comp. e₂-nu₂-d, e₂-nu₂-da-k.

a₂-nun-ge₄-a, rare a₂-nu-ge₄-a (Sjöberg, JCS 34, 74:6' A, ŠB 342 X₂) adj. Litt. «(dont) le bras puissant revient»¹¹¹, d'où personne, animal «irrésistible, invincible» Sjöberg,

110 Sur a₂-nu₂-da-k, v. par ex., avec litt. ant., PSD A/II 86; J. Krecher, Mél. Matouš II (1978) 67 sq. n. 60; Charpin, Le clergé d'Ur (1986) 196 sq.; D.R. Frayne, BiOr. 45 (1988) 350; P. Michalowski, MC 1 (1989) 441; P. Attinger, ZA 82 (1992) 129; M. Schretter, BiOr. 54 (1997) 139 sq.; R. de Maaijer/B. Jagersma, AfO 44/45 (1997-1998) 286; W.H.P. Römer, AOAT 276 (2001) 84; J. Taylor, Or. 70 (2001) 223. Le sens exact de l'expression m'échappe, mais je ne crois pas que ce soit une variante de e₂-nu₂-da-k (ainsi en dernier lieu de Maaijer/Jagersma, loc. cit.), car les deux termes n'alternent pas l'un avec l'autre. Notable est que R est souvent associé à la musique (v. surtout Taylor, loc. cit.). Dans TplHy. 210-212, il n'est pas clair si ki-ša₃-kuš₂-u₃ in-nin₉ edin-ka (// ki-ša₃-kuš₂ innin edin-na-ka) «lieu où la maîtresse de la steppe se repose/détend» détermine le temple (le plus probable) ou le a₂-nu₂-da-k. Litt., le terme pourrait signifier «celle (= la chambre) du temps (de) se coucher» ou «(celle du) temps de se coucher» et désigner la pièce où une divinité et/ou sa parèdre s'apprêtait avant d'aller au lit.

111 Sur a₂-nu(n)-ge₄-a, v. par ex. PSD A/II 93 sq.; Å.W. Sjöberg/E. Bergmann, TCS 3 (1969) 135; M.E. Cohen, An analysis of the *balag*-compositions to the god Enlil copied in Babylon during

JCS 34, 74:6' et 8', ŠB 342, TplHy. 458, UN C 14; pays ennemis ŠG 58; «insurmontables» choses ŠE 36.

- *Non-st.* **a-nu-ge-a** (Sjöberg, JCS 34, 74 B 12 [prov. inc.], **a-nun-ge₄-a** (ŠG 58 [prov. inc.]), **an-nu-ge-a** (Sjöberg, JCS 34, 74 B 8 [prov. inc.]).

a₂ nun ġal₂ → ġal₂.

a₂-nun-ġal₂ adj. «débordant de force, d'une force princière, puissant, le plus puissant» Cohen, Eršemma 122 n° 163.1:4, Nuška A i 18, Nuška B rev. 19' (ou s.), Sînid-dinam B vi 6'.

- *Non-st.* **a₂-nu-ġal₂** (Cohen, Eršemma 122 n° 163.1:4 C [prov. inc.]).

a₂-nun-ġal₂ s. «personne débordant de force, d'une force princière, ayant la force d'un prince, puissant, le plus puissant» Išme-Dagan O 16, Keš Hy. 56c, Nisaba A 6, Nuška B rev. 19' (ou adj.), ŠA 27; avec un suff. poss. à valeur objective litt. «son/... faisant être une force princière», d'où «celui qui accorde une force princière, la force d'un prince» Samsuiluna B 32'.

- *Non-st.* **'a₂'-nu-ġal₂** (ŠA 27 X₁₀).

a₂-sag₃ s. Un démon malfaisant (litt. «*bras frappant*») et une maladie provoquée par ce démon GiEN 221e, 227, 235, Rîm-Sîn I 23:32, SEpM 19:20, Sînid-dinam-Utu 28, 40 version nA, SP 1.154, SP 14.44, UHF 20 et souvent dans cette composition.

- *Non-st.* **a-sa-gaba** pour a₂-sag₃-ga ba- ou a₂-sag₃ ga-ba- (Krecher, ZA 58, 39:63 E et comm. p. 64 [prov. inc.]), **a-sag₃(-ga)** (CT 42, 16 rev. 11'-14' [cf. Krecher, ZA 58, 39-40:63-66a et comm. p. 64]).

a₂-SAG₃ s. «pierre à fronde»¹¹² Cohen, Eršemma 97 n° 171:16, InEb. 41, 100, LURuk 3:12, ŠB 35, 107, ŠO 55.

^(kuš)**a₂-si**, ^(kuš)**a₂'-si** s. «*panneau, bande de cuir ou de métal* (décorant une porte)»¹¹³ Anam 2:26, LSU 430, Skly. 56 iii 49 (écrit 'SI'.A₂), CLAM 225:1+20 (ppB); une la-

the Seleucid period (Ph.D. diss., University of Pennsylvania 1972) 141; J. Klein, Mél. Tadmor (1991) 299 avec n. 38. La forme ancienne est sans doute possible a₂-nun-ge₄-a (v. par ^da₂-nun-ge₄ à AbŠ; cf. M. Krebernik, ZA 76 [1986] 194; P. Mander, Il pantheon di Abu-Šālabīkh. Contributo allo studio del pantheon sumerico arcaico [= IUO Ser. Minor 26, 1986] 47; A. Cavigneaux/M. Krebernik, RIA 9 [1998-2001] 614; A. Fadhil/M. Hilgert, ZOrA 1 [2008] 178), dont le sens littéral n'est pas très clair. Il a été réinterprété en a₂-nu-ge₄-a, litt. «(dont) le bras ne peut être renvoyé», d'où «dont le bras ne peut être repoussé», «qu'on ne peut affronter, irrésistible, invincible».

112 Sur a₂-SAG₃, v. en dernier lieu PSD A/II 98 sq. (a₂-sig₃) et I. Schrakamp, RIA 12 (2009-2011) 223 (a₂-sag₃).

113 Sur ^(kuš)a₂-si, v. récemment P. Steinkeller, IrAnt. 37 (2002) 359 sq., 362 et 365-367 (p. 366: «a narrow metal stripe, strip, or panel that decorated a door»); M. Civil, ARES 4 (2008) 144 sq. («leather strap», d'où entre autres «long strips of copper, or leather straps [...], disposed diagonally to strengthen the door panels, and to prevent and correct their warping»); id., CUSAS 17 (2011) 263 (id.); P. Paoletti, BPOA 10 (2012) 167 («(Metall-, Leder-)Band»); C. Wilcke, BaBi. 8 (2014) 545 n. 202 («Lederriemen»; «'Band', 'Scharnier' an Türen»).

nière de cuir utilisée comme fouet Code d'Ur-Namma § 26, Home of the Fish 88', SP 15.c2, SP 26.b3, SP 28.7.

→ ^{kuš}a₂-si sag₃.

^{kuš}a₂-si sag₃ → sag₃.

a₂-sikal(-la), a₂⁻-sikal(-la) s. Litt. peut-être «*aile*¹¹⁴ pure»¹¹⁵; désignation d'un lieu où l'on brasse de la bière et/ou moule des céréales Išme-Dagan A 157, LSU 314, NJN 323, Nanna C 12' et 14', Rīm-Sîn E 11¹¹⁶, ŠY 29, YOS 11, 78:13; Lugalbanda érige des autels à Suen et Utu dans l'a₂-sikal(-la) Lugalb. I 377.

Comp. e₂-sikal.

e₂ a₂-sikal (Gud. Cyl. B 7:1), e₂ a₂-sikal-la-k (Bois-roseau 67) Litt. «maison 'aile pure'/de l'aile pure», référant à une brasserie Gud. Cyl. B 7:1, Bois-roseau 67.

a₂-sikal-la → a₂-sikal(-la).

a₂ (+ suff. poss.) sud → sud.

a₂-suku₅, a₂-suku₆¹¹⁷ s. «avant-bras» Cuivre-argent D 8(?) (lecture de I. Deubelbeiss), EJN 43¹¹⁸, Giḥ B 127, 134; «pattes antérieures, pattes avant, de devant» Lugalb. I 18; un objet non identifié qui peut être frotté (šu ur₃) avec de l'huile *parfumée* (i₃ ḥi-nun-na) EJN 205 //¹¹⁹.

→ ḡešba₂ a₂-suku_{5/6} (abl.) ḡe-ḡe (s.v. ḡe).

114 Dans l'acception «aile d'un bâtiment».

115 Sur le difficile a₂-sikal, v. PSD A/II 99; A.J. Ferrara, StPohl SM 2 (1973) 149 avec litt. ant.; H. Steible, FAOS 1 (1975) 43; Hall, Nanna/Suen (1985) 772 sq.; P. Michalowski, MC 1 (1989) 96; P. Attinger, ZA 87 (1997) 118 (aussi Npf.); R. de Maaijer/B. Jagersma, AfO 44/45 (1997-1998) 286 (id.); W. Sallaberger, JANER 19 (2019) 95 avec n. 11. Je dois l'interprétation «aile pure» à W. Sallaberger, qui, dans un courriel du 19 décembre 2019, a attiré mon attention sur le fait qu'à Ur III, a₂-sikal alterne avec e₂-sikal; comp. surtout Sigrist, Mél. Tadmor 2, 209-220:18 (2 ur-^dma-mi NU-banda₃ / e₂-sikal) avec Nisaba 11, 31:17 (2 ur-^dma-mi NU-banda₃ / a₂-sikal). Dans Rochester 161:10 sq. (NP₁ a₂-sikal, NP₂ NU-banda₃ a₂-sikal), comprendre «NP₁ (dans) l'*asikal*, NP₂ surveillant de l'*asikal*». Une autre possibilité serait d'après lui que sikil soit utilisé de manière verbale et qu'il faille traduire «die Haus/Hausflügel-Reiniger». Noter enfin que dans Civil, CUSAS 12, 40 ii 52-54 (Kagal II), e₂ a₂-sikal est rendu par KI.MIN (E₂ nu-ḡa-^rti-me), ŠU et E₂ si-ra-ši-i.

116 J'admets que a₂-sikal-da = a₂-sikal-ta et que -ta a sa valeur locative.

117 Sur a₂-suku_{5/6}, v. par ex. M. Civil, CUSAS 17 (2011) 264; J.C. Johnson/M.J. Geller, CM 47 (2015) 157 sq.; C.J. Crisostomo, SANER 22 (2019) 372 sq.

118 Traduire «Tes jambages (sont) les purs avant-bras du ciel» (idée que le ciel se penchant sur le temple forme par ses avant-bras les deux jambages de la porte). La traduction usuelle par «tes jambages (sont) le pur verrou du ciel» (en dernier lieu ETCSL et M. Ceccarelli, OBO 256 [2012] 103) ne donne d'une part guère de sens (les jambages ne sont pas un verrou/une barre transversale pour fermer une porte), et de l'autre laisse l'absence du déterminatif ^{8es} dans les 10(!) duplicats inexplicable.

119 Les traductions usuelles du type «peg» ou «Zapfen», sans être totalement exclues, ne s'imposent pas.

a₂-suku₆ → a₂-suku₅.

a₂-še, a₂-še₃ (GiEN 293 Ur5 et Me2) adv. «maintenant»; «si seulement» GiEN 293.

• *Non-st. a-ša₄* (SP 11.26 [Ni.]).

a₂-še₃ → a₂-še.

a₂-šita₄^(a), a₂-šut₆^(?), a₂-šu-du₇-a¹²⁰ s. «équipement, attirail» royal CA 91; pour une femme Kleinerman/Gadotti, NABU 2014/65:20; «outils agricoles» EWO 393; «parties du joug» FI 15; une partie(?) du joug Angim 53, Išme-Dagan I 30; fig. litt. «outils», d'où «*expédient, moyen de se tirer d'affaire*» Lugale 278.

• *Non-st. a-šita^{al?121}* (FI 15 D₃ [prov. inc.]).

a₂-šu-du₇-a → a₂-šita₄^(a).

a₂-šu-ġiri₃ s. «membres» DI E 8, Dial. 1:112, Innana D 133, Nanna E 41, Oiseau-poisson 57, UHF, Ni 630:155'.

• *Non-st. a-aš-ġiri₃* (Oiseau-poisson 57 Gnbc).

a₂ + suff. poss. šub → šub.

a₂ + suff. poss. (Ø) šub → šub.

a₂-šut₆ → a₂-šita₄^(a).

a₂ šum₂ → šum₂.

a₂ (...) šum₂ → šum₂.

a₂-ta ri-a adj.(?) Litt. «*jeté loin du bras*», d'où «*inaccessible*» ŠE 206.

120 Sur a₂-šita₄^(a)/a₂-šu-du₇-a, cf. par ex. PSD A/II (1994) 102 sq. («equipment, implements; requisites; royal paraphernalia»); M. Civil, JAOS 88 (1968) 7 («implements»); J.S. Cooper, AnOr. 52 (1978) 110; J.A. Black, AfO 27 (1980) 157; J. Bollweg, OBO 167 (1999) 51 sq. («Handwaffenfutteral»); M. Civil, ARES 4 (2008) 107. D'après Civil, šudun est probabl. «a form of a word that basically means 'implement in general,' 'tool,' and appears in a variety of spellings: šudul/šudun (with several paleographic variants), (á)-šita₄, and even (á)-šu-du₇-(l)» (ARES 4, 107; -du₇-l m'est toutefois inconnu). La réinterprétation de a₂-šu-du₇-a/šita₄ par a₂-šut₆^(?) dans Angim 53 G et par a₂-šut₆^(?) dans ibid. b plaide en faveur de son idée, mais je ne connais pas d'autre passage où /šut₆/ et /šu-du₇-a et/ou šita₄ soient en alternance. En ce qui concerne la lecture de a₂-šita₄^(a)/(-a), on peut hésiter entre a₂-šut₆ (cf. PrEa 246 [comp. Ea IV 12-14] et notre passage) et /aš(i)ta/, /ašte/ v.s. (en contexte, cf. a-šita^{al?} [écrit en ligature] dans FI 15 D₃). Il est possible que deux lexèmes de sens voisins se cachent derrière cette graphie et que le A suivant sporadiquement šita₄ soit un indicateur phonétique. a₂-šita₄^(a)/a₂-šu-du₇-a est rarement attesté dans les textes littéraires pB. Dans CA 91 il désigne l'attirail royal, dans EWO 393 les outils agricoles, et dans FI 15 les différentes pièces du joug, trois acceptions pouvant dériver du sens plus général de «équipement, attirail, nécessaire». La traduction par *takultu* (Antagal III 191, Ea IV 14 et Hh V 192 sq.; comp. la réinterprétation de a₂-šita₄^(a) par dun₃-dim₂ = *takal*[ti] dans FI 15 B₃) pourrait s'expliquer par une évolution sémantique inverse à celle du français «nécessaire» > «boîte/étui renfermant les ustensiles indispensables (à la toilette, à un ouvrage)», d'où l'ensemble de ces ustensiles. Dans Angim 53 et Išme-Dagan I 30, R doit désigner une partie importante du joug, mais j'ignore laquelle.

121 A ligaturé avec šita.

a₂-ta-ri-a s. «*lieu inaccessible*» InEb. 145, ŠB 83.

- *Non-st.* **a₂-tar-ri-a** (InEb. 145 N₁₄).

a₂ + suff. poss. ta₃-g → ta₃-g.

a₂ taḥ → taḥ.

a₂-taḥ s. «aide, secours, appui; allié, soutien»; «aide, auxiliaire» lance, de l'homme Angim 144.

→ a₂-taḥ (+ suff. poss.) (loc., rar. dir. ou term.) ku₄-r, a₂-taḥ tab-ba.

a₂-taḥ enim-ma-k «aide, soutien *dans (toutes) les circonstances*» ou «aide/soutien *dans les affaires*» Išbi-Erra E 91 X4 et S1, Lipit-Eštar B 45, Sîniddinam B v 7'.

a₂-taḥ ^{ḡes}tukul-la-k, a₂-taḥ ^{ḡes}tukul (Šu-Sîn D 30) «aide, soutien dans les combats» Samsuiluna B 26', Šu-Sîn D 30, Warad-Sîn 23:20, 24:5.

a₂-taḥ (+ suff. poss.) (loc., rar. dir. ou term.) ku₄-r → ku₄-r.

a₂-tar-ri-a = a₂-ta-ri-a.

a₂-ter s. (ppB) «'aile' (d'une arme)» Angim 135 nA (// TAR(tar), litt. «'arracheur'», d'où «*pointe, piquant*» [versions pB et mB]).

a₂ tub₂ → tub₂.

a₂-tub₂ s. «battement d'ailes» SP 26.c6.

→ a₂-tub₂ AK.

a₂-tub₂ AK → AK.

a₂ tuku → tuku.

a₂-tuku adj. «puissant; vigoureux, valeureux» Cotsen 62, Alster, CUSAS 2, 112, MS 3279 n° 18, Innana B 48, 50 LaC, SP Geneva rev. i 19.

a₂-tuku, a₂-tuku s. «homme vigoureux, athlète» CA 102, 245; «fort, puissant» Išme-Dagan Wb 22, Našše A 158, 166 sq., Alster, Proverbs 309, UET 6, 253.

a₂ + suff. poss. tuku → tuku.

a₂-u₄-te-en, a₂-u₄-ten s. «soir» FI 106, Cavigneaux/Al-Rawi, Iraq 55, 99 B 10', Lugalb. I 144.

- *Non-st.* **a-u₂-te-na** (Cavigneaux/Al-Rawi, Iraq 55, 99 B 10' [Tell Haddad]).

a₂-ur₂ s. «aisselle»; «replis (de la montagne, d'une levée)» Bois-roseau 15, Houe-araire 84, Lugalb. I 196; «cachette» UHF 647, 657.

→ a₂-ur₂ bur₂, a₂-ur₂ (+ suff. poss.) dab₅.

a₂-ur₂-ta-am₃ adv. «secrètement, en cachette» Dial. 2:20.

a₂-ur₂ s. Litt. «bras et hanches», d'où «membres» Gilgameš et la mort N₂ 3'(?), GiTa. Nb 3 // Nc 2' // M 4 // ShM 7, Lammasaga A 12, Lipit-Eštar D 7, Lulal A 8, Ninurta G 71, Oiseau-poisson 84.

a₂-ur₂ bur₂ → bur₂.

a₂-ur₂ (+ suff. poss.) dab₅ → dab₅.

a₂-ur₂-ta-am₃ → a₂-ur₂ «aisselle».

a₂ zi-g → zi-g.

a₂-zi-g s. «violence».

ki a₂-zi-ga-k «lieu de violence» Našše A 153, 202.

a₂-zi(-ga) adj. «violent» Našše A 168 (ou adv.).

lu₂ a₂-zi-ga «homme violent, homme brutal, violent» Našše A 154.

a₂ + suff. poss. 3^e non-pers (term.) zu → zu.

a₅ → AK.

a₁₂-ra₂-bu^(mušen) → u₄-ra₂-bu^(mušen).

ab s. «mer».

• *Non-st.* **abzu-ta** = ab-sud-da (Enlil A 44 N_{III1}).

→ a-ab-ba-k, gaba ab-ba-k, gir ab-ba^(ku₆)-k, ġeš-ab-ba-k, ku₆ ab-ba-k.

ab s. «fenêtre; trou (où nichent les oiseaux)» Civil, AulOr. 5, 52 n° 19, Innana B 105, LN 82.

→ ab (loc.) ku₄-r.

ki ab Litt. «lieu fenêtre» (sens exact peu clair) Innana B 105 UrA (// ab).

ab = ab₂.

ab-ba s. «homme âgé, vieillard; anciens»; «père» Elégie 1:1, 3, 21.

ab-ba iri^(ki)-k «anciens de la ville» Sulgi 96:5, Dial. 5:213, Elégie 1:71, GiAk. 3, 9, 17, Gilgameš et la mort M 210, InEnki II iv 33, Lugalb. I 422; fig. un jeune homme pour un groupe de jeunes hommes DI G 8 F // ad-da iri-k/uru₂-k (A, B et MS 3358); comp. ad-da iri-k.

e₂ ab-ba (+ suff. poss.) «maison paternelle» SEpM 6:12 Is1 et X8; «patri-moine» SEpM 6:11 Is1 et X8; comp. e₂ ad-da + suff. poss. (gén.).

^{iti}**ab-e₃** s. X^e mois.

AB.GIR^{ku₆} s. Un poisson Cuivre-argent D 81 Gn.

(a)b-i(a₃) = -ab-be₂-a- (s.v. du₁₁-g).

ab-ka-l = abgal.

ab-ki-iz s. «sillon nettoyé, dégagé (de mauvaises herbes)»¹²² FI 59.

122 Sur ab-ki-iz, v. PSD A/II 145; M. Civil, AulOr.-S 5 (1994) 174; R. de Maaijer/B. Jagersma, AfO 44/45 (1997-1998) 287 sq.; T.E. Balke, AOAT 331 (2006) 118 avec n. 501; id., StMes. 2 (2015) 13; S. Paulus, TUAT NF 9 (2020) 146 avec n. 45. Le sens «sillon nettoyé, dégagé (de mauvaises herbes)», proposé par Civil et généralement accepté, pourrait refléter l'étymologie du terme. Comme le font toutefois remarquer de Maaijer et Jagersma, «[t]he attestations for ab-ki seem to call for something more specific» (op. cit. 287).